



KVS & Théâtre National

présentent un programme commun pour
presenteren één gemeenschappelijk programma voor
are presenting a joint programme for

2015 – 2016

Index

Toernee Capitale 2015-2016

Un théâtre de ville imaginaire
Eén imaginair stadstheater
A single imaginary city theatre

Programme / Programma / Programme

Infini 1–7 & 8–14
Lettre à D
Speak low if you speak love...
Notre peur de n'être
High Heels and
Stuffed Zucchini
AlefBa
Hacia la alegría
AH / HA
En avant, marche!
notallwhowonderarelost
En attendant les Barbares
Une Aube Boraine
Festival des Libertés
 Discours à la Nation
 Arsenal: Dance! Dance! Dance!
 L'impossible neutralité
 Calexico
 Wachten op Gorro
Cut the Sky
Une création du Raoul Collectif
Van muralisme tot street art
Missie / Mission
Coup Fatal
Aperçu de l'inconnu
Je vous envoie comme des brebis au milieu des
loups
Buzz
Ha Tahfénéwai !
Le Roi Lear
Going Home
3x film

Patience, patience... T'iras au paradis !
31 haltes
Our City
2x Peeping Tom
Vader
32 rue Vandenbranden
Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan
La civilisation, ma mère
Cœur de pierre
Nous qui sommes cent
Robin Hassan Hood
Ceux que j'ai rencontrés ne m'ont peut-être pas
vu
Dialogue Series IV: Moya
In Spite of Wishing and Wanting
Children of Nowhere
Macbeth
RADIOSCOPIES : L'escalier rouge
De sleutel
Francesca
Les Misérables
Kinshasa electric
Romeo en Julia
Steigeisen onderzoekstraject
Tiger
Hedda Gabler
Ode To The Attempt & The Dog Days Are Over
Money!
Festival XS
Badke
Memento Park
Le grand Cirque
Hallo
Méduses
Housewife
Le Doute, Le Travail et La Tendresse
Extended Play
it's in the small things
Even I must understand it
Le Petit Chaperon rouge
Orlando
Tristesses

MAPPING Brussel / Bruxelles
Bal in de Box & Groovalicious
Uit de Bol / Coup de chœurs + 10
Cabaret

Pratique / Praktisch / Practical info

Toernee Capitale
Pratique Théâtre National / KVS
Praktisch Théâtre National / KVS
Practical info Théâtre National / KVS

Agenda 2015-2016

On Tour

KVS
Théâtre National

Partenaires / ?? / ??

Équipe / ploeg / team



© DANNY WILLEMS

Toernee Capitale 2015-2016

F Depuis 2005, le Théâtre National et le KVS collaborent déjà étroitement à travers le projet Toernee General. Pour la saison à venir, les deux grandes institutions ont décidé de proposer une programmation commune. Présentation de cette collaboration inédite avec un entretien croisé entre Jean-Louis Colinet, directeur du Théâtre National, et Jan Goossens, directeur du KVS.

> **p.xx**

N Théâtre National en KVS werken sinds 2005 nauw samen in het kader van het project Toernee General. Voor het komende seizoen kozen de twee grote theaterhuizen voor een gemeenschappelijk programma. Meer over deze onuitgegeven samenwerking in dit dubbelinterview met Jean-Louis Colinet, directeur van Théâtre National, en met Jan Goossens, directeur van KVS.

> **p.xx**

E Since 2005, the Théâtre National and KVS have already been working closely together through the Toernee General project. For the coming season, the two institutions have decided to propose a joint program. More on this unprecedented collaboration in an interview with Jean-Louis Colinet, director of the Théâtre National, and Jan Goossens, director of KVS.

> **p.xx**

Un théâtre de ville imaginaire



Comment est née cette collaboration autour de Toernee General?

– **Jean-Louis Colinet** Le point de départ, c'est une sensibilité commune, un même regard sur le monde et sur le théâtre ; ça n'a jamais été de la provocation ou une envie de transgresser des tabous communautaires.

– **Jan Goossens** Nous sommes partis d'un même constat. Primo : nos deux institutions, pourtant très anciennes, n'avaient jamais collaboré ensemble jusque là. Ce qui est proprement hallucinant. Secundo : dans cette ville, et dans ce pays, les mondes culturels restent très, trop séparés. Alors que pour nous, dans notre sphère de travail, les communautés se touchent, se frottent, se mélangent au quotidien. Créer un espace

d'échange commun entre nos deux institutions, avec une énorme visibilité et une grande valeur symbolique, ça nous semblait important.

Le dialogue, l'échange, la conversation ouverte, pas seulement entre flamands et francophones d'ailleurs, c'est essentiel pour le développement d'une ville.

Nous avons ouvert une brèche.

Comment a été perçu ce partenariat à l'époque ?

– **J.L. Colinet** Nous avons toujours été soutenus à l'intérieur de nos deux maisons, de nos deux conseils d'administration. Du côté de la classe politique aussi, nous avons reçu un soutien. On a compris qu'il fallait des institutions qui donnent l'exemple.

Car il ne s'agissait pas d'une collaboration entre institutions bruxelloises (comme le Kunsten Festival, la Zinneke Parade...) ou de projets bi-communautaires, comme BOZAR ou La Monnaie. Nous avons deux théâtres, chacun avec son public, ses habitudes. Et nous avons décidé de nous mélanger. Alors que jusque là, chacun vivait dans sa bulle, à 300 mètres l'un de l'autre.

– **J. Goossens** Après nous, d'autres ont suivi. En démontrant que l'avenir culturel de cette ville sera dans le mélange, le multilinguisme...

Quel a été l'impact de Toernee General?

– **J. Goossens** Aujourd'hui, entre 30 et 40 % du public structurel du KVS n'est pas néerlandophone. Pour notre public, le National est devenu une référence évidente. Si un spectacle, comme *Revue Ravage* par exemple, est complet, mais qu'il est programmé ensuite au National, c'est devenu normal pour notre public. Il y a 10 ans, c'était chacun chez soi.

– **J.L. Colinet** Nous avons également exploré un champ théâtral commun, flamand et francophone, ici et maintenant, en créant des liens entre les programmations et les artistes. Quand Josse De Pauw joue au National et Fabrice Murgia au KVS, on propose du théâtre en prise avec la réalité. Mais force est de constater que nous n'avons guère été suivis au niveau politique, à l'exception de la Région bruxelloise qui s'est un peu investie.

– **J. Goossens** Oui, nous n'avons par exemple pas été intégrés dans l'accord culturel entre les communautés flamande et francophone signé en 2012 par les ministres Joke Schauvliege et Fadila Laanan. C'est sans reproche, mais c'est un peu bizarre. Peut-être que notre collaboration était très (trop ?) concrète et visible, donc un peu déranger.

Cette année, vous allez un pas plus loin : une programmation commune, une seule brochure de présentation, une communication d'ensemble, un abonnement partagé...

– **J. Goossens** Oui, sans arrogance et sans prétention, mais avec l'envie de donner l'exemple tout en restant connectés avec la réalité du moment.

– **J.L. Colinet** Nous jouons un peu un rôle de pionnier, d'avant-garde, mais pas au sens hermétique ou élitiste du terme.

– **J. Goossens** Et nous voulons toujours défendre une vision commune du théâtre, qui fait la part belle à la jeune génération.

Une manière de clôturer en beauté vos mandats respectifs en juin 2016 ?

– **J. Goossens** Nous ne sommes absolument pas dans la nostalgie, dans le côté « best of » de notre carrière. Non, nous avons envie d'investir dans l'avenir, dans ceux qui devraient être les moteurs artistiques du futur.

Après 10 ans de travail commun, nous nous sommes posé la question du comment aller plus loin au niveau des contenus. Après le mélange des publics et celui des artistes, flamands (Tom Lanoye, Josse De Pauw, Raven Ruëll...) et francophones (Fabrice et David Murgia, le Raoul collectif...), nous franchissons une étape supplémentaire.

Nous ne sommes pas là pour changer les structures politiques, ça ne nous intéresse d'ailleurs pas. Mais pour cette saison 2015-2016, nous allons créer un théâtre de ville bruxellois commun, dans l'imaginaire, mais aussi dans le concret (une programmation, une brochure, un abonnement...). Ça nous semblait à la fois courageux et généreux. Nous le faisons sans provocation et pour préparer l'avenir. En espérant qu'on ne fera pas marche arrière après nous. Evidemment, notre approche de la mixité, des mélanges, ça n'est pas gagné politiquement autour de nous.

Plus de 70 spectacles à l'affiche. Comment avez-vous construit cette programmation ?

– **J.L. Colinet** Chacun a présenté ses projets. Ensuite, on a regardé comment être réellement complémentaires.

– **J. Goossens** Oui, on a discuté de tout, on a tout partagé. C'est le fruit d'un dialogue, d'une confiance artistique qui s'est construite pendant 10 ans.

Comment définir précisément votre approche artistique commune ?

– **J.L. Colinet** Un théâtre d'ici et de maintenant, connecté au monde, authentique. Un théâtre d'excellence et de maîtrise, mais qui a cette volonté de rencontrer des sujets des propos d'aujourd'hui, de créer une pensée, de contribuer à alimenter le débat public.

– **J. Goossens** On défend un théâtre d'aujourd'hui, multidisciplinaire, qui n'est pas un théâtre de répertoire au sens de « reproduction ». Un théâtre créateur mais où la recherche formelle n'est pas la priorité. Nous défendons des spectacles qui ont des choses à dire et qui se sentent concernés par notre avenir commun. Mais ça peut prendre des formes très différentes

Que souhaitez-vous au-delà de cette saison qui s'annonce très riche ?

– **J. Goossens** Il y a dans cette ville un potentiel culturel qui reste sous-estimé et sous-utilisé. Nous devons encore trop souvent fonctionner dans une logique communautaire. Regardons les grandes capitales autour de nous : le Théâtre de la Ville à Paris, le Volksbühne à Berlin, le Stadsschouwburg d'Amsterdam, ... Dans la plupart des cas, ces institutions ont comme mission de porter des projets culturels pour la ville entière et de créer des espaces communs. A Bruxelles, ça reste encore trop séparé. Je ne

dis pas qu'il n'y a pas de rôle important à jouer pour les communautés dans l'avenir culturel de cette ville. En créant pendant un an la fiction d'un théâtre de ville commun, on pose au moins la question : au-delà des aspects financiers et politiques, ne faudrait-il pas aller dans cette direction ?

– **J.L. Colinet** Oui, il y a fondamentalement une place pour un théâtre engagé, ancré dans la ville, qui parle à d'autres publics et qui s'ouvre socialement.

Si vous deviez conseiller le public, quels seraient vos coups de cœur ?

– **J.L. Colinet & J. Goossens** C'est très difficile, car le programme est large. Mais on a envie de mettre d'abord en avant la jeune génération qu'il faut continuer à accompagner, à soutenir, à aider à se familiariser avec la grande salle, l'endroit central de nos deux maisons. Il n'y a pas beaucoup de créateurs aujourd'hui qui ont à la fois le talent, l'envie et les capacités d'y travailler. Nous avons beaucoup investi ces dernières années pour soutenir cette jeune génération de metteurs en scène qui ont des choses à dire et qui ont des liens avec Bruxelles. C'est là que se trouve l'avenir du National et du KVS. C'est à eux de prendre le pouvoir désormais.

Eén imaginair stadstheater



Hoe is de samenwerking rond Toernee General tot stand gekomen?

– **Jean-Louis Colinet** We vertrokken vanuit dezelfde benadering, vanuit eenzelfde kijk op de wereld en op theater: we waren niet uit op provocatie of op het doorbreken van communautaire taboes.

– **Jan Goossens** Beiden stelden we het volgende vast: eerst en vooral dat onze huizen, ondanks hun lange geschiedenis, nog nooit een samenwerking waren aangegaan, wat ronduit verbijsterend is. En ten tweede, dat er een (te) grote kloof bestaat tussen de cultuurgemeenschappen in onze hoofdstad en in ons land. En dit terwijl het theater bestaat bij gratie van artiesten, mensen en gemeenschappen die iedere dag met elkaar in aanraking komen, op elkaar inwerken en zich

met elkaar vermengen. Het scheppen van een uitwisselingsplatform met een grote zichtbaarheid en een uitgesproken symbolisch karakter tussen onze twee instellingen, leek ons dan ook primordiaal. De dialoog, de uitwisseling, het open debat, overigens niet enkel tussen Nederlandstaligen en Franstaligen, is essentieel voor de ontwikkeling van een stad. Zo begonnen we met het bouwen van bruggen.

Hoe werd er toen op dit partnerschap gereageerd?

– **J.L. Colinet** We hebben altijd op steun kunnen rekenen binnen onze twee theaterhuizen. En ook onze respectieve raden van bestuur en de politieke kabinetten waren ons initiatief meestal goedgezind.

We kwamen tot het besef dat instellingen zoals

Théâtre National en KVS echt het voorbeeld moeten geven.

Théâtre National en KVS zijn geen inherent Brusselse projecten zoals de Zinneke Parade, geen bicommunautaire projecten zoals het Kunstenfestivaldesarts, en ook geen federale projecten zoals BOZAR of De Munt. Neen, onze theaters, elk met zijn publiek en zijn werking, zijn de uithangborden van onze respectieve gemeenschappen. Toch besloten we met elkaar in zee te gaan. Tot op dat moment leefden we elk in ons eigen wereldje, op 150 meter van elkaar.

– **J. Goossens** Anderen traden in onze voetsporen. Zo werd duidelijk gemaakt dat de culturele toekomst van Brussel schuilt in de kruisbestuiving tussen culturen en in meertaligheid...

Wat was de impact van Toernee General?

– **J. Goossens** Vandaag is tussen 30 en 40 % van het structurele publiek van de KVS niet Nederlandstalig. Voor ons publiek is 'le National' een vanzelfsprekende referentie geworden. Als een voorstelling zoals *Revue Ravage* uitverkocht is en vervolgens geprogrammeerd wordt in het Théâtre National is dat normaal geworden voor ons publiek. Tot 10 jaar geleden was het nog 'ieder voor zich'.

– **J.L. Colinet** We zijn op zoek gegaan naar een gemeenschappelijk theaterveld, Nederlandstalig en Franstalig, hier en nu, door bruggen te slaan tussen programma's en kunstenaars. Wanneer Josse De Pauw in Théâtre National speelt en Murgia in KVS, brengen we theater dat aansluit bij de lokale context. Maar ook al konden we meestal op de principiële goedkeuring van de diverse politieke beleidsniveaus rekenen, van daadwerkelijke praktijksteun is er nooit sprake geweest. Enkel het Brussels Gewest heeft zich enigszins geëngageerd.

– **J. Goossens** Dat klopt. Zo werden we niet opgenomen in het in 2012 door ministers Joke Schauvliege en Fadila Laanan ondertekende culturele

samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse en de Franse gemeenschap. Dit is geen verwijt, maar we vinden het toch een eigenaardige vaststelling. Misschien was onze samenwerking te concreet en zichtbaar en in die zin storend of beangstigend.

Dit jaar gaan jullie nog een stapje verder: een gemeenschappelijk programma, één presentatiefolder, gezamenlijke communicatie, een gedeeld abonnement...

– **J. Goossens** Ja, zonder pretentie of provocatie, maar omdat we een voorbeeld voor de toekomst willen stellen, vertrekkend vanuit een herkenbare Brusselse realiteit van vandaag.

– **J.L. Colinet** We spelen een beetje de rol van pioniers, van een avant-garde, maar niet in de hermetische of elitaire betekenis van het woord.

– **J. Goossens** En we willen niet enkel vechten voor Brussel, maar ook voor onze gedeelde visie op theater waarin we veel ruimte bieden aan de jonge generatie.

Een manier om uw respectievelijke mandaten in juni 2016 in schoonheid af te sluiten?

– **J. Goossens** Dit is geen nostalgisch programma of een soort *best of* van ons parcours. We willen in de toekomst investeren, in jonge kunstenaars die zich zullen moeten ontpoppen tot de artistieke gangmakers van morgen.

Op het einde van 10 jaar samenwerking stelden we ons de vraag hoe het nu verder moest. Na het vermengen van toeschouwers en kunstenaars, Nederlandstaligen (Tom Lanoye, Josse De Pauw, Raven Ruëll...) en Franstaligen (Fabrice en David Murgia, Raoul Collectif...), wilden we overschakelen naar een hogere versnelling.

Het is niet onze taak om te tornen aan politieke structuren, dat op zich interesseert ons niet. Wel willen we tijdens het seizoen 2015-2016 één gemeenschappelijk Brussels stadstheater op poten zetten, niet alleen in de verbeelding

maar ook in de praktijk (één programma, één brochure, abonnement...). Een noodzakelijk en toekomstgericht initiatief, lijkt ons. We kunnen alleen maar hopen dat er na ons geen stap wordt teruggezet. Tegelijk zijn we er ons van bewust dat deze vorm van uitwisseling en samenwerking vandaag niet overal in de politieke wereld op gejuich wordt onthaald.

Er staan meer dan 70 voorstellingen op de affiche. Hoe stelde u dit programma samen?

– **J.L. Colinet** We stelden elk een aantal projecten voor. Vervolgens keken we hoe we effectief complementair konden zijn.

– **J. Goossens** Ja, we bespraken en deelden alles. De affiche is het resultaat van een dialoog en van het artistieke vertrouwen dat we de laatste 10 jaar opbouwden.

Hoe zou u deze gedeelde artistieke benadering juist omschrijven?

– **J.L. Colinet** We opteren voor een theater van hier en nu, een eerlijk theater dat voeling heeft met de wereld. Kwaliteit en vakmanschap zijn natuurlijk van belang, maar we willen ook actuele thema's een plaats geven, ideeën ontwikkelen en bijdragen aan het publieke debat.

– **J. Goossens** Wij staan voor een multidisciplinaire werking van vandaag, waarin repertoiretheater in de zin van reproductie geen prioriteit is. Wel kiezen we voor de creatie van eigentijds repertoire en originele vormen, zonder dat de vormelijke zoektocht een doel op zich wordt. Wij houden van voorstellingen die echt iets vertellen over de wereld waarin we vandaag en morgen met zijn allen zullen moeten leven. Die voorstellingen kunnen heel uiteenlopende vormen aannemen.

Wat verlangt u nog meer van dit seizoen dat zich alvast aankondigt als uitermate boeiend?

– **J. Goossens** Het culturele potentieel van Brus-

sel wordt onderschat en te weinig aangesproken. We functioneren nog te vaak op basis van een communautaire logica. Als we kijken naar de theaterhuizen in de ons omringende Europese hoofdsteden: het Théâtre de la Ville in Parijs, de Volksbühne in Berlijn, de Stadsschouwburg van Amsterdam, het National Theatre in Londen... Bijna allemaal hebben ze dezelfde missie: het produceren van theaterprojecten voor een hele stad, de creatie van een door iedereen gedeeld platform.

In Brussel blijft alles nog te veel gescheiden. Daarmee zeg ik niet dat de gemeenschappen geen rol te spelen hebben in de culturele toekomst van onze stad, maar door een jaar lang de fictie van een gemeenschappelijk stadstheater te scheppen, stellen we op zijn minst de vraag: als we even abstractie maken van de politiek-institutionele aspecten, is het dan niet deze richting die we moeten inslaan?

– **J.L. Colinet** Inderdaad, er is onmiskenbaar ruimte voor een in de stad verankerd geëngageerd theater dat vele publieken aanspreekt en zich maatschappelijk betrokken opstelt.

Welke voorstellingen raden jullie het publiek aan, wat zijn uw persoonlijke favorieten?

– **J.L. Colinet & J. Goossens** Dat is een moeilijke vraag, vermits het aanbod heel uitgebreid is. Op de eerste plaats willen we de jonge generatie centraal stellen. We moeten hen blijvend begeleiden, en hen de kans geven om zich vertrouwd te maken met de grote zaal, de spil van onze twee huizen. Er zijn vandaag geen 1000 theatermakers die over het talent, de ambitie en de goesting beschikken om in de grote zaal te werken. De laatste jaren hebben onze beide huizen fel geïnvesteerd in het steunen van jonge makers die verbonden zijn met Brussel en die koste wat kost in de grote zaal aan de slag willen. Daar ligt de toekomst van Théâtre National en van KVS. Het is nu aan die jonge theatermakers om in onze huizen de macht over te nemen.

An imaginary city theatre



How did this collaboration around Toernee General arise?

– **Jean-Louis Colinet** The starting point is our shared sensibility, a similar way of looking at the world and at theatre; it has never been a form of provocation or a desire to transgress communitarian taboos.

– **Jan Goossens** We proceeded on the basis of a shared conclusions. Firstly: our two institutions are very old and yet they had never worked together up to now. It's rather mind-blowing. Secondly: in this city, and in this country, cultural worlds remain very separated ... too separated. Whereas for us, in our sphere of work, the communities overlap, rub up against each other, intermingle on a day-to-day basis. It seemed important to us to create a space of exchange between our two institutions, with tremendous

visibility and great symbolic value.

Dialogue, exchange, open conversation, and not just between Flemish and French speakers, are essential for the development of a city. We have opened a breach.

How was this partnership perceived at the time?

– **J.L. Colinet** We have always been supported inside both our theatres, both our governing boards. We also received support from ministerial departments. We understood that it was up to our institutions to set the example.

Because it was not a collaboration between 'Brussels' institutions (like the Kunstenfestivaldesarts, the Zinneke Parade, etc.) or federal Belgian institutions such as Bozar or La Mon-

naie. KVS and TN are very connected to their own linguistic communities, each with its audience and its habits. And we decided to intermingle. Whereas up to then, each was living in its bubble, 150 metres from each other.

– **J. Goossens** After us, others followed us. By showing that this city's cultural future will be shaped by mixing and multilingualism.

What has the impact of Toernee General been?

– **J. Goossens** Today, between 30 and 40 % of KVS's structural audience is not Dutch speaking. For our audience, the National has become an obvious benchmark. A show, like *Revue Ravage* for example, plays to a full house, and is then programmed at the National. That has become something normal for our audience. Ten years ago, it was everyone in their own home.

– **J.L. Colinet** We also explored a joint, Flemish and French-speaking theatrical field, here and now, by creating links between programming and performers. When Josse De Pauw is playing at the National and Murgia at KVS, we are proposing theatre at grips with local reality. At the political level, many talked the talk, few walked the walk: only the Brussels Region gave us real financial support for our collaboration.

– **J. Goossens** Yes, we have not, for example, been integrated into the cultural agreement between the Flemish and French Communities signed in 2012 by the Ministers Joke Schauvliege and Fadila Laanan. It is not a reproach, but it is somewhat strange. Perhaps our collaboration was very (too?) concrete and visible, and therefore slightly inconvenient?

This year, you are going a step farther: joint programming, one single presentation leaflet, joint communication, shared subscriptions ...

– **J. Goossens** Yes, neither arrogant nor pretentious, but with the desire to set the example

while remaining connected with the reality of our city.

– **J.L. Colinet** We are at the forefront, playing a pioneering role, but not in the hermetic or elitist meaning of the word.

– **J. Goossens** And we always want to defend a shared vision of theatre, which gives pride of place to the young generation.

A way of ending your respective terms of office in a flourish in June 2016?

– **J. Goossens** We are absolutely not bathing in nostalgia, in a rehash of the "best of" of our career. No, we truly wish to invest in the future, in those who ought to be the artistic driving forces of the future.

After 10 years of working together, we asked ourselves the question how we could go further. After the mixing of audiences and the mixing of Flemish performers (Tom Lanoye, Josse De Pauw, Raven Ruëll ...) and French-speaking performers (Fabrice and David Murgia, the Raoul collectif ...), we are moving one step further. We are not there to change political structures, and moreover that does not interest us. But for this 2015-2016 season, we are going to create a joint Brussels city theatre, an imaginary one, but also a concrete one (programming, leaflet, subscriptions, etc.). That seemed both brave and generous to us. Our intention is unprovocative, we are rather preparing the future. While hoping that people will not backpedal after us. Obviously, the success of our approach to mixedness, to mixture is not a foregone conclusion, politically speaking.

Over 70 shows are on the programme. How did you put the programming together?

– **J.L. Colinet** Each presented its projects. Next, we looked at how we could be really complementary.

– **J. Goossens** Yes, we discussed everything; we shared everything. It is the fruit of a dialogue,

of artistic trust which has been built up over 10 years.

How do you precisely define your artistic approach?

– **J.L. Colinet** A theatre of here and now, connected to the world; a genuine and demonstrative theatre. A theatre of excellence and mastery, but one that has to tackle present-day issues, to stimulate thinking, to contribute to feeding public discussion.

– **J. Goossens** We defend a forward-looking and multidisciplinary theatre, which is not a repertory theatre in the sense of "reproduction". A creative theatre but one where formal research is not the priority. We defend shows that have things to say and that feel concerned by our common future. But that can take very different forms.

What do you wish beyond this season which promises to be a very rich one?

– **J. Goossens** There is still a cultural potential in this city, which is underestimated and underused. We still have to operate too often within a communitarian scheme of things. Let us take a look at the main capitals around us: the Théâtre de la Ville in Paris, the Volksbühne in Berlin, the Stadsschouwburg in Amsterdam, le National Theater, etc. In most cases, the task of these institutions is to promote cultural projects for the entire city and to create areas that people can share.

In Brussels, things still remain too separated. I am not saying that the Communities do not have an important role to play in this city's cultural future. By creating the fiction of a city theatre for a year, we are at least asking the question: besides the financial and political aspects, should we not move in that direction?

– **J.L. Colinet** Yes, there is basically room for a committed theatre, rooted in the city, which

speaks to new audiences and which opens out socially.

If you had to advise the audience, what would be your very favourites?

– **J.L. Colinet & J.G.:** That's very difficult, because the programme is an extensive one. But we want to firstly put forward the young generation who need to be accompanied and supported, who need the opportunity to familiarise themselves with the main auditorium, the central area of our two theatres. There are not 10,000 creators who combine the talent, the desire and the skills to work there. We have invested a great deal in recent years to support that young generation of creators who have things to say and who have links with Brussels. That is where the future of the National and KVS lies. It is up to them to take power from now on.

Programme
Programma
Programme

Infini 1-7 & 8-14

Créatie – Decorateler Jozef Wouters



F L'atelier-décor du scénographe Jozef Wouters est un groupe chaotique qui réunit bâtisseurs, penseurs, ex-matelots et un peintre de paysages à la retraite. Pendant la saison 2015-2016, ils utilisent la Machine-à-Regarder Royale Flamande dans sa fonction première : représenter des ailleurs. Ils y engagent le dialogue avec des artistes, des scientifiques et des journalistes. Chacune de ces conversations avec ces correspondants fournit un 'infini' – une toile de fond sur laquelle est peinte une vue. Chaque soirée se compose de sept décors, montrés un à un : sept tentatives de déployer des paysages, tels des horizons pour un monde où il ne reste que très peu de place à l'imagination. Comment, avec des scénographies précaires, pouvons-nous faire vaciller notre regard sur le théâtre et sur le monde ?

Nous connaissons Jozef Wouters grâce à ses installations singulières in situ : *All problems can never be solved* dans la Cité Modèle à Laeken et le *Zoological Institute for Recently Extinct Species* dans le Muséum des Sciences naturelles à Bruxelles. A la demande du KVS, il investit désormais la grande salle avec son atelier-décor.



© PUBLIC AND PRIVATE BUILDINGS EXECUTED BY SIR JOHN SOANE. WATERCOLOUR BY JOSEPH MICHAEL GANDY, 1818

N Het decoratier van scenograaf Jozef Wouters is een chaotische groep van bouwers, denkers, oud-matrozen en een gepensioneerd landschapsschilder. Tijdens het seizoen 2015-2016 gebruiken ze de Koninklijke Vlaamse Kijkmachine gewoon waarvoor ze dient: andere plekken verbeelden. Ze treden er in dialoog met kunstenaars, wetenschappers en journalisten. Elk gesprek met deze correspondenten levert een 'infini' op – traditioneel een achterdoek waarop een uitzicht is geschilderd. Een avond bestaat telkens uit zeven decors die een voor een getoond worden: zeven pogingen om landschappen te ontfouwen, als horozonten voor een wereld waarin nauwelijks nog plek is voor verbeelding. Hoe kunnen we met precaire scenografieën onze blik op theater en wereld aan het wankelen brengen?

We kennen Jozef Wouters van zijn straffe installaties op locatie: *All problems can never be solved* in Cité Modèle in Laken en het *Zoological Institute for Recently Extinct Species* in het Brusselse Museum voor Natuurwetenschappen. Op vraag van de KVS palmt hij met zijn decoratier nu voor het eerst de grote zaal in.

E The scenery workshop of the stage designer Jozef Wouters consists of a chaotic group of builders, thinkers, former sailors and a retired landscape painter. During the 2015-2016 season, they will simply use the 'Koninklijke Vlaamse Kijkmachine' for what it is supposed to be used: depicting other places. They enter into a dialogue with artists, scientists and journalists. Every talk with these correspondents produces an 'infini' – traditionally a backdrop on which a view is painted. Each evening consists of seven sets that are displayed one by one: seven attempts to unfold landscapes, as horizons for a world in which there is now barely room for imagination. How can we use delicate stage designs to shake up our view of the theatre and the world?

Jozef Wouters is known for his powerful installations on location: *All problems can never be solved* at the Cité Modèle in Laken and the *Zoological Institute for Recently Extinct Species* at the Brussels Museum of Natural Sciences. At the request of the KVS, he and his scenery workshop will now for the first time be occupying the large stage.

DE & AVEC/VAN & MET/BY & WITH
DRIES DOUBI,
ALBERT DUBOSQ,
JEROEN PEETERS,
CELINE VAN DER POEL,

NATHAN VAN ESBROECK,
MENNO VANDEVELDE,
JOZEF WOUTERS ET AL.
PROD.
KVS, MENNOMICHIELJOZEF VZW

« Si nous en savons sans cesse davantage sur sans cesse davantage d'endroits où nous ne sommes pas en cet instant, d'où tirons-nous l'imagination nécessaire pour accéder à tous ces endroits possibles ? »

– BLAISE PASCAL

“Als we steeds meer te weten komen over steeds meer plaatsen waar we op dat moment niet zijn, waar halen we dan de nodige verbeelding vandaan om al die mogelijke plaatsen te laten doordringen?”

– BLAISE PASCAL

‘If we learn more and more about more and more places we are not in at that time, where can we acquire the imagination needed to let all these possible places sink in?’

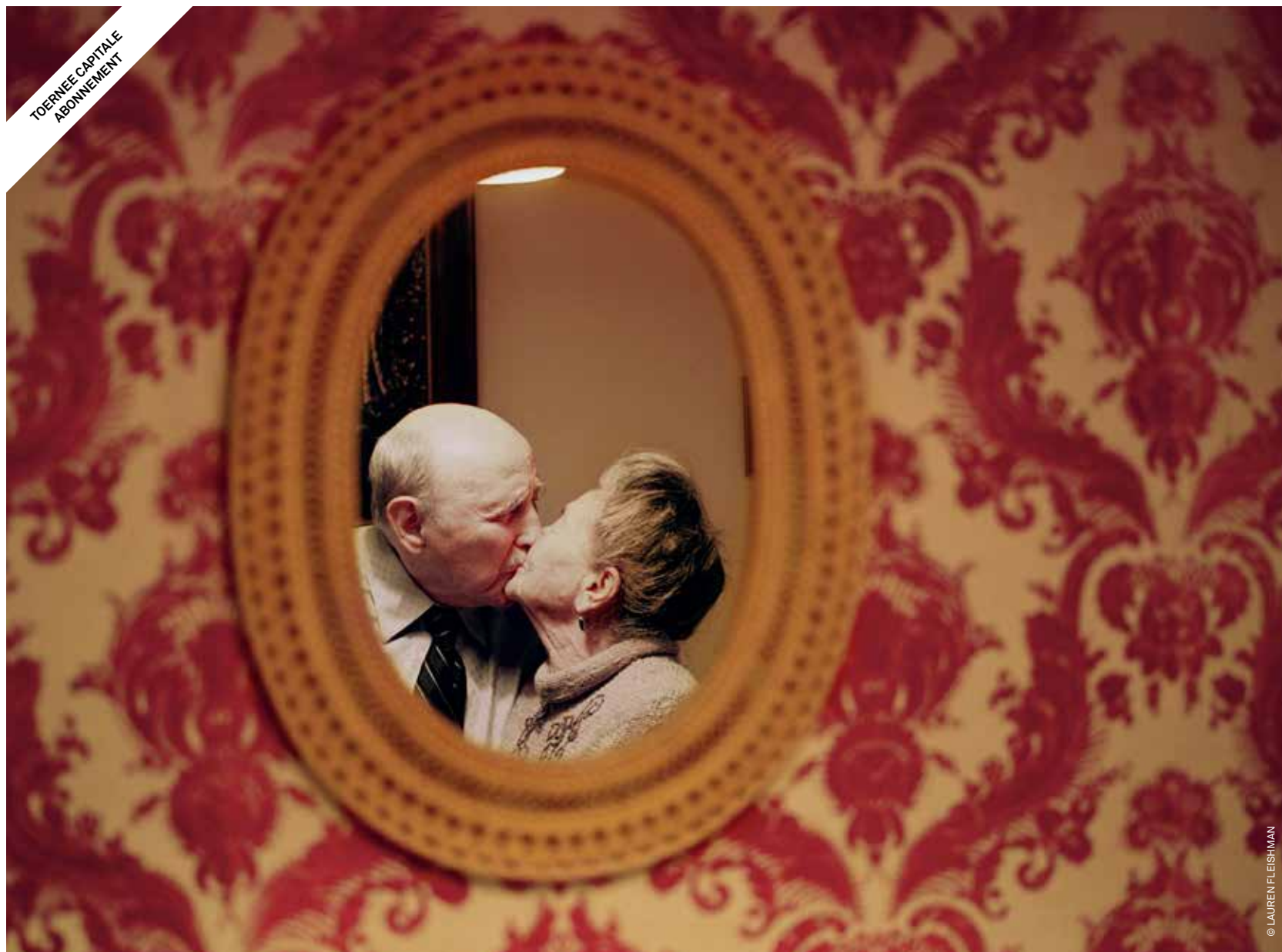
– BLAISE PASCAL

Lettre à D

Création – André Gorz / Coline Struyf



TOURNEE CAPITALE
ABONNEMENT



© LAUREN FLEISHMAN

F «Cela fait cinquante-huit ans que nous vivons ensemble et je t'aime plus que jamais. Récemment je suis retombé amoureux de toi une nouvelle fois et je porte de nouveau en moi un vide dévorant que ne comble que ton corps serré contre le mien.»

– ANDRÉ GORZ

Cette lettre écrite par André Gorz, philosophe, penseur et journaliste, à l'âge de 82 ans est destinée à sa femme Dorine. Elle retrace avec force leur vie d'amants, de compagnons, de collaborateurs : l'histoire d'un amour. Dirk Roofthoof, seul en scène, donnera chair à ce texte pour rendre le tremblement et les failles de cette parole, pour raconter cet amour qui veut résister à la mort elle-même.

N “Na achteenvijftig jaar samenleven hou ik meer dan ooit van jou. Onlangs werd ik opnieuw verliefd op jou en weerom word ik verteerd door een verslindende leegte die enkel kan gevuld worden door je in mijn armen te sluiten.” – ANDRÉ GORZ

Filosoof, denker en journalist André Gorz schreef deze brief op 82-jarige leeftijd aan zijn vrouw Dorine. Hij beschrijft hierin op een indringende manier hun leven als minnaars en partners. Dirk Roofthoofthoof belichaamt in zijn eentje dit verhaal over een liefde die de dood wil overstijgen, en levert zich over aan de siddering en de kwetsbaarheid van de woorden.

E ‘We have been living together for fifty-eight years and I love you more than ever. I recently fell in love with you once again and once more I carry within me a consuming emptiness that only your body pressed against mine can fill.’ – ANDRÉ GORZ

This letter written by André Gorz, philosopher, thinker and journalist, when he was 82 years old, is intended for his wife Dorine. It forcefully retraces their life as lovers, companions, partners: the history of a love. Dirk Roofthoofthoof, alone on the stage, will put flesh and blood into this text to convey the trembling and the flaws of these words, to relate a love that holds out against death itself.

MISE EN SCÈNE / REGIE / DIRECTOR
COLINE STRUYF
ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
AMEL BENAÏSSA
AVEC / MET / WITH
DIRK ROOFTHOOFTHOOF
SCÉNOGRAPHIE /
SCENOGRAFIE / SCENOGRAPHER
SOPHIE CARLIER
LUMIÈRES / LICHT / LIGHT
AMÉLIE GÉHIN
SON / GELUID / SOUND
DAVID DEFOUR

COLLABORATRICES ARTISTIQUES /
ARTISTIEKE MEDEWERKERS /
ARTISTIC COLLABORATORS
SELMA ALAOUÏ, EMILIE MAQUEST
PROD.
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
THÉÂTRE DE NAMUR, MAISON
DE LA CULTURE DE TOURNAI,
TONEELHUIS
EN COLLABORATION /
MET DE MEDEWERKING VAN /
IN COLLABORATION WITH
COLLECTIF MARIEDL

«A la lecture de ce texte, j’ai été bouleversée par le fait que cette relation intime venait s’imbriquer dans une pensée plus large. Ces deux êtres déracinés se liaient par ce « qu’ils avaient de moins socialisable », et cette union devenait un « pied-à-terre », un point d’ancrage permettant d’exister et d’aller vers le monde. » – COLINE STRUYF

“Bij het lezen van deze tekst werd ik aangegrepen door het bredere perspectief waarin deze liefdesrelatie kadert. Deze ontwortelde individuen werden immers door hun ‘minst socialiseerbare’ facetten tot elkaar gebracht. Hun verbintenis werd een ‘pied-à-terre’, een ankerpunt dat hen toeliet te bestaan en zich open te stellen voor de wereld.”

– COLINE STRUYF

‘On reading this text, I was overwhelmed by the fact that this intimate relationship could come and fit into a wider picture. These two uprooted beings were bonded together by ‘what they had that was least sociable’, and that bond became a ‘pied-à-terre’, where they felt in security and could exist and go towards the world.’ – COLINE STRUYF

Speak low if you speak love...

Creatie – Wim Vandekeybus



© DANNY WILLEMS

F Pour Wim Vandekeybus, l'amour est la plus insaisissable de toutes les émotions : il peut nous faire soulever des montagnes, ou nous abattre, impitoyablement. Après *nieuwZwart* (2009), Vandekeybus retravaille avec le musicien Mauro Pawlowski et ses compagnons. Leurs morceaux, inspirés des histoires d'amour classiques, sont interprétés par la Sud-Africaine Tutu Puoane. Un mix envoûtant de tradition et d'expérimentation !

N Voor Wim Vandekeybus is liefde de meest ongrijpbare van alle emoties: ze kan je bergen doen verzetten, maar evengoed genadeloos te gronde richten. Na *nieuwZwart* (2009) werkt Vandekeybus opnieuw samen met muzikant Mauro Pawlowski en zijn kompanen. Hun songs, geïnspireerd op klassieke liefdesverhalen, worden vertolkt door de Zuid-Afrikaanse Tutu Puoane. Een opzwepende mix van traditie en experiment!

E For Wim Vandekeybus, love is the most elusive of all emotions: it can make you move mountains, but can also destroy without mercy. After *nieuwZwart* (2009), Vandekeybus is once again working with the musician Mauro Pawlowski and his associates. Their songs, inspired by classical love stories, are played by the South African Tutu Puoane. An exciting mixture of tradition and experiment!

MISE EN SCÈNE, CHORÉGRAPHIE,
SCÉNOGRAPHIE / REGIE,
CHOREOGRAPHE,
SCÉNOGRAPHIE / DIRECTOR,
CHOREOGRAPHER,
SCENOGRAPHER
WIM VANDEKEYBUS
DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
JAMIL ATTAR,
LIVIA BALAZOVA,
CHLOÉ BEILLEVAIRE,
DAVID LEDGER,
TOMISLAV ENGLISH,
NUHACET GUERRA SEGURA,
SANDRA GECO MERCKY,
MARIA KOLEGOVA

MUSIQUE ORIGINALE (LIVE) /
ORIGINELE MUZIEK (LIVE) /
ORIGINAL MUSIC (LIVE)
MAURO PAWLOWSKI,
ELKO BLIJWEERT,
JEROEN STEVENS, TUTU PUOANE
PROD.
ULTIMA VEZ
COPROD.
KVS, LE MANÈGE MONS /
CENTRE DRAMATIQUE,
FESTIVAL DE MARSEILLE
AVEC L'APPUI DE / MET DE STEUN
VAN / WITH THE SUPPORT OF
DESINGEL INTERNATIONALE
KUNSTCAMPUS

DANS / DANSE / DANCE
23.09 > 03.10.2015

© DANNY WILLEMS

Notre peur de n'être

Fabrice Murgia / Cie Artara – Théâtre National



F *Notre peur de n'être*, créé au Festival d'Avignon 2014, nous parle d'ultra-solitude et d'hyper-connexion, de crise de civilisation et d'aliénation. Le spectateur se laisse porter par une puissante machine théâtrale où s'entremêlent la voix de narrateurs / conteurs, des sons et lumières, des images vidéo et des jeux d'acteurs passant de l'ombre à la lumière, du rêve à la réalité, de notre 'merveilleux quotidien' à des moments hautement surréalistes. Un spectacle dense et percutant, qui interroge notre rapport au monde et à notre « peur de n'être ». Avant de nous conduire, entre force et beauté, au cœur de cette jeunesse gorgée par la créativité et l'espoir.

«... Tout vibre à travers la poésie des mots, des corps, du son, des images, de l'espace. A l'instar de ce moment magique où la mère du jeune reclus se met à chanter d'une voix douce et nue le formidable *Ragazzo della via Gluck* d'Adriano Celentano. » – LE SOIR



© JEAN-LOUIS FERNANDEZ

Notre peur de n'être

N *Notre peur de n'être*, gecreëerd tijdens het Festival van Avignon 2014, gaat over extreme eenzaamheid en extreme verbondenheid, over beschaving of vervreemding. De toeschouwer wordt meegezogen door een krachtige thea-termachine waarin alles in elkaar overvloeit: de stemmen van de vertellers, geluid en licht, videobeelden en spel, slingerend tussen licht en donker, tussen droom en werkelijkheid, tussen het alledaagse en het surreële. Trefzeker neemt Murgia onze verhouding tot de wereld en 'onze angst om niet te zijn' onder de loep. Een tocht die ons doet aanbellen bij de jeugd die barst van hoop en creativiteit.

“... De poëzie van de woorden, van de lichamen, van het geluid, van de beelden en van de ruimte klinken door in alles. Zoals tijdens dat magische moment waarop de moeder van een jonge eenzaam met zachte en sobere stem het formidabele *Ragazzo della via Gluck* van Adriano Celentano

aanzet.” – LE SOIR



© JEAN-LOUIS FERNANDEZ

E *Notre peur de n'être*, produced at the Avignon Festival 2014, speaks to us of extreme loneliness and hyper-connectivity, of crisis of civilisation and alienation. The audience is carried away by a powerful theatrical machine where they witness the intermingling of the voices of narrators/storytellers, sound and light, video images and the interplay of actors moving from darkness to light, from dream to reality, from our 'marvellous mundane realities' to highly surrealist moments. A dense and hard-hitting play that questions our relationship to the world and to our 'fear of not being'. Before leading us, between strength and beauty, to the heart of this youth glugged by creativity and hope.

‘...Everything vibrates through the poetry of words, bodies, sound, images and space. Like that magical moment when the mother of the young recluse begins to sing with a soft and unaccompanied voice the wonderful *Ragazzo della via Gluck* by Adriano Celentano.’

– LE SOIR

TEXTE & MISE EN SCÈNE /
TEKST & REGIE / TEXT & DIRECTOR
FABRICE MURGIA
CONSEILLER ARTISTIQUE /
ARTISTIEK ADVISEUR /
ARTISTIC ADVISOR
JACQUES DELCUVELLERIE
ASSISTANT / ASSISTENT /
ASSISTANT
VLADIMIR STEYAERT
VIDÉO / VIDEO / VIDEO
JEAN-FRANÇOIS RAVAGNAN,
GIACINTO CAPONIO
MUSIQUE / MUZIEK / MUSIC
MAXIME GLAUDE
LUMIÈRES / LICHT / LIGHT
MARC LHOMMEL
SCÉNOGRAPHIE /
SCENOGRAPHY / SCENOGRAPHER
VINCENT LEMAIRE
AVEC / MET / WITH
CLARA BONNET, NICOLAS BUYSSE,
ANTHONY FOLADORE,
CÉCILE MAIDON,
MAGALI PINGLAUT,
ARIANE ROUSSEAU

CRÉATION / CREATIE / CREATION
CIE ARTARA, THÉÂTRE
NATIONAL / BRUXELLES
COPROD.
L'AIRE LIBRE / ST JACQUES DE
LA LANDE, COMÉDIE DE CAEN,
COMÉDIE DE SAINT-ETIENNE,
COMÉDIE DE VALENCE, GROUPOV,
MAISON DE LA CULTURE DE
TOURNAI / NEXT FESTIVAL,
MANÈGE.MONS ET LA FONDATION
MONS 2015 – CAPITALE
EUROPÉENNE DE LA CULTURE,
THÉÂTRE DE GRASSE, THÉÂTRE
DE LIÈGE, THÉÂTRE DE NAMUR,
THÉÂTRE DES BERGERIES /
NOISY LE SEC,
THÉÂTRE DIJON-BOURGOGNE,
CARRÉ SAINTE-MAXIME
CIE ARTARA EST SOUTENUE
PAR / WORDT ONDERSTEUND
DOOR / IS SUPPORTED BY
EUBELIUS

High Heels and Stuffed Zucchini

KVS

Remah Jabr / Moussem

F Remah Jabr, originaire de Naplouse, est venue à Bruxelles dans le cadre du trajet que le KVS met en place en Palestine. Elle a fait partie de la production *Keffiyeh / Made in China* et a été invitée à montrer *Two Ladybugs* et *The Prisoner*, deux spectacles petits mais puissants qu'elle a élaborés lors de sa formation de metteur en scène au RITS. Pour cette artiste de théâtre, la vie quotidienne sous l'occupation israélienne est absurde mais sa démarche n'est jamais purement réaliste. Son œuvre se situe souvent dans une zone intermédiaire où ses personnages pèsent et soupèsent leurs opportunités et leurs choix avec une grande autodérision. Pour *High Heels and Stuffed Zucchini*, elle plonge dans les profondeurs obscures des liens familiaux brisés dans un contexte extrême. Les actes des parents est un héritage qui pèse lourd sur les enfants.

N Remah Jabr, afkomstig uit Nabloes, kwam naar Brussel in het kader van het traject dat KVS in Palestina opzet. Ze maakte deel uit van de productie *Keffiyeh / Made in China* en was te gast met *Two Ladybugs* en *The Prisoner*, kleine maar krachtige voorstellingen die ze ontwikkelde binnen haar regie-opleiding aan het RITS. De theatermaakster ervaart het dagelijks leven onder de Israëlische bezetting als absurd, maar haar aanpak is nooit louter realistisch. Haar werk situeert zich vaak in een tussenzone waarin ze haar personages met veel zelfspot hun kansen en keuzes laat wikkelen en wegen. Voor *High Heels and Stuffed Zucchini* verkent ze de diepe krochten van gebroken familierelaties in een extreme context. De daden van de ouders zaden de kinderen op met een beladen erfenis.

DE / VAN / BY
REMAH JABR
AVEC / MET / WITH
GREET JACOBS,
CÉDRIC COOMANS,
GREG TIMMERMANS,
SOFIE DECLAIR, YOURI DIRKX
PROD.
NOMADISCH KUNSTENCENTRUM
MOUSSEM

COPROD.
DE THEATERMAKER / C-MINE
CULTUURCENTRUM GENK
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
KVS

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

29 & 30.09.2015 – 80'

FR ↗ NL





AlefBa

Fabrizio Cassol



F Ce projet musical de Fabrizio Cassol et de ses comparses d'Aka Moon réunit des musiciens hors pair d'Europe et du monde arabe. Les ondes de choc récentes qui ont secoué le Moyen Orient ont inspiré une soirée-concert sublime où s'allie virtuosité musicale et émotion intense. La première belge était un des grands moments de la saison précédente au KVS.

N Dit muzikaal project van Fabrizio Cassol en zijn Aka Moon-gezellen verenigt topmuzikanten uit Europa en de Arabische wereld. De recente schokgolven doorheen het Midden-Oosten vormden de inspiratie voor een sublieme concertavond waar muzikaal meesterschap gekoppeld wordt aan momenten van intense emotie. De Belgische première was één van de hoogtepunten van het voorbije seizoen in KVS.

E This musical project by Fabrizio Cassol and his Aka Moon associates unites top musicians from Europe and the Arab world. The recent shockwaves through the Middle East were the inspiration for a sublime evening concert where musical mastery is linked with moments of intense emotion. The Belgian première was one of the highlights of the last season in KVS.

DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
FABRIZIO CASSOL
AVEC / MET / WITH
STÉPHANE GALLAND,
MICHEL HATZIGEORGIOU,
EMMANUEL BAILY,
TCHA LIMBERGER,
MAGIC MALIK, MISIRLI AHMET,
KHALED ALJARAMANI,
MUSTAFA SAÏD,
SHEIKH EHAB YOUNES,
AMIR EL SAFFAR, FAWAZ BAKER
PROD.
FONDATION
ROYAUMONT / PROGRAMMES
MUSIQUES TRANSCULTURELLES

COPROD.
KVS, BOZAR, FESTIVAL
INTERNATIONAL D'ART LYRIQUE
D'AIX-EN-PROVENCE, MARSEILLE
PROVENCE 2013 / EUROPESE
CULTURELE HOOFDSTAD 2013
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
SACEM, INSTITUT FRANÇAIS
D'EGYPTE
EN COLLABORATION AVEC /
IN SAMENWERKING MET /
IN COLLABORATION WITH
AUBERGINE ARTIST MANAGEMENT

CONCERT
06.10.2015 – 100'

Hacia la alegría

Création – Olivier Py



F Réveillé au cœur de la nuit, un architecte s'enfonce en courant dans la ville, traverse les quartiers résidentiels puis commerçants, atteint des espaces en déshérence, sans savoir ce qu'il cherche, sinon l'apaisement. Ainsi débute le récit d'Olivier Py, tiré de son dernier roman *Excelsior*. Le poète, auteur, metteur en scène et acteur l'a retravaillé pour la scène en un monologue confié à l'acteur espagnol Pedro Casablanc accompagné par la musique de Fernando Velázquez. *Hacia la alegría* (Vers la joie) questionne la vitalité intérieure nécessaire à toute création.

Cette création est la sixième réalisée dans le cadre du projet européen *Villes en scène/Cities on stage*. Elle sera accompagnée de l'installation vidéo *Moving Cities/Madrid* réalisée en partenariat avec le jeune artiste Álex Pachón.

N Een architect wordt in het holst van de nacht wakker en begint door de straten van de stad te rennen, door woonwijken, door handelswijken, om uiteindelijk te eindigen op een braakliggend terrein. Hij weet niet wat hij zoekt, behalve misschien kalmte en rust. Zo begint *Hacia la alegría*, ontleend aan *Excelsior*, de laatste roman van Olivier Py. De dichter, auteur en regisseur herwerkte dit fragment tot een monoloog voor de Spaanse acteur, Pedro Casablanc, begeleid door muziek van Fernando Velázquez. Een voorstelling die vragen stelt over de innerlijke levenskracht, voedingsbodem voor elke creatie.

Hacia La alegría is gerealiseerd in het kader van het Europese project *Villes en scène/Cities on stage* en wordt vergezeld door de video-installatie *Moving Cities/Madrid* in samenwerking met de jonge kunstenaar Álex Pachón.

E Woken up in the middle of the night, an architect rushes through the city, runs through the residential and then the shopping district, reaches destitute areas, unaware of what he is looking for, unless he is looking for ap-peasement. That is how the tale by Olivier Py begins; it is based on his latest novel *Excelsior*. The poet, author, producer and director has reworked it for the stage where it becomes a monologue entrusted to the Spanish actor Pedro Casablanc accompanied by the music of Fernando Velázquez. *Vers la joie (Hacia la alegría)* questions the inner vitality necessary for any creation.

This production is the sixth produced within the scope of the European *Villes en scène/Cities on stage* project. It will be accompanied by the video installation *Moving Cities/Madrid* produced in partnership with the young artist Álex Pachón.



«... Hacia la Alegría est à la fois une performance d'acteur d'exception et un récit philosophique et poétique qui, avec un courage peu commun, ébranle les assises, les principes et les certitudes de nos sociétés modernes.» – KOURANDART

“...Hacia la Alegria is zowel een uitzonderlijke acteursprestatie als een filosofisch en poëtisch relaas dat met een zeldzame moed de funderingen, de principes en de zekerheden van onze moderne samenlevingen aan het wankelen brengt.” – KOURANDART

“...Hacia la Alegria is both an exceptional acting performance and a philosophical and poetic tale that, with uncommon bravery, shakes the foundations, the principles and the certainties of our modern societies.” – KOURANDART

TEXTE & MISE EN SCÈNE /
TEKST & REGIE / TEXT & DIRECTOR
OLIVIER PY
TRADUCTION / VERTALING /
TRANSLATION
FERNANDO GÓMEZ GRANDE
DECOR & COSTUMES /
DECOR & KOSTUUM /
SET DESIGN & COSTUME
PIERRE-ANDRÉ WEITZ
LUMIÈRES / LICHT / LIGHT
BERTRAND KILLY
MUSIQUE / MUZIEK / MUSIC
FERNANDO VELÁZQUEZ
ASSISTANT / ASSISTENT /
ASSISTANT
LUIS BLAT
AVEC / MET / WITH
PEDRO CASABLANC
MUSICIENS / MUZIKANTEN /
MUSICIANS
STAMEN NIKOLOV,
DESI SLAVA KARAMFILOVA,
PETYA KAVANOVA,
ALBERT SKURATOV
MACHINISTES SUR SCÈNE /
PODIUMTECHNICI /
TECHNICIANS ON STAGE
JESÚS ARROYO,

GIOVANNI COLANGELO,
CÉSAR ESTEBAN,
ÁLVARO SALCEDO,
JOSÉ RAMÓN SALGUERO
PROD.
TEATRO DE LA ABADÍA,
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
FESTIVAL D'AVIGNON.
EN COLLABORATION AVEC /
IN SAMENWERKING MET /
IN COLLABORATION WITH
TEATRUL NATIONAL
RADU STANCA / SIBIU.
AVEC LE SOUTIEN DU / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
PROGRAMME CULTURE DE
L'UNION EUROPÉENNE /
HET CULTUURPROGRAMMA VAN
DE EUROPESE UNIE /
THE CULTURAL PROGRAMME
OF THE EUROPEAN UNION
EXCELSIOR PUBLIÉ AUX
ÉDITIONS / IS GEPUBLICEERD
DOOR / IS PUBLISHED BY
ACTES SUD-PAPIERS

AH / HA

Lisbeth Gruwez & Maarten Van Cauwenberghe

KVS



F Après le solo inégalé de *It's going to get worse and worse and worse, my friend*, la première chorégraphie de groupe de Lisbeth Gruwez et de Maarten Van Cauwenberghe de Voetvolk fait mouche, une fois de plus. *AH/HA* montre de manière surprenante l'extase du rire.

«Un spectacle qui vous subjugue comme le plus merveilleux coucher du soleil.» – KNACK

N Na de weergaloze solo *It's going to get worse and worse and worse, my friend* is de eerste groepschoreografie van Lisbeth Gruwez en haar Voetvolk-kompaan Maarten Van Cauwenberghe opnieuw een schot in de roos. *AH/HA* toont op een bevreemdende manier de extase van de lach.

“Een voorstelling die je opzuigt als de mooist mogelijke zonsondergang.” – KNACK

E Following the unprecedented solo *It's going to get worse and worse and worse, my friend*, the first group choreography by Lisbeth Gruwez and her Voetvolk companion Maarten Van Cauwenberghe, is yet another hit. *AH/HA* shows us the ecstasy of laughter in a peculiar way.

‘A performance that draws you in like the most beautiful possible sunset.’ – KNACK

DE / VAN / BY
LISBETH GRUWEZ,
MAARTEN VAN CAUWENBERGHE
AVEC / MET / WITH
MERCEDES DASSY,
ANNE-CHARLOTTE BISOUX,
VICENTE ARLANDIS,
LISBETH GRUWEZ,
LUCIUS ROMEO-FROMM
PROD.
VOETVOLK VZW
COPROD.
RENCOUNTERS CHORÉGRAPHIQUES
INTERNATIONALES
DE SEINE-SAINT-DENIS,
NEXT FESTIVAL,
THEATER IM PUMPENHAUS,

THÉÂTRE D'ARRAS / TANDEM
ARRAS-DOUAI, DAMPFZENTRALE,
LE TRIANGLE – SCÈNE
CONVENTIONNÉE POUR
LA DANSE-RENNES,
THÉÂTRE LA BASTILLE, LES
BRIGITTINES, ANDWHATBESIDE(S)
DEATH, MA SCÈNE NATIONALE
– PAYS DE DE MONTBÉLIARD,
TROUBLEYN | JAN FABRE
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
KVS, NONA, DE VLAAMSE
GEMEENSCHAP, PROVINCE
ANTWERPEN
RESIDENTIES TROUBLEYN / JAN
FABRE, LES BRIGITTINES

DANSE / DANS / DANCE
07 > 09.10.2015 – 60'

40

En avant, marche!

Alain Platel & Frank Van Laecke

KVS

F Après *Gardenia*, l'univers de la fanfare et de l'harmonie est la source d'inspiration de *En avant, marche!*, la nouvelle création de Frank Van Laecke et Alain Platel. Une harmonie musicale en tant que mini société: un groupe d'individus qui s'efforcent de maintenir un seul et même cap. Une harmonie locale, l'orchestre de la fanfare De Leiezonzen et 11 acteurs/musiciens jouent corps et âme leurs propres répertoires mais aussi Beethoven, Verdi, Mahler et la Brabançonne, adaptée de main de maître par le compositeur Steven Prengels (e.a. *tauberbach*).

N De wereld van fanfare en harmonie is bron van inspiratie voor *En avant, marche!*, na *Gardenia* een nieuwe creatie van Frank Van Laecke en Alain Platel. De muziekvereniging als mini-maatschappij: een groep individuen die één en dezelfde marsrichting probeert aan te houden. Een plaatselijke harmonie, fanfareorkest De Leiezonzen en 11 acteurs / muzikanten spelen de pannen van het dak: het repertoire van de blaaskapel, maar ook Beethoven, Verdi, Mahler en de Brabançonne, meesterlijk bewerkt door componist Steven Prengels (o.a. *tauberbach*).

E The world of brass and wind bands is the source of inspiration for *En avant, marche!*, a new creation by Frank Van Laecke and Alain Platel to follow *Gardenia*. The music club as a mini-society: a group of individuals who are all trying to march in the same direction. A local wind band, brass band De Leiezonzen, and 11 actors / musicians play for all they are worth: the brass band repertoire, but also Beethoven, Verdi, Mahler and the Belgian national anthem, masterfully adapted by composer Steven Prengels (*tauberbach*).



DE / MET / BY
FRANK VAN LAECKE, STEVEN
PRENGELS, ALAIN PLATEL
AVEC / MET / WITH
WIM OPBROUCK, CHRIS THYS,
GRIET DEBACKER,
HENDRIK LEBON
MUSIQUE / MUZIEK / MUSIC
STEVEN PRENGELS
EXÉCUTÉE PAR / UITGEVOERD
DOOR / EXECUTED BY
JONAS VAN HOEYDONCK,
JAN D'HAENE, WITSE LEMMENS,
GREGORY VAN SEGHBROECK,
NIELS VAN HEERTUM,
SIMON HUETING,
LIES VANDEBURIE,
KNMV DE LIEEZONZEN
SOUS LA DIRECTION
DE / O.L.V. / DIRECTED BY
DIEDERIK DE ROECK

PROD.
NTGENT, LES BALLETS C DE LA B
COPROD.
KVS, LA ROSE DES VENTS,
VILLENEUVE D'ASCO,
TORINODANZA, THÉÂTRE
NATIONAL DE CHAILLOT, PARIS,
LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG, FESTSPIELHAUS
ST. PÖLTEN, LUDWIGSBURGER
SCHLOSSFESTSPIELE, FESTIVAL
PRINTEMPS DES COMÉDIENS
MONTPELLIER, CROATIAN
NATIONAL THEATRE ZAGREB,
GREC-FESTIVAL DE BARCELONA,
LE MAILLON STRASBOURG,
BRISBANE FESTIVAL
EN COLLABORATION AVEC /
IN SAMENWERKING MET /
IN COLLABORATION WITH
THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE, VLAMO

THÉÂTRE MUSICAL / MUZIEKTHEATER / MUSICAL THEATRE
08 > 10.10.2015 – 100'
NL ↗ XXX

41



notallwhowonderarelost

Benjamin Verdonck

KVS

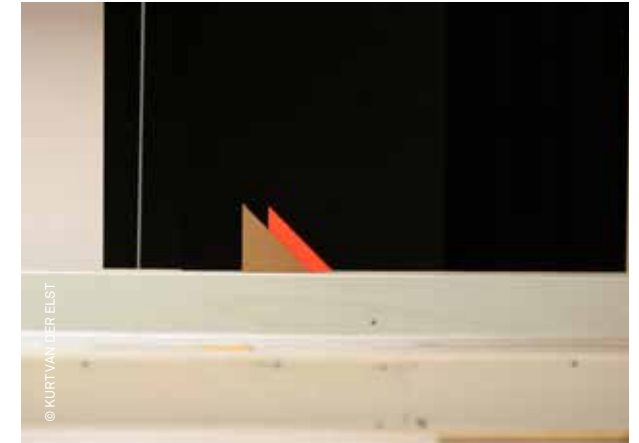
F Un joyau dans l'œuvre de Benjamin Verdonck, sélectionné pour le prestigieux Festival d'Avignon. Dans ce théâtre portatif, Verdonck est à la fois acteur et valet. Sa boîte magique recèle un genre insolite de poésie pour les yeux et les oreilles, aussi tangible qu'énigmatique.

«notallwhowonderarelost tient toutes les promesses que renferme le titre : il rassure, il assure que c'est permis, de se réapproprier le temps.»

– ***1/2 DE MORGEN

N Een pareltje in het œuvre van Benjamin Verdonck, goed voor een selectie op het prestigieuze Festival van Avignon. Verdonck is tegelijk acteur en toneelknecht in dit 'tafel-toneel', een toverdoos die een soort van poëzie voor oog en oor onthult, al even tastbaar als raadselachtig.

“notallwhowonderarelost is exact wat de titel belooft: een geruststelling, een belofte dat het mag: zich de tijd opnieuw toe-eigenen” – ***1/2 DE MORGEN



E A gem among Benjamin Verdonck's work as a whole and worthy of its selection for the prestigious Festival d'Avignon. Verdonck is both an actor and stagehand in this 'table drama', a magic box that reveals a kind of poetry for the eye and ear, just as tangible as it is enigmatic.

‘notallwhowonderarelost is precisely what the title promises: a reassurance, a promise that it is allowed: to seize time once again.’ – ***1/2 DE MORGEN

DE & AVEC/VAN & MET/ BY & WITH
BENJAMIN VERDONCK,
IWAN VAN VLIJBERGHE,
SVEN ROOFTHOFT,
SÉBASTIEN HENDRICKX,
LOUISA VANDERHAEGEN,
GRIET STELLAMANS
PROD.
KVS, TONEELHUIS
COPROD.
KUNSTENFESTIVALDESARTS,

STEIRISCHER HERBST (AT),
NXTSTP
AVEC LE SOUTIEN DU / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
PROGRAMME CULTURE DE L'UNION
EUROPÉENNE /
HET CULTUURPROGRAMMA VAN
DE EUROPESE UNIE /
THE CULTURAL PROGRAMME
OF THE EUROPEAN UNION

PERFORMANCE
13 > 17.10.2015 – 60'

En attendant les Barbares

Création – Hèdi & Ali Thabet

F « Qu'attendons-nous, rassemblés sur l'agora ?
On dit que les Barbares seront là aujourd'hui.
Pourquoi cette léthargie, au Sénat ?
Pourquoi les sénateurs restent-ils sans légiférer ?
Parce que les Barbares seront là aujourd'hui.
À quoi bon faire des lois à présent ?
Ce sont les Barbares qui bientôt les feront... »

– EN ATTENDANT LES BARBARES, DE CONSTANTIN CAVAFY

« Quand la proposition nous a été faite de faire une pièce sur le thème de l'immigration sur l'île de Lampedusa, l'idée de pouvoir nous exprimer sur ce sujet nous a semblé plus qu'importante. Rendre hommage à des gens trop souvent traités dans une actualité sordide, nous pose la question de la réelle nécessité de ce que nous faisons. Cette île regorge de plages nous rappelant celles de notre enfance en Tunisie, et pour cause, elles se trouvent seulement à 70 kilomètres... »

– ALI ET HÈDI THABET

« Belges d'origine tunisienne, Ali et Hèdi Thabet ont créé l'émotion sur le sable de Lampedusa, là où tant de bateaux de migrants ont échoué. Avec un mélange d'influences siciliennes, grecques ou tunisiennes, leur spectacle souligne l'absurdité d'ériger un mur dans la Méditerranée... » – LE SOIR

THÉÂTRE MUSICAL / MUZIEKTHEATER / MUSICAL THEATRE
13 > 17.10.2015 – 45'
FR



N “Waar wachten we op, bijeengekomen op de agora?
Er wordt gezegd dat de Barbaren vandaag komen.
Waarom wordt er in de Senaat niets ondernomen?
Waarom stellen de senatoren geen wetten op?
Omdat de Barbaren vandaag zullen komen.
Wat voor zin heeft het dan nog om wetten te maken?
Weldra zullen het de Barbaren zijn die dat doen...”

– IN AFWACHTING VAN DE BARBAREN, VAN CONSTANTIN CAVAFY

“Toen ons werd voorgesteld om een stuk te maken over de immigratie op het eiland Lampedusa, leek het ons cruciaal om ons hierover uit te spreken. Een eerbetoon brengen aan mensen die al te vaak opduiken in een weerszinwekkende actualiteit, stelt de pertinentie van waar we mee bezig zijn in vraag. De stranden van Lampedusa herinneren ons aan die van onze kindertijd in Tunesië - ze liggen dan ook op slechts 70 kilometer daarvandaan...”

– ALI EN HÈDI THABET

“Ali en Hèdi Thabet, twee Belgen van Tunesische afkomst, zorgden voor heel wat emotie op de kust van Lampedusa, waar tal van migrantenboten stranden. Doordrongen van Siciliaanse, Griekse en Tunesische invloeden benadrukt hun voorstelling de absurditeit van het optrekken van een muur in de Middellandse Zee...” – LE SOIR



© GIOVANNI PULICE

E “What are we waiting for, gathered here in the agora?
The barbarians are supposed to show up today.
Why is there such indolence in the Senate?
Why are the senators sitting around, making no laws?
Because the barbarians are supposed to show up today.
Why should the senators trouble themselves with laws?
When the barbarians arrive, they’ll do the legislating...”

– WAITING FOR THE BARBARIANS, BY CONSTANTIN CAVAFY,
TRANSLATED FROM THE GREEK BY STRATIS HAVIARAS.

“When we were offered the opportunity to do a play about immigration on the island of Lampedusa, the idea of being permitted to express ourselves on that subject seemed more than important to us. Paying homage to people too often treated in sordid news stories brought us face to face with the real necessity of what we are doing. This island abounds in beaches reminding us of our childhood in Tunisia, and for a very good reason, since they are only 40 miles away...” – ALI ET HÈDI THABET

“Belgian citizens of Tunisian extraction, Ali and Hèdi Thabet created emotion on the sand in Lampedusa, where so many migrant boats ran aground. Drawing on a mixture of Sicilian, Greek or Tunisian influences, their show highlights the absurdity of building a wall in the Mediterranean...” – LE SOIR

MISE EN SCÈNE / REGIE /
DIRECTORS
ALI ET HÈDI THABET
AVEC / MET / WITH
ARTÉMIS STAVRIDIS, PATRIZIA BOVI,
MEHDI AVECHI, SOFYANN BEN
YOUSSEF, NIDHAL YAHYAOUI
VIDEO, LUMIÈRE / VIDEO, LICHT /
VIDEO, LIGHT
ANA SAMOILOVICH, NAËL KLEIFI

DIRECTEUR TECHNIQUE /
TECHNISCH DIRECTEUR /
TECHNICAL DIRECTOR
PIERRE CLÉMENT
PROD.
ARCI / ITALIE, FESTIVAL DE LIÈGE,
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES.



Aube boraine

Lorent Wanson / Théâtre Epique



F Le Théâtre Epique et son directeur Lorent Wanson se sont lancés dans un vaste projet culturel participatif visant à valoriser le Borinage à travers des ateliers, rencontres, spectacles et autres actions poético-civiques impliquant des artistes et des populations. Entre théâtre, folklore, création musicale, expression populaire et événement festif, une programmation en perpétuelle évolution...

N Het Théâtre Epique en zijn directeur Lorent Wanson lanceerden een breed participatief project gericht op de herwaardering van de Borinage. Ze organiseren ateliers, ontmoetingen, voorstellingen en poëtisch-burgerlijke acties waar zowel kunstenaars als burgers aan deelnemen. Een programma op de grens van theater, folklore, muziek, volks en feestelijk.

E The Théâtre Epique and its director Lorent Wanson embarked on a large participatory cultural project aimed at enhancing the Borinage through workshops, meetings, performances and other poetic and civil events involving artists and the local people. It mingles theatre, folklore, musical creation, popular expression and festivities to craft a perpetually changing agenda...

PROD.
THÉÂTRE EPIQUE / COMPAGNIE
LORENT WANSON
COPROD.

FONDATION MONS 2015, CENTRE
CULTUREL DE COLFONTAINE

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
15 > 17.10.2015
FR

Festival des Libertés

22 > 31.10.2015

F Fidèle au rendez-vous, le Festival des Libertés redéployera sa foisonnante programmation, ses réflexions critiques, ses dynamiques mobilisatrices et ses énergies festives au Théâtre National et au KVS. En 2015, il mettra en scène et en débat la confrontation des idées, des libertés et des mondes. Alors que l'époque est pétrie de tensions et de divisions, elle semble étouffer toute conflictualité et éviter les vraies confrontations. Entre des revendications et des valeurs pas toujours compatibles, quelles sont les conditions d'une confrontation constructive ?

La programmation complète sera online début septembre, découvrez déjà quelques moments.

N Het Festival des Libertés is ook dit jaar weer trouw op post in Théâtre National en KVS met een rijk gevuld programma: kritisch, inspirerend en feestelijk!

In 2015 worden ideeën, vrijheden en werelden verbeeld en besproken. We leven in een tijd van spanning en verdeeldheid, maar toch vermijden we liever conflicten en confrontaties. Hoe kunnen we de confrontatie toch op een constructieve manier aangaan als eisen en waarden niet verenigbaar zijn?

Het volledige programma staat vanaf begin september online, hier alvast een smaakmaker.

E Following a long tradition, the Festival des Libertés offers a programme brimming over with critical reflections, inspiring dynamics and upbeat energies to the Théâtre National and KVS. In 2015, the festival will showcase and discuss ideas, freedoms and universes. Whilst our era steeps in tension and discord, it seems that conflicts are suppressed and real confrontations avoided. Between claims and values incompatible between them, what are the conditions for a constructive confrontation?

The full programme will be available early September, discover the confirmed events now!



Programmation complète/volledig programma/full programme
> 01.09.2015 – www.festivaldeslibertés.be

ORGANISATION / ORGANISATIE /
ORGANISED BY
BRUXELLES LAÏQUE

EN PARTENARIAT AVEC /
IN SAMENWERKING MET /
IN PARTNERSHIP WITH
DEMENS.NU, THÉÂTRE NATIONAL
& KVS

Festival des Libertés



Discours à la nation

Ascanio Celestini & David Murgia
België/Belgique – Italia

F David Murgia nous force, avec verve et cynisme, à regarder les puissants d'aujourd'hui droit dans les yeux et nous confronte, dans un ultime éclat de voix, aux vices et aux failles du système actuel. Avant de nous planter là, au pied de la scène, avec nos sourires jaunes, nos doutes et nos envies de *rivoluzione silenziosa*.

N Met brio en cynisme dwingt David Murgia ons de machtigen der aarde recht in de ogen te kijken. Onverbloemd confronteert hij ons met de gebreken en de barsten in het huidige systeem. We lachen groen en blijven verweesd achter met onze twijfels en dromen over een stille revolutie.

E David Murgia mixes wit with cynicism, confronting us to the vices and flaws of today's system in an ultimate cry. We are left before the stage with forced smiles, doubts and our yearning for a *rivoluzione silenziosa*.



THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
22.10.2015
FR ↗ NL



Arsenal: Dance! Dance! Dance!

Filmconcert – België/Belgique

F Plongé dans l'univers musical d'Arsenal parsemé de sonorités inédites, le spectateur découvre l'histoire de Furu, musicien japonais, confronté à l'interdiction de la danse à Tokyo...

N Het publiek wordt ondergedompeld in de muzikale wereld van Arsenal met zijn unieke sound en ontdekt het verhaal van Furu, een Japanse muzikant die wordt geconfronteerd met het dansverbod in Tokio...

E The spectator delves deep into Arsenal's musical world scattered with original sounds to discover the story of Furu, a Japanese musician faced with Tokyo's dancing ban...

MUSIQUE / MUZIEK / MUSIC ARSENAL –
HENDRIK WILLEMYS & JOHN ROAN / SCENARIO HENDRIK
WILLEMYS / RÉALISATION / REGIE / DIRECTOR KEN OCHIAI



FILMCONCERT
28.10.2015
FR ↗ EN



L'impossible neutralité

Raven Ruëll & Jacques Delcuvellerie / Groupov
België / Belgique

F Face à l'expulsion d'une famille palestinienne, l'allégresse d'une famille israélienne confiante en l'avenir. Entre ceux qui sont désespérément faibles et enragés de chagrin et ceux qui disposent d'une force militaire presque illimitée, comment rester "neutres" et se prétendre encore "humanistes" ?

N Aan de ene kant de uitzetting van een Palestijnse familie, aan de andere kant de vrolijkheid van een Israëlische familie, vol vertrouwen in de toekomst. Hoe kan je 'neutraal' en 'humanistisch' blijven tussen zij die wanhopig zwak zijn en gek van verdriet, en zij die over een bijna onbegrensde militaire macht beschikken?

E A man looks at a photo of an Israeli family applauding the eviction of a Palestinian family. But how can one remain "neutral" and claim to still be "humanist" between the desperately weak maddened by sorrow and those enjoying access to an almost unlimited military force?



THÉÂTRE / THEATER / THEATRE – BELGIUM
28 & 29.10.2015
FR ↗ NL



Calexico

USA

F Mélange de couleurs mariachi, de country du désert et d'atmosphères jazzy planantes, propices à la rêverie, Calexico décline le spleen des grands espaces.

N Calexico doet ons wegdromen bij een mix van mariachi, country van de woestijn en trippy jazzy sferen.

E Calexico offers a mix of mariachi colours, desert country and a jazzy space sound that proves ideal for reverie as it deploys the spleen of great expanses.



CONCERT
30.10.2015

52



Wachten op Gorro

Junior Mthombeni & SINCOLLECTIEF
België / Belgique

F 'Gorro', ça veut dire quelque chose comme crapule. C'est une insulte qui vise parfois des jeunes d'origine marocaine. Ils ne sont pas vraiment 'd'ici' ou 'de là-bas'. Les artistes du populaire collectif hip hop NoMoBS connaissent bien ce double contexte, qu'ils utilisent comme capital culturel augmenté. Ils l'exploitent à fond, en quête d'une nouvelle voix artistique, un pont entre hip hop / spoken word et théâtre musical.

N 'Gorro' betekent zoiets als krapuul. Het is een scheldwoord dat soms gebruikt wordt voor jongeren van Marokkaanse afkomst. Ze zijn niet volledig van 'hier' of van 'daar'. De artiesten van het populaire hiphopcollectief No-MoBS hebben die dubbele achtergrond en gebruiken het als dubbel cultureel kapitaal. Ze mixen er lustig op los, op zoek naar een nieuwe artistieke stem die een brug slaat tussen hiphop / spoken word en muziektheater.

E 'Gorro' means something like scum. It is a derogatory word that is sometimes used for young people of Moroccan descent. They are not completely from 'here' or 'there'. The artists of the popular hip-hop collective NoMoBS have this dual background and use it as double cultural capital. They mix it up with complete freedom in search of a new artistic voice that bridges the gap between hip hop / spoken word and musical theatre.

CONCEPT / CONCEPT / CONCEPT
SINCOLLECTIEF
DE / VAN / BY
JUNIOR MTHOMBENI
TEXTE / TEKST / AUTHOR
FIKRY EL AZZOUI, NOMOBS
AVEC / MET / WITH
YAHYA AFFANE, SAÏD
BOUMAZOUGHE, SALAH DINE
IBNOU KACEMI, MIKE DE RIDDER

PROD.
NADIA BENABDESSAMAD –
FEMKE HINTJENS
COPROD.
MESTIZO ARTS FESTIVAL
REMERCIEMENTS / MET DANK
AAN / THANKS TO
MONTY KULTUURFAKTORY, STEP
DEPOVER, UBERGORRO 4LIFE
SEDEK BENABDESSAMAD

THÉÂTRE CONCERT / MUZIEKTHEATER / MUSICAL THEATRE
23.10.2015 – 60'
NL, FR, EN ↗ NL, FR

KVS

53

Cut the Sky

Rachel Swain

KVS



F Dans *Cut the Sky*, cinq réfugiés climatiques errent après une catastrophe. Qui va chanter la pluie? La compagnie australienne Marrugeku, dirigée par les deux grandes dames que sont Rachael Swain et Dalisa Pigram, raconte l'histoire de Kimberley, un territoire dans l'Ouest de l'Australie, 14 fois plus grand que la Belgique, menacé par la pollution engendrée par l'exploitation du gaz de schiste.

Le spectacle fait converger différentes perspectives: celles d'artistes de la communauté locale des Yawuru, de Nookanbah où ont eu lieu des manifestations historiques d'Aborigènes contre le forage pétrolier, mais aussi d'Inde, du Burkina Faso et de Belgique (avec le chorégraphe Serge-Aimé Koulibaly et la dramaturge Hildegard De Vuyst).

Cinq chapitres, au cours desquels se bousculent passé, présent et avenir. Les questions ne sont pas sans importance: préservation de l'identité culturelle ou gain rapide? Plusieurs fractures fissurent *Cut the Sky* et l'on oscille entre local et global, entre personnel, anecdotique et épique, entre tradition et globalisation. Entre le lieu, comme porteur de sens et le temps, destructeur comme un bulldozer.

CONCEPT / CONCEPT / CONCEPT
DALISA PIGRAM, RACHAEL SWAIN
DE / VAN / BY
RACHAEL SWAIN
POÈMES / GEDICHTEN / POEMS
EDWIN LEE MULLIGAN
DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
MIRANDA WHEEN, NGAIRE

PIGRAM, ERIC AVERY, JOSH MU,
DALISA PIGRAM, EDWIN LEE
MULLIGAN
PROD.
MARRUGEKU
COPROD.
KVS

DANSE / DANCE / DANCE
22 > 24.10.2015 – 70'



N In *Cut the Sky* zwerven 5 klimaatvluchtelingen rond na een catastrofe. Wie zal de regen zingen? De Australische compagnie Marrugeku, geleid door de straffe madammen Rachael Swain en Dalisa Pigram, vertelt het verhaal vanuit de Kimberley, een gebied in West-Australië 14 x zo groot als België, dat bedreigd wordt door de vervuilende ontginning van schaliegas.

De productie brengt verschillende perspectieven bij elkaar: van artiesten uit de lokale Yawuru-gemeenschap, uit Nookanbah waar historische protesten plaatsvonden van Aborigines tegen oliebooringen, maar ook uit India, Burkina Faso en België (choreograaf Serge-Aimé Koulibaly en dramaturg Hildegard De Vuyst).

In vijf hoofdstukken tellen heden, verleden, toekomst door elkaar. De vragen zijn niet gering: behoud van culturele identiteit of snel gewin? Doorheen *Cut the Sky* lopen verschillende breuklijnen: tussen lokaal en globaal, tussen persoonlijk-anekdotisch en breed-episch, tussen traditie en globalisering. Tussen plek als zingeving en tijd als bulldozer.

E In *Cut the Sky* five climate refugees roam around following a catastrophe. Who will sing the rain? The Australian company Marrugeku, led by the powerful ladies Rachael Swain and Dalisa Pigram, tells the story from the Kimberley, an area in Western Australia that is 14 times the size of Belgium, which is threatened by the polluting extraction of shale gas.

The production brings together various perspectives: artists from the local Yawuru community, from Nookanbah where historic protests were made by Aborigines against oil drilling, but also protests from India, Burkina Faso and Belgium (choreographer Serge-Aimé Koulibaly and dramaturge Hildegard De Vuyst).

In five chapters, past, present and future are spun together. The questions are not insignificant: the preservation of cultural identity or quick profit? Several fault lines intersect *Cut the Sky*: between local and global, between personal-anecdotal and broadly epic, between tradition and globalization. Between place as meaningfulness and time as a bulldozer.

Une création du Raoul Collectif

Création

Après *Le Signal du promeneur*, le Raoul collectif poursuit sa réflexion autour des relations entre l'individu et le collectif. Pour sa nouvelle création, il s'inspire de plusieurs expériences menées au sein de groupes très divers : La Société du Mont Pélerin, le combat d'un peuple indigène mexicain menacé de disparition, le mouvement situationniste... Des groupes aux visions du monde contradictoires, ayant eu diverses influences sur le cours de l'histoire ou subissant à armes inégales celui-ci. Jeux de piste, glissements et coups de théâtre ; les multiples groupes (re)constitués par le Raoul collectif sont mis à l'épreuve autant dans ce qu'ils portent d'idéal que de violence, et ouvrent la voie par jeu d'imaginaire à des histoires qui tendent à disparaître de notre paysage mental.

Fidèle à sa mise en scène inventive construite à partir du plateau, le Raoul nous propose un spectacle à la fois fertile et ludique, visuel et libérateur.

La pièce s'attaque, en creux, aux dérives de notre société rationnelle, matérialiste et ethnocentriste. Et cette création se déguste comme une poignée de grains de sable jetée dans la grande mécanique du monde contemporain, entre conformisme et pensée dominante.

« La société n'existe pas »

– MARGARET THATCHER

« Le soleil non plus »

– RAOUL COLLECTIF



DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
ROMAIN DAVID,
JÉRÔME DE FALLOISE,
DAVID MURGIA, BENOÎT PIRET,
JEAN-BAPTISTE SZEZOT
ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
Yael STEINMAN
SON / GELUID / SOUND
JULIEN COURROYE
LUMIÈRES / LICHT / LIGHT
PHILIPPE ORIVEL

COSTUME / KOSTUUM / COSTUME
NATACHA BELOVA
PROD.
RAOUL COLLECTIF
COPROD.
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
THÉÂTRE DE LIÈGE, THÉÂTRE DE
NAMUR...
AVEC L'AIDE DE / MET DE STEUN
STEUN VAN / WITH SUPPORT OF
LA FÉDÉRATION WALLONIE-
BRUXELLES, ZOO THÉÂTRE

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

10 > 28.11.2015

FR ↗ NL

“De samenleving bestaat niet”

– MARGARET THATCHER

“De zon ook niet”

– RAOUL COLLECTIF

N Na *Le Signal du promeneur* denkt Raoul collectif verder na over de verhoudingen tussen individu en gemeenschap. Ze halen inspiratie uit de ervaringen van uiteenlopende gemeenschappen: de Société du Mont Pèlerin, een Mexicaanse bevolkingsgroep die vecht voor behoud, de revolutionairen van de situationistische beweging.

Deze groepen met tegenstrijdige wereldbeelden, beïnvloedden op uiteenlopende manier de geschiedenis of ondergingen ze met ongelijke wapens.

Raoul Collectif houdt deze ge(re)construeerde groepen tegen het licht, zowel met aandacht voor de idealen als voor het geweld. Zo maken ze de weg vrij voor verhalen die dreigen te verdwijnen uit ons collectief geheugen.

Bovendien doet de vrolijke bende van Raoul Collectif dat met een inventieve encenering die resulteert in een ludieke, uitermate visuele en bevrijdende voorstelling.

‘xxx’

– MARGARET THATCHER

‘xxx’

– RAOUL COLLECTIF

E After *Le Signal du promeneur*, the Raoul Collectif continues its reflection around the relations between the individual and the group. In this case, it draws its inspiration from several experiences within highly varied groups: the Mont Pelerin Society, the fight of an indigenous Mexican people threatened with extinction, the Situationist movement, etc.

Groups with conflicting visions of the world, having had various influences on the course of history or who were merely passive onlookers. Treasure hunts, sideslipping and dramatic turnarounds: the many groups (re)composed by the Raoul Collectif are put to the test nourishing both the ideal and the violence within them. They play a game of make-believe, which paves the way to stories that tend to disappear from our mental landscape.

The happy band once again demonstrate their skilfully contrived and timelessly inventive stagecraft and propose a show to us that is fertile and playful, visual and liberating.

Van muralisme tot street art

KVS

F En 2015, le Mestizo Arts Festival crée un dialogue entre l’œuvre du grand muraliste mexicain Diego Rivera et les artistes contemporains de rue. Les murs en guise de toiles, avant et maintenant. Un artiste bruxellois peindra un tableau sur un des murs du KVS, inspiré de l’œuvre de Rivera. Avec livestreaming jusqu’au Mexique! Parallèlement, le MAF organise un labo d’échange d’expertise entre artistes de rue et secteur des arts plastiques à Anvers. Plus d’infos: Mestizoartsfestival.be.

N In 2015 creëert het Mestizo Arts Festival een dialoog tussen het œuvre van de grote Mexicaanse muralist Diego Rivera en de hedendaagse straatartiesten. De muren als canvas, toen en nu. Een Brusselse artiest zal een muurschildering maken op één van de muren van KVS, geïnspireerd door het werk van Rivera. Met livestreaming tot in Mexico! Daarnaast organiseert MAF een labo in Antwerpen waarin expertise uitgewisseld wordt tussen straatkunstenaars en de beeldende kunstensector. Meer info: Mestizoartsfestival.be.

E In 2015, the Mestizo Arts Festival will create a dialogue between the work of the great Mexican muralist Diego Rivera and contemporary street artists. The walls function as a canvas, both then and now. A Brussels artist, inspired by Rivera’s work, will paint a mural on one of the walls of the KVS. With live streaming all the way to Mexico! In addition, MAF will organise a laboratory in Antwerp in which street artists and the visual arts sector exchange expertise. More information: Mestizoartsfestival.be.



COPROD.
MESTIZO ARTS FESTIVAL, KVS

AVEC LE SOUTIEN DE / MET STEUN
VAN DE / WITH THE SUPPORT OF
VLAAMSE GEMEENSCHAP

Missie / Mission

David Van Reybrouck, Raven Ruëll &
Bruno Vanden Broecke

KVS

F Une conférence d'un Père blanc sur sa mission au Congo. Face à lui, une certaine suspicion est de mise. Va-t-il, en tant que missionnaire, essayer de nous convaincre que le passé colonial de la Belgique avait aussi ses bons côtés? Va-t-il tenter de nous convertir? Après une ample tournée en Europe, ce monologue poignant de David Van Reybrouck (*Congo. Een geschiedenis*), joué par Bruno Vanden Broecke, revient là où tout a commencé, en 2007.

N Een lezing van een Witte Pater over zijn werk in Congo. Enige argwaan tegenover deze figuur is niet misplaatst. Gaat hij, als missionaris, ons ervan trachten te overtuigen dat het koloniaal verleden van België ook zijn goede kanten had? Zal hij proberen ons te bekeren? Na een uitgebreide tournee doorheen Europa, keert deze beklijvende monoloog van David Van Reybrouck (*Congo. Een geschiedenis*), gespeeld door Bruno Vanden Broecke, terug naar de plek waar het in 2007 allemaal begon.

E A talk given by a White Father about his work in the Congo. The suspicions we may have about this person are not misplaced. Is he, a missionary, trying to convince us that Belgian's colonial past also had its good sides? Will he try to convert us? Following an extensive tour through Europe, this haunting monologue by David Van Reybrouck (*Congo. Een geschiedenis*), performed by Bruno Vanden Broecke, returns to where it all began in 2007.

« Bruno Vanden Broecke signe là probablement son interprétation la plus subjugante. Chapeau bas. »

– DE STANDAARD

“Bruno Vanden Broecke zet zijn misschien meest overrompelende vertolking ooit neer. Applaus.”

– DE STANDAARD

‘Bruno Vanden Broecke performs what is probably his most surprising interpretation ever. Applause.’

– DE STANDAARD

DE / VAN / BY
RAVEN RUËLL
TEXTE / TEKST / AUTHOR
DAVID VAN REYBROUCK

AVEC / MET / WITH
BRUNO VANDEN BROECKE
PROD.
KVS

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
25 > 28.11.2015 (FR) – 100’
01 > 05.12.2015 (NL) – 100’





© CHRIS VAN DER BURGT

Coup Fatal

Serge Kakudji, Rodriguez Vangama,
Fabrizio Cassol & Alain Platel



F Dans *Coup Fatal*, le contreténor congolais Serge Kakudji et 12 musiciens de Kinshasa se mesurent au répertoire baroque. Un univers nouveau, contemporain, surgit autour des chants, à la fois visuel et musical : exubérant et organique et pourtant plein de contradictions.

Le compositeur belge Fabrizio Cassol et le guitariste Rodriguez Vangama ont signé la musique, la mise en scène est d'Alain Platel assisté du danseur Romain Guion (e.a. *C(H)ŒURS*) et l'image, un rideau de douilles, est de Freddy Tsimba. Et n'oublions pas les costumes ! *Coup Fatal* brille du faste inégalé de distingués « sapeurs », dandies de Kinshasa. Plutôt qu'un hommage à la musique baroque, ce spectacle est davantage une ode à l'élégance et à la joie de vivre inflexibles des Congolais.

« Quand le contreténor congolais Serge Kakudji se mêle aux musiciens avec des arias émouvantes, on assiste à la fusion merveilleuse et unique de musique baroque et de rythmes africains. »

– ***** DE VOLKSKRANT

N In *Coup Fatal* gaan de Congolese contra-tenor Serge Kakudji en 12 muzikanten uit Kinshasa aan de slag met het repertoire van de barok. Rond de zangpartijen wordt een nieuw en hedendaags universum gecreëerd, zowel in beeld als in muziek: uitbundig en organisch en toch vol tegenstellingen.

Voor de muziek tekenden de Brusselse componist Fabrizio Cassol en gitarist Rodriguez Vangama; de regie is het werk van Alain Platel geassisteerd door danser Romain Guion (o.a. *C(H)ŒURS*) en het beeld, een gordijn van kogelhulzen, is van Freddy Tsimba. En laat ons vooral de kostuums niet vergeten! Het barokke *Coup Fatal* krijgt de onversneden glans van parmantige 'sapeurs', de dandies van Kinshasa. Eerder dan een eerbetoon aan de barokmuziek, is *Coup Fatal* een ode aan de onverbiddelijke elegantie en levenslust van de Congolezen.

“Wanneer de Congolese contratenor Serge Kakudji zich onder de muzikanten mengt met ontroerend gezongen aria's, ontstaat een even unieke als wonderlijke versmelting van westerse barokmuziek met lenige Afrikaanse ritmes.”

– ***** DE VOLKSKRANT

CONCEPT / CONCEPT / CONCEPT
SERGE KAKUDJI
PAUL KERSTENS
DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
ALAIN PLATEL, FABRIZIO CASSOL,
RODRIGUEZ VANGAMA,
ROMAIN GUION, FREDDY TSIMBA,
SERGE KAKUDJI & ORCHESTRE /
ORKEST / ORCHESTRA
RODRIGUEZ VANGAMA,
COSTA PINTO, BOUTON KALANDA,
ERICK NGOYA, SILVA MAKENGO,
TISTER IKOMO, DEB'S BUKAKA,
CEDRICK BUYA,
JEAN-MARIE MATOKO, 36 SEKE,
RUSSELL TSHIEBUA,
BULE MPANYA

PROD.
KVS, LES BALLETS C DE LA B
COPROD.
THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT,
HOLLAND FESTIVAL, FESTIVAL
D'AVIGNON, THEATER IM
PFALZBAU, TORINODANZA, OPÉRA
DE LILLE, WIENER FESTWOCHEN
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
STAD BRUSSEL, STAD GENT,
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK
GEWEST, VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE,
PROVINCIE OOST-VLAANDEREN,
THE FLEMISH AUTHORITIES

SPECTACLE MUSICAL / MUZIEKVOORSTELLING / MUSIC PERFORMANCE
11 > 21.11.2015 & 05 > 16.04.2016 – 105'

Coup Fatal

E In *Coup Fatal* the Congolese countertenor Serge Kakudji and 12 musicians from Kinshasa engage with the baroque repertoire. A new and contemporary universe is created around the vocals, both visually and in music: exuberant and organic and yet full of contradictions.

The music is by the Brussels composer Fabrizio Cassol and guitarist Rodriguez Vangama; the director is Alain Platel, assisted by the dancer Romain Guion (*C(H)ŒURS*) and the overall setting, a curtain of empty cartridges, is by Freddy Tsimba. And let us not forget the costumes! The baroque *Coup Fatal* is given the unadulterated brilliance of the perky 'sapeurs', the dandies of Kinshasa. Rather than a tribute to baroque music, *Coup Fatal* is an ode to the inexorable elegance and vitality of the Congolese.

'When the Congolese countertenor Serge Kakudji mingles with the musicians in movingly sung arias, it generates a unique and wonderful fusion of western baroque music with sinuous African rhythms.'

– ***** DE VOLKSKRANT



© CHRIS VAN DER BURGT



© JAN ROSSEEL

Aperçu de l'inconnu

Creatie – Michael Bijns

KVS

F Michael Bijns est diplômé du RITS depuis 2013. Il est auteur et metteur en scène de théâtre. Son écriture a un rapport de plus en plus marqué au monde : trafic de drogue au Mexique, évangélisme au Brésil, révolutions en Egypte et en Syrie. Pour le KVS, il s'immerge dans le crime local et se laisse infecter par le plus gros abcès de toute l'histoire judiciaire belge : le dossier des tueries du Brabant et de la bande de Nivelles. Bijns s'entretient pendant de longs mois avec des chercheurs qui ne se sont pas encore suicidés, qui n'ont pas encore fui à l'étranger ou qui n'ont pas encore été déclarés fous. Il utilise les histoires qu'il rassemble pour composer un panorama labyrinthique de l'inconnu et il traque le petit flic derrière le monumental échec qu'est l'enquête. Willy Thomas joue, Thomas Bellinck (*Memento Park*) coach. Michiel Voet crée un cabinet surréaliste.

N Michael Bijns studeerde in 2013 af aan het RITS als theatermaker en kiest sindsdien steeds vaker voor een schrijverschap dat zich uitdrukkelijk verhoudt tot de wereld, tot drugs-traffic in Mexico, het evangelisme in Brazilië, of de revoluties in Egypte en Syrië. Voor de KVS duikt hij in misdaad van eigen bodem en laat hij zich infecteren door de grootste gerechtelijke etterbui uit de Belgische geschiedenis: het dossier rond de bende van Nijvel. Bijns spreekt maandenlang met de onderzoekers die nog geen zelfmoord pleegden, nog niet naar het buitenland vluchtten of nog niet gek werden verklaard. Met de verhalen die hij verzamelt, componeert hij een labyrinthisch panorama van het onbekende en gaat hij op zoek naar de keuterflick achter het monumentaal mislukte onderzoek. Willy Thomas speelt, Thomas Bellinck (*Memento Park*) coacht. Michiel Voet creëert een surrealistisch kabinet.

E Michael Bijns graduated from RITS as a theatre-maker in 2013 and since then has increasingly opted for writing that explicitly relates to the world, to drug trafficking in Mexico, evangelism in Brazil, and the revolutions in Egypt and Syria. For the KVS he delves into Belgian crime and allows himself to become infected by the greatest judicial abscess in Belgian history: the Gang of Nivelles case. Bijns spends months talking to the detectives who have not yet committed suicide, fled abroad or been declared insane. With the stories he collects, he composes a labyrinthine panorama of the unknown and goes in search of the little cop behind the monumental failure of the investigation. Willy Thomas is the actor and Thomas Bellinck (*Memento Park*) the coach. Michiel Voet creates a surrealist cabinet.

DE/VAN/BY
MICHAEL BIJNS
AVEC/MET/WITH
WILLY THOMAS
COACH/COACH/COACH
THOMAS BELLINCK

SCÉNOGRAPHIE/
SCÉNOGRAPHIE/
SCÉNOGRAPHER
MICHEL VOET
PROD.
KVS

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

13 > 21.11.2015

NL, FR ↗ NL, FR, EN

Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups

Olivia Carrère



© VERONIQUE VERCHEVAL

F Dans notre société en crise, où l'individualisme règne en maître, où le « Moi » domine outrageusement, où les dogmes ont partiellement volé en éclats, le « développement personnel » apparaît dans certains milieux comme une « nouvelle religion ». La comédienne Olivia Carrère (meilleur espoir féminin aux Prix de la Critique 2011) s'interroge sur le « développement personnel ». Avec, en arrière-plan, des questions relatives à l'éthique, à la « dictature du bonheur », à l'émancipation de l'individu...

Un spectacle sous forme de pièce-performance, dans laquelle la comédienne installe un univers qui s'appuie à la fois sur des textes personnels empreints d'humour et d'ironie et sur des compositions musicales originales. Une atmosphère qui apporte à cette chronique libre autour du « développement personnel », une couleur fraîche et généreuse.

« Olivia Carrère alterne les confidences et les chansons dont elle signe les compositions musicales... Caustique et pessimiste tout en restant drôle, Olivia Carrère évoque tour à tour le coaching, Dieu, la quête du bonheur... » – LA LIBRE BELGIQUE

ÉCRITURE, INTERPRÉTATION,
CHANT, CRÉATION MUSICALE
& ARRANGEMENTS /
TEKST, SPEL, ZANG,
MUZIEKCREATIE &
ARRANGEMENTEN /
WRITING, INTERPRETATION,
SINGING, MUSIC CREATION &
ARRANGEMENTS
OLIVIA CARRÈRE
REGARD EXTÉRIEUR / EXTERNE
BLIK / EXTERNAL ADVISOR
RAVEN RUËLL
ARRANGEMENTS / ARRANGEMENTEN / ARRANGEMENTS

YANNICK FRANCK
VIDÉO / VIDEO / VIDEO
LIONEL RAVIRA,
MATTHIEU BOURDON
SCÉNOGRAPHIE / SCENOGRAPHY
CHLOÉ KÉGELART
ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
LOLA CHUNIAUD
PROD.
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
THEATER ANTIGONE / KORTRIJK,
KVS, FESTIVAL DE LIÈGE

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
24 > 28.11.2015 – 50'
FR ↗ NL



© VERONIQUE VERCHEVAL

N In onze samenleving in crisis is het individualisme koning, overheerst het 'ik' op excessieve wijze en gaan dogma's ten onder - de ideale voedingsbodem voor 'persoonlijke ontwikkeling' die in sommige milieus als een nieuwe religie wordt ervaren.

De idee van de zelfontplooiing wordt aan de tand gevoeld door actrice Olivia Carrère (beste vrouwelijke belofte: Prix de la Critique 2011). Op de achtergrond schemeren ethische vraagstukken door, over de dictatuur van het geluk, of de emancipatie van het individu. Inspiratie voor haar voorstelling/performance haalt ze uit persoonlijke teksten vol humor en ironie, en uit originele muziekcomposities. Een onconventionele kroniek, uitermate verfrissend en pittig.

“Olivia Carrère alterneert ontboezemingen met zelf gecomponeerde liedjes... Met een vlijmscherpe pen en een van humor doordrenkt pessimisme laat de actrice deze thema's, één voor één, de revue passeren: coaching, God, de jacht op het geluk...”

– LA LIBRE BELGIQUE

E In our society in crisis, where individualism reigns supreme, where the 'Ego' outrageously dominates, where dogmas have been partly shattered, 'personal development' appears like a 'new religion' in some circles.

The actress Olivia Carrère (best female newcomer at the 2011 Critics' Award) ponders the matter of 'personal development'. Issues are silhouetted in the background, such as those relating to ethics, the 'dictatorship of happiness', the emancipation of the individual...

A show in the form of a play-performance, in which the actress sets up a very personal universe based both on personal texts tinged with humour and irony and on original musical compositions. Olivia Carrère contrives an atmosphere that brings a fresh and generous colour to this free chronicle about 'personal development'.

‘Olivia Carrère alternates confidences and songs and is the composer of the musical sequences... Caustic and pessimistic while remaining funny, Olivia Carrère addresses concepts such as coaching, God, the pursuit of happiness...’ – LA LIBRE BELGIQUE



© DOMINIQUE HOUCMANT/GOLDO

BUZZ

Ramdam collectif

F Professionnels de l'oralité, les membres du RAMDAM ont assimilé toutes les étapes qui constituent « La vente parfaite ». Ils ont une marque à présenter. Un concept à valoriser. Une idéologie à vendre. Le théâtre est en chute libre économique ? Sa cote de popularité ne cesse de baisser ? Le virtuel a eu raison de l'art vivant ? Pour le RAMDAM, non seulement culture et économie doivent être décloisonnés, mais il faut un électrochoc : Le théâtre aujourd'hui doit « Buzz » ! Et c'est avec le public présent, premier concerné par la cause, qu'il faudra faire bouger les choses... *Buzz*, une comédie contemporaine qui pousse jusqu'à l'absurde une pensée actuelle, celle d'un monde où l'individualisme et l'argent sont les nouveaux dieux et où nouveaux médias et marketing font les nouvelles religions.

N De woordkunstenaars van RAMDAM hebben alles in huis voor het perfecte verkoopspraatje. Ze zijn klaar om een merk in de markt te zetten, een concept te commercialiseren, een ideologie aan de man te brengen. Het theater is in vrije val? De populariteitscijfers dalen? De virtuele wereld nekt de levende kunsten? RAMDAM weet raad. Niet alleen moet cultuur aan economie gekoppeld worden, er is ook een echte elektroshock nodig. Eigentijds theater moet 'buzzen'! En het publiek zal daarbij helpen. *Buzz* is een eigentijdse komedie over een absurde wereld met individualisme en geld als nieuwe goden, en media en marketing als nieuwe religies.

E As professionals of the spoken word, the members of RAMDAM have assimilated all the stages that go to make up 'The perfect sale'. They have a brand to present. A concept to enhance. An ideology to sell. Theatre is in economic freefall? Its popularity rating is constantly declining? Has the virtual world got the better of living art? For RAMDAM, not only culture and economics must be decompartmentalised, but an electro-shock is needed. Today's theatre needs to 'Buzz'! Present-day audiences are primarily the ones concerned by the cause, and that is where things need to start moving... *Buzz*, a contemporary comedy that pushes current thinking to the point of absurdity, to a world where individualism and money are the new gods and where new media and marketing become the new religions.

« ... On ne s'ennuie pas avec le Ramdam Collectif. Le jeune public leur a réservé, lors de la première... un accueil triomphal... » – LE SOIR

“... Om dit te bereiken is de vrolijke bende tot alles bereid. Deze voorstelling van het Ramdam Collectif slaat in als een bom. Het jonge publiek was, tijdens de première... helemaal verkocht...” – LE SOIR

‘... there is no time to get bored when the Ramdam Collectif is around. The young audience gave them a triumphant reception at the first performance...’ – LE SOIR

CRÉATION COLLECTIVE /
COLLECTIVE CREATIE /
COLLECTIVE CREATION
CÉDRIC COOMANS,
JÉRÔME DEGÉE, JULIE REMACLE,
JEAN-BAPTISTE SZEZOT
AVEC / MET / WITH
CÉDRIC COOMANS, JÉRÔME
DEGÉE, JEAN-BAPTISTE SZEZOT
PROD.
QUE FAIRE ? ASBL

COPROD.
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
FESTIVAL DE LIÈGE
AVEC LE SOUTIEN DU /
MET DE STEUN VAN /
WITH THE SUPPORT OF
SERVICE DU THÉÂTRE DE
LA FÉDÉRATION WALLONIE
BRUXELLES
LA CHAUFFERIE-ACTE1,
PROVINCE DE LIÈGE

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

01 > 05.12.2015 – 60'

FR ↗ NL



Ha Tahfénéwai !



Sophie Warnant & Romain Vaillant
Cie Sujet Barré

F Parler de santé mentale avec détachement, humour et poésie. Evoquer la place de ces prétendus « fous » dans notre société. Réinterroger la psychiatrie d'aujourd'hui, ses avancées et ses reculs. Voilà, en substance, un des objectifs poursuivis par Sophie Warnant et Romain Vaillant au travers de leur spectacle *Ha Tahfénéwai !*. Pour mieux comprendre ce sujet sensible et encore tabou, les deux comédiens ont passé un long moment dans deux institutions spécialisées, la clinique psychiatrique de la Borde en France et le centre de psychothérapie institutionnelle La Devinière, près de Charleroi...

Une pièce humaniste et subtile qu'il faut voir sans hésiter pour appréhender la maladie mentale avec un autre regard.

« Du théâtre comme on l'adore parce qu'il met les pieds dans le plat, qu'il vous relâche tourneboulé, et parce qu'il tord le corps des comédiens pour mieux essorer notre corps social et lui faire dégorger ce qu'il a de plus tabou et moisi en lui... C'est d'abord et avant toute cette recherche corporelle des deux comédiens qui force le respect. L'un et l'autre sont soufflants de vérité... »

– **** LE SOIR

CONCEPTION, ÉCRITURE,
MISE EN SCÈNE &
INTERPRÉTATION /
CONCEPT, TEKST, REGIE & SPEL /
CONCEPT, WRITING, DIRECTOR &
INTERPRETATION
SOPHIE WARNANT,
ROMAIN VAILLANT
SON / GELUID / SOUND DESIGN
SIMON HALSBERGHE
LUMIÈRES / LIGHT / LIGHT
AMÉLIE DUBOIS
COLLABORATION ARTISTIQUE /
ARTISTIEKE SAMENWERKING /
ARTISTIC COLLABORATION
LÉO DE NIJS, RAVEN RUËLL

PROD.
COMPAGNIE SUJET BARRÉ,
FESTIVAL DE LIÈGE,
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
THEATER ANTIGONE
AVEC LE SOUTIEN DU /
MET DE STEUN VAN /
WITH THE SUPPORT OF
ANCRE / CHARLEROI,
LA CHAUFFERIE-ACTE1.

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
01 > 05.12.2015 – 75'
FR ↗ NL

N In deze subtiele en diepmenselijke voorstelling praten theatermakers en acteurs Sophie Warnant en Romain Vaillant over geestelijke gezondheid, de plaats van zogenaamde gekken in onze samenleving, en de evolutie van de psychiatrie. En ze doen dit ongedwongen, met humor en met poëzie. Voor een beter begrip van dit gevoelige onderwerp dat nog steeds taboe is, verbleven ze lange tijd in de psychiatrische kliniek La Borde in Frankrijk en het centrum voor institutionele psychotherapie La Devinière, bij Charleroi.

Ha Tahfénéwai ! slaagt erin een totaal andere kijk te geven op geestesziekte.

“Theater zoals wij het graag zien: niets ontziend en aangrijpend. Theater dat de lichamen van de acteurs uitwringt om onze samenleving beter door de mangel te halen en er de grootste taboes en mankementen uit te persen... De lichamelijke zoektocht van de twee acteurs dwingt respect af en hun vertolking is trefzeker en geloofwaardig...” – ** LE SOIR**



E Let's talk about mental health with detachment, humour and poetry. Let's take a look at the place of those so-called 'lunatics' in our society. Let's re-examine psychiatry today, with its progress and its setbacks. Those, in substance, are the goals pursued by Sophie Warnant and Romain Vaillant through their show *Ha Tahfénéwai!*. To have a better understanding of this sensitive and still taboo subject, the two actors spent a great deal of time in two specialised institutions: La Borde psychiatric clinic in France and La Devinière, an institutional psychotherapy centre, near Charleroi...

This subtle and humanist play is a must-see if we are to understand and take a fresh look at mental illness.

“Theatre like audiences love to come and see because it puts its foot in it, it sends you reeling, and because it wrings the actors' bodies in order to spin-dry our social fabric and rid it of its most infectious and musty taboos... It is first and foremost a search vectored and guided by the body and one that commands respect. Both are breathtakingly true to life...” – ** LE SOIR**



Le Roi Lear

William Shakespeare / Olivier Py



F *Le Roi Lear* est une pièce noire et funèbre, guerrière et tempétueuse où les différents personnages (Lear le patriarche, sa fille préférée Cordélia, son fidèle comte de Kent, la perfide Goneril...) nous offrent une histoire d'une insolente actualité. Avec des thèmes sous-jacents comme la toute-puissance de la technique, la folie ordinaire des hommes, la place du père, les vices et vertus du langage, la quête du pouvoir, la perte de la foi...

Cette nouvelle traduction d'Olivier Py est une prophétie du monde moderne. Un texte culte porté à la scène par un auteur engagé (de la guerre en ex-Yougoslavie à l'altermondialisme, des sans-papiers à la résistance syrienne) qui, par son regard à la fois artistique et politique, trouve dans ce champ de ruines imaginé par Shakespeare, le début d'une reconstruction.

N *Koning Lear* is een donker en driftig stuk waarin de verschillende personages (de patriarch Lear, zijn lievelingsdochter Cordelia, de trouwe graaf van Kent, de doortrapte Goneril...) een onbeschaamd eigentijds verhaal brengen. De onderliggende thema's zijn velerlei: de almacht van de techniek, de alledaagse waanzin, de positie van de vader, deugd en ondeugd van de taal, machtsstrijd en verlies van geloof.

Olivier Py bewerkt *Koning Lear* tot een profetie over de moderne wereld. Als geëngageerd auteur schreef Py eerder over de oorlog in Joegoslavië, het altermondialisme, over de illegalen en over het Syrische verzet. Nu distilleert zijn artistieke en politieke blik uit de Shakespeare-aanse chaos het begin van een wederopbouw.

E *King Lear* is a dark and gloomy, warlike and tempestuous play where different characters (Lear the patriarch, his favourite daughter, his faithful Earl of Kent, the treacherous Goneril...) offer us an impudently topical story. It does so while exploring the underlying themes of the omnipotence of technology, human beings' ordinary madness, the father's role, the vices and virtues of language, the quest for power, loss of faith...

This adaptation by Olivier Py is a modern-world prophesy. A cult text brought to the stage by a committed author (from the war in former Yugoslavia to alter-globalisation, from unregistered aliens to the Syrian resistance) who runs his artistic and political eyes over that heap of ruins imagined by Shakespeare and finds the beginning of reconstruction.

TRADUCTION & MISE EN SCÈNE /
VERTALING & REGIE /
TRANSLATION & DIRECTOR
OLIVIER PY
SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES &
MAQUILLAGE / SCÉNOGRAPHIE,
KOSTUUM, MAKE-UP /
SCENOGRAPHY, COSTUMES &
MAKE UP
PIERRE-ANDRÉ WEITZ
LUMIÈRE / LIGHT / LIGHT
BERTRAND KILLY
SON / GELUID / SOUND
DOMINIQUE CHERPRENET
AVEC / MET / WITH
JEAN-DAMIEN BARBIN,
MOUSTAFA BENAÏBOUT,
NÂZIM BOUDJENAH
(COMÉDIE FRANÇAISE),
AMIRA CASAR, CÉLINE CHÉENNE,
EDDIE CHIGNARA,
MATTHIEU DESSERTINE,
EMILIE DIARD-DETOEUF,
PHILIPPE GIRARD,

DAMIEN LEHMAN,
THOMAS POLJGET,
LAURA RUIZ TAMAYO,
JEAN-MARIE WINLING
PROD.
FESTIVAL D'AVIGNON
COPROD.
FRANCE TÉLÉVISIONS,
LES GÉMEAUX –
SCÈNE NATIONALE DE SCEAUX,
NATIONAL PERFORMING ARTS
CENTER – NATIONAL THEATER,
CONCERT HALL (TAPEI),
LES CÉLESTINS – THÉÂTRE DE
LYON, ANTHÉA – ANTIPOLIS
THÉÂTRE D'ANTIBES, LA CRIÉE –
THÉÂTRE NATIONAL DE MARSEILLE
TEXTE PUBLIÉ AUX ÉDITIONS /
TEKST GEPUBLICEERD DOOR /
ACTES SUD-PAPIERS

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

03 > 05.12.2015

FR



© DOMINIQUE HOUZWANT/GOLDO

Going Home

Vincent Hennebicq



F L'histoire commence à Hambourg. Dans un parc et sous la pluie. Il y a là un homme noir égaré, avec 5000 euros à ses pieds. Le braquage a foiré, la police est venue l'arrêter. En quelques mots, le décor est planté : l'histoire de « Michalak l'Ethiopien » s'offre à nous. Celle d'un jeune homme adopté par une famille autrichienne embarqué dans une histoire chaotique de Salzbourg à Addis Abeba... Interprété par Dorcy Rugamba, porté par les compositions originales de Vincent Cahay et François Sauveur et illustré par le travail vidéo d'Olivier Boonjing réalisé en Ethiopie, *Going Home* nous plonge, son et images à l'appui, dans l'existence cabossée de Michalak... Avant de s'achever sur cette note d'espoir : un « Je suis heureux » jeté à la face de l'humanité comme un cri du cœur d'un homme qui veut se battre contre la fatalité. Un homme debout, un spectacle coup de poing.

«... Multimedia, rythmé et percutant ce spectacle frappe fort et vite. En à peine une heure, il réussit le pari de la remise en question d'un système et des rapports Nord-Sud en nous en mettant au passage plein la figure...» – LE SURICATE MAGAZINE

TEXTE & MISE EN SCÈNE /
TEKST & REGIE / TEXT & DIRECTOR
VINCENT HENNEBICQ
AVEC / MET / WITH
VINCENT CAHAY, DORCY
RUGAMBA, FRANÇOIS SAUVEUR
VIDÉO / VIDEO / VIDEO
OLIVIER BOONJING
SCÉNOGRAPHIE &
LUMIÈRES / SCENOGRAFIE &
LICHT / SCENOGRAPHY & LIGHT
FABRICE MURGIA,
GIACINTO CAPONIO

COSTUME / KOSTUUM / COSTUME
EMILIE JONET
PROD.
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
KVS, FESTIVAL DE LIÈGE.
AVEC LE SOUTIEN / MET DE STEUN
VAN / WITH THE SUPPORT OF
LA CHAUFFERIE-ACTE1

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

08 > 12.12.2015 – 60'

FR ↗ NL

N Het verhaal begint in een park in Hamburg. Het regent. Een verdwaasde zwarte man heeft 5.000 euro op zak van een mislukte overval. De politie komt hem arresteren. In enkele woorden is het decor geschetst voor het verhaal van Michalak de Ethiopiër. Als jongeling geadopteerd door een Oostenrijkse familie, wordt hij de speelbal van een geschiedenis die zich ontrolt van Salzburg tot Addis Abeba. Toch slaagt hij er aan het eind in te zeggen: “Ik ben gelukkig”, als de hartenkreet van een man die vecht tegen het lot.

We worden meegezogen in de precaire wereld van de diepgekwetste Michalak door de vertolking van Dorcy Rugamba, de originele muziek van Vincent Cahay en François Sauveur en de videobeelden van Olivier Boonjing, opgenomen in Ethiopië.

“...Verschillende media, ritmisch en trefzeker: een voorstelling als een vuistslag. Op minder dan een uur tijd stelt dit beklijvende stuk niet alleen een heel systeem in vraag maar voelt het ook de Noord-Zuidverhouding aan de tand...”

– LE SURICATE MAGAZINE



© DOMINIQUE HOUCHMANT/GOLDO

E The story begins in Hamburg. In a park in the rain. A distraught black man stands with 5,000 euro at his feet. The hold-up went wrong and the police have come to arrest him. In just a few words, the scene is set. The story of ‘Michalak the Ethiopian’ unravels before us. The story of a young man adopted by an Austrian family who embarks on a chaotic journey from Salzburg to Addis Ababa. Performed by Dorcy Rugamba, accompanied by the original compositions of Vincent Cahay and François Sauveur and illustrated by video footage shot by Olivier Boonjing in Ethiopia, *Going Home* immerses us, musically and visually, in Michalak’s battered existence. Before culminating in this note of hope: an “I am happy” thrown in humanity’s face like a cry from the heart of a man who wants to fight fatality. One man standing; a hard-hitting show.

‘... This pulsating and powerful, multimedia play hits hard and fast. In barely an hour, it meets the challenge of questioning a system of North-South relations and leaves us with egg on our face...’ – LE SURICATE MAGAZINE



© HADJA LAHBIB – PATIENCE, PATIENCE... T'IRAS AU PARADIS!

3x film



F Bruxelles à travers des yeux de femmes, par trois fois. *Patience, patience... T'iras au paradis!* est un portrait chaleureux et humoristique de quelques femmes maghrébines qui, de nombreuses années après leur arrivée en Belgique, prennent goût à l'émancipation. *31 Haltes* s'invite dans la tête de cinq personnages bruxellois, brièvement réunis sur la ligne de métro Stockel-Erasme. Et *Our city* est un périple cinématographique à travers les multiples univers qui composent Bruxelles. Sélectionné pour l'IDFA 2014.

N 3 keer Brussel door de ogen van een vrouw. *Patience, patience... T'iras au paradis!* is een hartverwarmend en humoristisch portret van enkele Maghrebijnse vrouwen die, vele jaren na hun aankomst in België, de smaak van emancipatie te pakken krijgen. *31 Haltes* portretteert de verlangens en dromen van 6 mensen, die op de metrolijn Stokkel-Erasmus kortstondig elkaars pad kruisen. En *Our city* is een cinematografische trip door de vele werelden die Brussel rijk is. Geselecteerd voor IDFA 2014.

E Brussels seen 3 times through the eyes of a woman. *Patience, patience... T'iras au paradis!* is a heart-warming and humorous portrait of some Maghrebi women who, many years after their arrival in Belgium, get a taste for emancipation. *31 Haltes* portrays the desires and dreams of six people who briefly cross each other's paths on the Stockel to Erasmus Metro line. And *Our city* is a cinematic journey through the many worlds that make up Brussels. Selected for IDFA 2014.

Patience, patience... T'iras au paradis!

Hadja Lahbib

10.12.2015 – 85'
FR, AR ↗ FR, NL, EN

DE / VAN / BY
HADJA LAHBIB
PROD.
LES PASSEURS DE LUMIÈRE
COPROD.
CLAIR-OBSCUR PRODUCTIONS,

LA RTBF – UNITÉS
DOCUMENTAIRES ARTE
LE CENTRE DU CINÉMA,
L'AUDIOVISUEL DE LA FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES, VOO

31 haltes

Dorothée van den Berghe & Griet Van Reeth

11.12.2015 – 62'
NL, FR, EN ↗ NL, FR, EN

DE / VAN / BY
DOROTHÉE VAN DEN BERGHE &
GRIET VAN REETH
AVEC / MET / WITH
CHRISTOPHE DELABROSSE,
LINDA UWAMAHORO,

JEROEN VAN GENT, JOLIE NGEMIE,
ABDUL RAHIM MIRZAKHEL,
RACHIDA EL MARABET
PROD.
ZATERDAGFILMS, KVS

Our city Maria Tarantino

12.12.2015 – 83'
FR ↗ EN

DE / VAN / BY
MARIA TARANTINO
PROD.
WILDUNDOMESTICATED
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
FLANDERS AUDIOVISUAL FUND,
DUTCH FILM FUND, CENTRE DU
CINÉMA ET DE L'AUDIOVISUEL
DE LA FÉDÉRATION WALLONIE-
BRUXELLES, THE FLEMISH-DUTCH

HOUSE DEBUREN, FLEMISH
GOVERNMENT – COORDINATION
BRUSSELS, BRUSSELS – CAPITAL
REGION, VGC – FLEMISH
COMMUNITY COMMISSION,
KVS – BRUSSELS CITY THEATRE,
VLAAMS CULTUURHUIS DE
BRAKKE GROND, GEMEENTE
SINT-JANS-MOLENBEEK,
KUNSTENFESTIVALDESARTS



2x Peeping Tom

F Tout a commencé dans une caravane qui a trouvé refuge dans le garage de la Bottelarij. Et tout finit – mais ce n’est qu’un début ! – avec un prestigieux Olivier Award à Londres. En quinze ans, Peeping Tom a conquis les scènes internationales avec son mix de danse et de théâtre intrigant et surréaliste. Ça se fête !

N Het begon in een caravan die onderdak vond in de garage van de Bottelarij. Het eindigt – ‘t is maar een begin! – met een prestigieuze Olivier Award in Londen. Peeping Tom veroverde in vijftien jaar tijd de internationale podia met hun intrigerende, surrealistische mix van dans en theater. Feest!

E It started in a caravan stored in the garage at the Bottelarij. It ends – it’s just a beginning! – with a prestigious Olivier Award in London. Over a period of fifteen years Peeping Tom has conquered the international stage with their intriguing, surreal mix of dance and theatre. Time to celebrate!

Vader – p. xx
32, rue Vandenbranden – p. xx

Vader

Peeping Tom

F Le père. C'est dans le salon des visites d'une maison de repos, monde aliéné entre la vie et la mort que nous le rencontrons. De plus en plus loin du monde. Peut-être son passé renferme-t-il un sombre secret. Ou est-il simplement fou et confus? Trip visuel et émotionnel magistral en montagnes russes, qui zoome sur le moment où les souvenirs – ou les hallucinations? – d'un vieil homme commencent à prendre le pas sur la réalité quotidienne.

«Epoustouflant par la chorégraphie et hilarant d'absurdité.» – ** COBRA**

N In de bezoekersruimte van een bejaarden-tehuis, een bevreemdende wereld tussen leven en dood, ontmoeten we de vader. Steeds verder weg van de wereld. Misschien schuilt in zijn verleden een donker geheim. Of is hij gewoon krankzinnig en verward? Een magistrale visuele en emotionele rollercoaster die inzoomt op het moment waarop de herinneringen – of hallucinaties? – van een oude man de dagelijkse realiteit beginnen te overwoekeren.

“Verbluffend in choreografie en hilarisch in zijn absurditeit.” – ** COBRA**

E In the visitor's room at a retirement home, an alienating world between life and death, we meet the father. The distance between him and the real world is growing. Perhaps there lies a dark secret in his past. Or is he just mad and confused? A masterful visual and emotional rollercoaster that zooms in on the moment the memories – or hallucinations? – of an old man begin to take over from everyday reality.

‘Stunning choreography and hilarious in its absurdity.’ – ** COBRA**



MISE EN SCÈNE / REGIE / DIRECTOR
FRANCK CHARTIER
AIDE À LA MISE EN SCÈNE & DRAMATURGIE / REGIE-ASSISTENTIE & DRAMATURGIE / DIRECTORAL ASSISTANCE & DRAMATURGY
GABRIELA CARRIZO
DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
LEO DE BEUL,
MARIE GYSELBRECHT / TAMARA GVOZDENOVIC,
HUN-MOK JUNG,
SIMON VERSNEL,
MARIA CAROLINA VIEIRA,
YI-CHUN LIU,
BRANDON LAGAERT
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE HULP VAN / WITH THE SUPPORT OF
EURUDIKE DE BEUL
PROD.
PEEPING TOM

COPROD.
KVS, THEATER IM PFALZBAU,
HELLERAU – EUROPEAN CENTER
FOR THE ARTS DRESDEN,
GREC FESTIVAL, LES THÉÂTRES
DE LA VILLE DE LUXEMBOURG,
THÉÂTRE DE LA VILLE,
MAISON DE LA CULTURE,
LA ROSE DES VENTS, LE
PRINTEMPS DES COMÉDIENS
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
SCENE SALZBURG
SOMMERFESTIVAL,
VLAAMSE OVERHEID
REMERCIEMENTS / MET DANK
AAN / THANKS TO
HÉLOÏSE DA COSTA, BLANDINE
CHARTIER, EIMILIANO BATTISTA,
DIANE FOURDRIGNIER,
SENIORCENTRUM VZW

DANS / DANSE / DANCE
08 > 11.12.2015 – 90'

86

32 rue Vandenbranden

Peeping Tom

F Dans l'âpreté d'un paysage enneigé, dans la solitude de l'altitude, vivent un jeune couple, une jeune fille enceinte et une femme errante. Chacun déambule dans son propre isolement, la frontière entre rêve et réalité se dissipe. Jusqu'à ce que deux étrangers asiatiques pénètrent dans leur monde. La musique, live, chantée par Eurudike De Beul (*Revue Ravage*), nous aspire littéralement dans les tréfonds de ce paysage filmique singulier. Olivier Award dans la catégorie «Best New Dance Production».

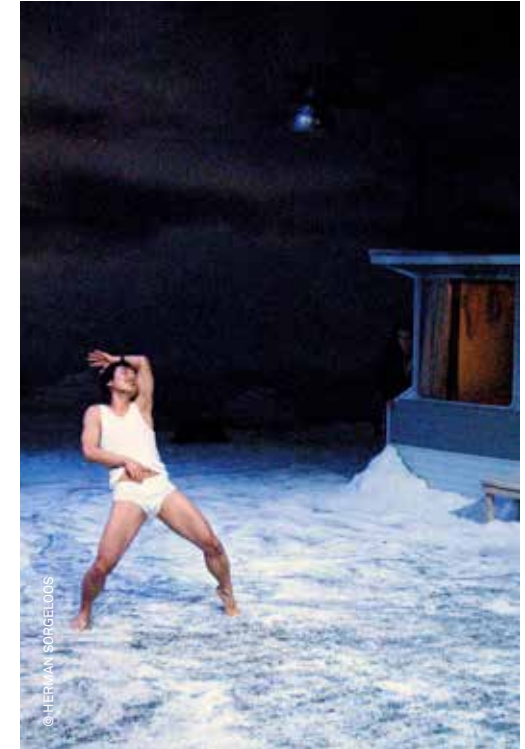
«32 rue Vandenbranden provoque frissons, admiration et compassion.» – ** NRC HANDELSBLAD**

N In een guur sneeuwlandschap op eenzame hoogte, wonen een jong koppel, een zwanger meisje en een dolende vrouw. Ze dwalen rond in hun eigen isolement, de grens tussen droom en realiteit vervaagt. Tot 2 Aziatische buitenlanders hun wereld binnenglijden. De muziek, live gezongen door Eurudike De Beul (*Revue Ravage*), zuigt ons steeds dieper mee in het in het filmische, zonderlinge landschap. Olivier Award in de categorie 'Best New Dance Production'.

“32 rue Vandenbranden wekt huivering, verwondering en mededogen.” – ** NRC HANDELSBLAD**

E In a bleak, snowy landscape, high up and remote in the mountains live a young couple, a pregnant girl and a wandering woman. They roam around in their own isolation and the boundary separating dream and reality becomes blurred. Until two Asian foreigners slip into their world. The music, sung live by Eurudike De Beul (*Revue Ravage*), draws us ever deeper into this strange filmic landscape. Olivier Award in the category 'Best New Dance Production'.

‘32 rue Vandenbranden fills us with horror, amazement and compassion.’ – ** NRC HANDELSBLAD**



CONCEPTION & MISE EN SCÈNE / CONCEPT & REGIE / CONCEPT & DIRECTORS
GABRIELA CARRIZO,
FRANCK CHARTIER
DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
JOS BAKER, EURUDIKE DE BEUL,
MARIE GYSELBRECHT, HUN-MOK JUNG, MARIA CAROLINA VIEIRA
(VOORHEEN / AVANT / BEFORE
SABINE MOLENAAR), SEOLJIN KIM

PROD.
PEEPING TOM
COPROD.
KVS, KÜNSTLERHAUS
MOUSONTUR, LE RIVE
GAUCHE, LA ROSE DES VENTS,
THEATERFESTIVAL BOULEVARD,
THEATER AAN DE PARADE,
DE VERKADEFABRIEK
THEATERHAUS GESSNERALLE,
CANKARJEV DOM,
CHARLEROI / DANSES

DANS / DANSE / DANCE
15 > 19.12.2015 – 80'

87

Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan

Lisbeth Gruwez & Maarten Van Cauwenberghe

KVS



F Musicien et compositeur, Maarten Van Cauwenberghe, compagnon attitré de Voetvolk, tourne Bob Dylan sur ses platines, version vinyle; Lisbeth Gruwez danse. Ils se parlent sans rien se dire, unis par des morceaux des années 60 et 70. *Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan* est épuré, minimaliste, et vous transporte en un lieu où la soirée se fond dans la nuit, où la fête touche à sa fin et les invités rentrent chez eux, où il ne reste qu'une seule personne sur la piste, imperturbable, plongée dans un dialogue avec la musique.

N Muzikant / componist Maarten Van Cauwenberghe, vaste kompaan binnen Voetvolk, draait songs van Bob Dylan op vinyl; Lisbeth Gruwez danst. Zo spreken ze met elkaar zonder iets te zeggen, verenigd door die liedjes uit de jaren '60 en '70. *Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan* is uitgepuurd, minimalistisch, en voert je mee naar de plek waar de avond overvloeit in de nacht, waar het feest ten einde loopt en de gasten huiswaarts keren, waar één iemand op de dansvloer achterblijft, onverstoort, verzonken in dialoog met de muziek.

E Musician / composer Maarten Van Cauwenberghe, permanent associate in Voetvolk, plays songs by Bob Dylan on vinyl; Lisbeth Gruwez dances. They talk to each other without saying anything, united by those songs from the 60s and 70s. *Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan* is distilled, minimalist, and takes you to where the evening blends into the night, where the party is ending and guests return home, where one person is left on the dance floor, imperturbable, sunk in dialogue with the music.

DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
LISBETH GRUWEZ,
MAARTEN VAN CAUWENBERGHE
PROD.
VOETVOLK VZW
COPROD.
KVS, RENCONTRES
CHORÉGRAPHIQUES
INTERNATIONALES DE

SEINE-SAINT-DENIS, CENTRE
CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL
ROUBAIX NORD-PAS DE CALAIS,
THÉÂTRE D'ARRAS / TANDEM
ARRAS-DOUAI, LES BRIGITTINES
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
NONA, VLAAMSE GEMEENSCHAP

DANS / DANSE / DANCE
17 > 19.12.2015 – 40'

88

La civilisation, ma mère

Ben Hamidou & Gennaro Pitisci

KVS

F Dans son style inimitable et humoristique, Ben Hamidou évoque un univers complet d'un seul geste et nous emmène au Maroc des années 30. Il nous conte le récit d'une femme mariée trop jeune, qui, avec l'aide de ses fils, découvre le monde au-delà des murs de sa cuisine. Petit à petit, elle se libère de son milieu étouffant et elle enlace sa liberté nouvellement acquise les bras grands ouverts.

« Une ode à la liberté » – LE SOIR

N In zijn weergaloze en humoristische stijl, waarbij hij met één gebaar een hele wereld weet op te roepen, neemt Ben Hamidou ons mee naar het Marokko van de jaren '30. Hij brengt het relaas van een te jong getrouwde vrouw die met de hulp van haar zonen de wereld buiten haar keukenmuren ontdekt. Beetje bij beetje bevrijdt ze zich van haar beklemmende milieu en omarmt ten volle haar nieuw verworven vrijheid.

“Een ode aan de vrijheid” – LE SOIR

E In his inimitable and humorous style, with which, and in a single gesture, he manages to evoke a whole world, Ben Hamidou takes us to the Morocco of the 30s. He tells the story of a woman who married too young and discovers the world outside her kitchen walls with the help of her sons. Little by little she frees herself from her oppressive environment and fully embraces her newfound freedom.

‘An ode to freedom.’ – LE SOIR



DE / VAN / BY
GENNARO PITISCI
TEXTE / TEKST / AUTHOR
DRISS CHRAÏBI
AVEC / MET / WITH
BEN HAMIDOU
PROD.
MCSS / HCSS MOLENBEEK,
BROCOLI THÉÂTRE, SMONERS ASBL
COPROD.
LES HALLES DE SCHAEERBEEK,
LA MAISON DES CULTURES

ET DE LA COHÉSION SOCIALE
DE MOLENBEEK-SAINT-JEAN,
BROCOLI THÉÂTRE,
SMONERS ASBL DANS LE CADRE
DE DABA MAROC
EN COLLABORATION AVEC /
IN SAMENWERKING MET / WITH
THE COLLABORATION OF
LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTÉ
MAROCAINE À L'ÉTRANGER

THEATER / THÉÂTRE / THEATRE
12 & 13.01.2016 – 60'
FR 7 NL

89

Cœur de pierre

Création – Daniel Keene & Mathias Simons



F Ce spectacle, tiré de trois pièces courtes de l'écrivain australien Daniel Keene, est un enchaînement de tableaux brefs, concrets et poétiques. Un voyage dans l'intime qui nous emmène au cœur d'histoires d'hommes et de femmes confrontés à des situations banales en apparence, mais porteuses d'une grande universalité : la perte d'un boulot, des retrouvailles mère-fille, une vie à la rue... Chaque œuvre est une plongée dans les profondeurs de l'âme humaine. La mise en scène est simple et dépouillée. La langue de Keene, à la fois lyrique et immédiatement accessible, est faite de dialogues serrés, de monologues subtils, d'incantations et de silences. L'humour est présent, un humour noir, absurde ou sous-entendu. Et, au travers de ces trois pièces qui n'ont aucun rapport narratif les unes avec les autres, le spectateur part à la rencontre de personnages qui tous ont vécu une injustice économique : licenciement, travail précaire, absence d'emploi... Ce dommage les plonge dans le désarroi, leur donne un sentiment d'inutilité et provoque en eux une véritable crise existentielle. Des personnages attachants, au passé chargé, mais qui toujours sont en quête d'amour, de fraternité et de solidarité.

N Deze voorstelling is gebaseerd op drie korte stukken van de Australische schrijver Daniel Keene en bestaat uit een aaneenschakeling van korte, aanschouwelijke en poëtische taferelen. Alles draait rond de persoonlijke verhalen van mannen en vrouwen in situaties die schijnbaar banaal, maar heel universeel zijn: het verlies van een job, een hereniging tussen moeder en dochter, een leven op straat... Ieder verhaal legt een aspect van de menselijke ziel bloot. De setting is eenvoudig en sober. De taal van Keene is lyrisch maar uiterst toegankelijk, doorspekt met strakke dialogen, subtiele monologen, bezweringen en stiltes. Alles is doordrongen van zwarte humor, soms flagrant, soms subtiel. De drie delen hebben weliswaar geen verband met elkaar, toch ontmoeten we telkens personages die het slachtoffer zijn van economische onrechtvaardigheid: ontslag, preciaire arbeidssituatie, werkloosheid... Het brengt hen in verwarring, het gevoel van nutteloosheid leidt tot een zware existentiële crisis. Hoewel de personages een zwaar verleden meedragen, blijven ze op pakkende wijze zoeken naar liefde, kameraadschap en solidariteit.



© RICHARD TUSCHMAN

E This show, deriving from three short plays by the Australian writer Daniel Keene, is a sequence of three concrete and poetical, short scenes. An innermost journey that leads us to the heart of stories of men and women faced with situations that seem commonplace in appearance, but are characterised by great universality: loss of a job, mother-daughter reunion, life on the street... Each work is an immersion in the depths of the human soul. The staging is simple and sparse. Keene's language, both lyrical and immediately accessible, is made up of tight dialogues, subtle monologues, incantations and silences. Humour is present; a dark, absurd or implied humour. And through these three plays, which have no narrative relationship with one another, the spectator sets out to meet characters who have experienced economic injustice: redundancy, insecure work, joblessness, etc. This prejudice plunges them into disarray, gives them a feeling of uselessness and induces a real existentialist crisis in them. Likeable characters, with a heavy past, but who are still in search of love, brotherhood and solidarity.

MISE EN SCÈNE / REGIE /
DIRECTOR
MATHIAS SIMONS
AVEC / MET / WITH
MARIE-HÉLÈNE BALAU,
OLINDO BOLZAN, RAVEN RÜELL,
EVA ZINGARO-MEYER
ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
BIRSEN GÜLSU

SCÉNOGRAPHIE / SCENOGRAPHY
VINCENT LEMAIRE
COSTUMES / KOSTUUMS /
COSTUMES
MARIE-HÉLÈNE BALAU
CRÉATION / CREATIE / CREATION
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES



Nous qui sommes cent

Création – Jonas Hassen Khemiri / Fluorescence collective

F Nous ne sommes pas seuls à l'intérieur de nous-mêmes. Nous sommes fondamentalement complexes, multiples, traversés par des conflits internes, des compromis et des désirs. Voilà ce que nous dit en substance la pièce *Nous qui sommes cent*, du jeune auteur suédois Jonas Khemiri, et mise en scène par le collectif Fluorescence collective.

Trois femmes nous rapportent les événements d'une vie, de leur naissance à leur mort : leurs rêves d'enfants, leurs passions meurtrières, leurs passions contenues... De leur jeunesse, en pleine fleur de l'âge, jusqu'à leur sénilité avancée.

Elles interrogent ce monde de l'image et de l'individualisme, où la femme doit forcément choisir son camp : mère de famille, business woman, militante, maîtresse libérée...

N Diep in ons binnenste zijn we niet alleen. We zijn complex, en worden voortdurend belaagd door interne conflicten, compromissen en verlangens. Dat is wat *Nous qui sommes cent* van de jonge Zweedse auteur Jonas Khemiri ons vertelt.

In een regie van het Fluorescence collective brengen drie vrouwen verslag uit van hun leven, hun dromen als kind, hun fatale passies, hun ingehouden hartstocht, vanaf hun jeugd jaren tot de fleur van hun leven om te eindigen in vergevorderde seniliteit. Ze stellen vragen bij een maatschappij die imago en individualisme centraal stelt, waarin vrouwen verplicht kamp moeten kiezen: huisvrouw, zakenvrouw, militante of vrijgevochten minnares.

E We are not alone inside ourselves. We are basically complex, multiple, torn by inner conflicts, compromises and desires. That is essentially what the play *Nous qui sommes cent* says; a play by the young Swedish writer, Jonas Khemiri, and produced by the troupe Fluorescence collective.

Three women relate the events of a lifetime to us, from their birth to their death: their childhood dreams, their deadly passions, their suppressed passions... From their youth, through the prime of life, down to their advanced senility.

They question this world of image and individualism, where woman must necessarily choose sides: housewife, business woman, activist, liberated mistress...

AVEC / MET / WITH
HÉLÈNE LACROSSE,
SOPHIA GEOFFROY,
NOEMI KNECHT
(FLUORESCENCE COLLECTIVE)

ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
MARION PILLÉ
PROD.
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
13 > 23.01.2016
FR ↗ NL



© VDSKI

Robin Hood



Creatie – Gökhan Girginol

F Gökhan Girginol n'a pas froid aux yeux. De rappeur «genksta de Genk», il est devenu artiste de théâtre remarqué. De la cité, il est passé sur le plateau de *Problemski Hotel*. L'histoire de Robin Hood est son prétexte pour tâter de la grande salle. Lui, c'est surtout le *hood* qui l'intéresse, le ghetto, et des thèmes brûlants d'actualité comme l'inégalité et la redistribution. Il monte ce spectacle avec Willy Thomas et Recep Yagizoglu, ancien mineur turc, dans la peau du double Robin/Hassan, et avec un groupe mélangé de jeunes de Bruxelles et du Limbourg. Ici, le choix des acteurs compte autant que l'histoire. Il rêve d'une chanteuse d'opéra. Mais ce qu'il veut surtout, c'est créer un spectacle emblématique qui parle d'aujourd'hui.

N Gökhan Girginol is van geen kleintje verwaard. Hij schopte het van Genkse genksta rapper tot gewaardeerd theatermaker, van de cité naar de set van *Problemski Hotel*. Het verhaal van Robin Hood dient als kapstok bij zijn eerste verkenning van de grote zaal. Het is vooral de *hood* die hem interesseert, het getto, en brandend actuele thema's als ongelijkheid en herverdeling. Hij maakt de voorstelling met Willy Thomas en de Turkse ex-mijnwerker Recep Yagizoglu als de gespleten Robin / Hassan, en verder met een gemengde groep jongeren van Brussel en Limburg, waarbij de keuze voor de spelers even belangrijk is als het verhaal. Hij droomt van een operazangeres. Maar vooral wil hij een emblematische voorstelling maken die spreekt over vandaag.

E Gökhan Girginol is not easily scared off. He has made it from Genk 'genksta' rapper to a successful theatre-maker, from the ghetto to the set of *Problemski Hotel*. The story of Robin Hood serves as a basis for his first exploration of the larger theatre. It is especially the *hood* that interests him, the ghetto, and topical themes like inequality and redistribution. He creates the performance with Willy Thomas and the Turkish ex-miner Recep Yagizoglu as the divided Robin/Hassan, as well as a mixed group of young people from Brussels and Limburg, in which the choice of players is as important as the story. He dreams of an opera singer. But more than anything he wants to create an emblematic performance that talks about today.

DE / VAN / BY
GÖKHAN GIRGINOL
AVEC / MET / WITH
WILLY THOMAS, RECEP YAZIGOGLU
& JONGEREN UIT / JEUNES DE /
YOUNGSTERS FROM
GENK & BRUSSEL

PROD.
KVS, C-MINE

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
14 > 16.01.2016



© DOMINIQUE HOUQUANT/GO.DO

Ceux que j'ai rencontrés ne m'ont peut-être pas vu



Création – NIMIS Groupe

F Depuis trois ans, le Nimis Groupe ausculte les politiques migratoires européennes et commence à y lire en creux les lois d'un marché de la migration que les victimes payent au prix fort.

Que se passe-t-il aux frontières de l'Union, dans les centres d'accueil, lors d'une audition pour une demande d'asile, avant l'ultime voyage vers l'Europe ?

Le Nimis Groupe, accompagné de demandeurs d'asile, déploie une épopée où l'humour et la légèreté font ressortir la profondeur d'épisodes absurdes de vérité.

A mesure que l'Europe s'enfonce dans la dénégation de ces milliers de morts qui s'amoncellent chaque année davantage sur les côtes italiennes, espagnoles ou grecques. A quel point la gestion et le contrôle européens des « flux migratoires » sont-ils devenus d'importants enjeux économiques ?

« ...Un équilibre remarquable, qui évite les pièges faciles de la culpabilisation ou du message moralisateur. Le jeu et la mise en scène possèdent une puissance très forte, qui tire ses ressources du naturel et du vécu des situations présentées. » – SCÈNE

CONCEPTION & MISE EN SCÈNE /
CONCEPT & REGIE /
CONCEPT & DIRECTOR
NIMIS GROUPE (DAVID BOTBOL,
ROMAIN DAVID,
JÉRÔME DE FALLOISE,
YAËL STEINMANN,
ANNE-SOPHIE STERCK,
SARAH TESTA, ANJA TILLBERG)
ÉCRITURE / TEKST / WRITING
NIMIS GROUPE + 7 AMATEURS
TÉMOINS DIRECTS DE LA
CONDITION DES MIGRANTS /
IN SAMENWERKING MET 7
DIRECTE GETUIGEN VAN DE
MIGRANTietoestand /
IN COLLABORATION WITH 7
PEOPLE DIRECT
WITNESSES OF THE CONDITION
OF MIGRANTS
AVEC / MET / WITH
NIMIS GROUPE & 7 AMATEURS
COORDINATION GÉNÉRALE /
ALGEMENE COÖRDINATIE /
GENERAL COORDINATION
EDITH BERTHOLET

ASSISTANTS / ASSISTENTEN /
ASSISTANTS
SARAH HEBBORN,
PIERRICK DE LUCA
MUSIQUE & CHANTS / MUZIEK &
LIEDJES / MUSIC & SONGS
ROMAIN DAVID, GAWAN
VIDEO / VIDEO / VIDEO
YAËL STEINMANN
AVEC / MET / WITH
MARIE-FRANCE COLLARD
SON / GELUID / SOUND
JULIEN COURROYE
LUMIÈRE / LICHT / LIGHT
ALICE DUSSART
PROD.
NIMIS GROUPE
(WWW.NIMISGROUPE.COM)
COPROD.
GROUPOV, THÉÂTRE
NATIONAL / BRUXELLES, FESTIVAL
PAROLES D'HOMMES,
LA CHAUFFERIE-ACTE1, ARSENIC2

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
19 > 31.01.2016 – 90'
FR ↗ NL

N De Nimis Groupe neemt al drie jaar lang de Europese migratiepolitiek onder de loep, en leest er stilaan tussen de lijnen door de wetten van een migratiemarkt die de slachtoffers duur betalen. Wat gebeurt er precies tijdens de ultieme reis naar Europa, in de onthaal- of detentiecentra aan de grenzen van de Unie, tijdens een verhoor voor een asielaanvraag?

Met veel humor en lichtvoetigheid vertelt de Nimis Groupe, in samenwerking met asielzoekers, absurde maar waargebeurde feiten. Ondertussen blijft Europa de duizenden doden ontkennen die in steeds grotere getale aanspoelen op de Italiaanse, Spaanse en Griekse stranden. In welke mate zijn het Europese beleid en de controle van de “migratiestromen” belangrijke economische uitdagingen geworden?

“...De voorstelling is mooi in balans en vermijdt de voor de hand liggende valstrikken, er is dan ook geen sprake van het opwekken van een schuldgevoel of van een moraliserende boodschap. De kracht van het spel en van de enscenering vloeien voort uit de waarachtigheid van de ervaringen en van de getoonde situaties.” – SCÈNE



E For three years, Nimis Groupe has been checking out European migration policies and examining and grasping the laws of an immigration market for which the victims pay a high price.

What is happening on the borders of the Union, in the reception centres, at the time of a hearing for an asylum application, before the last journey to Europe?

Nimis Groupe, accompanied by asylum seekers, unfurls an epic where humour and lightness accentuate the depth of absurd episodes of real life.

This is happening as Europe gradually sinks deeper into denial of those thousands of deaths and bodies continue to pile higher on Italian, Spanish or Greek shores. To what extent has European management and control of ‘migration flows’ become economic issues?

‘... A remarkable balancing act that avoids the easy pitfalls of feelings of guilt or overt preaching. The performance and the stage production are extremely powerful and draw their resources from true-to-life situations and actual experiences.’ – SCÈNE

Dialogue Series IV: Moya

Faustin Linyekula

F *The Dialogue Series: IV Moya* est le résultat d'une conversation intime entre le chorégraphe congolais Faustin Linyekula, habitué des planches du KVS ces dernières saisons, et la Sud-Africaine Moya Michael qui a dansé avec Rosas, Akram Kahn et Sidi Larbi Cherkaoui. Ce spectacle allie leurs histoires et univers personnels. *To be or not to be coloured* : à Johannesburg, Kisangani ou Bruxelles, cela a une signification différente. Un solo de danse, vulnérable et sincère, dont le naturel marque.

N *The Dialogue Series: IV Moya* is het resultaat van een intiem gesprek tussen de Congolese choreograaf Faustin Linyekula, de afgelopen seizoenen vaste gast in KVS, en de Zuid-Afrikaanse Moya Michael die danste bij Rosas, Akram Kahn en Sidi Larbi Cherkaoui. De voorstelling verbindt hun persoonlijke geschiedenis en leefwereld met elkaar. *To be or not to be coloured* (kleurling): in Johannesburg, Kisan-gani of Brussel heeft het een andere betekenis. Een danssolo, kwetsbaar en eerlijk, die indruk maakt door zijn eenvoud.

E *The Dialogue Series: IV Moya* is the result of an intimate conversation between the Congolese choreographer Faustin Linyekula, who during the last seasons has been a regular guest at the KVS, and the South African Moya Michael, who has danced with Rosas, Akram Khan and Sidi Larbi Cherkaoui. The performance links their personal histories with their social environment. *To be or not to be coloured* in Johannesburg, Kisangani or Brussels has a different meaning. A dance solo, vulnerable and honest, which impresses us by its simplicity.



DE / VAN / BY
FAUSTIN LINYEKULA
AVEC / MET / WITH
MOYA MICHAEL

PROD.
STUDIOS KABAKO –
VIRGINIE DUPRAY, KVS

DANS / DANSE / DANCE
21 > 23.01.2016 – 60'

In Spite of Wishing and Wanting

Wim Vandekeybus

KVS



F En 1999, *In Spite of Wishing and Wanting* fait l'effet d'une bombe. Pour la première fois, Wim Vandekeybus délaisse la chimie entre les hommes et les femmes, et se penche sur le désir originel d'un monde uniquement peuplé d'hommes – déchaîné, sauvage, naïf et ludique. Des images de film et des séquences dansées envoûtantes, portées par le soundtrack sensuel de David Byrne, se fondent des monologues sur la peur, le désir d'affection et la magie du sommeil. Une toute nouvelle distribution s'attaque à ce succès mondial!

N In 1999 slaat *In Spite of Wishing and Wanting* in als een bom. Wim Vandekeybus maakt voor het eerst een voorstelling die niet gaat over de chemie tussen mannen en vrouwen, maar over een oerverlangen in een wereld met enkel mannen – woest, wild, naïef en speels. Bezwevende filmbeelden en danssequenties, ondersteund door de sensuele soundtrack van David Byrne, vloeien over in monologen over angst, verlangen naar geborgenheid en de magie van de slaap. Een volledig nieuwe cast zet zijn tanden in deze wereldtopper!

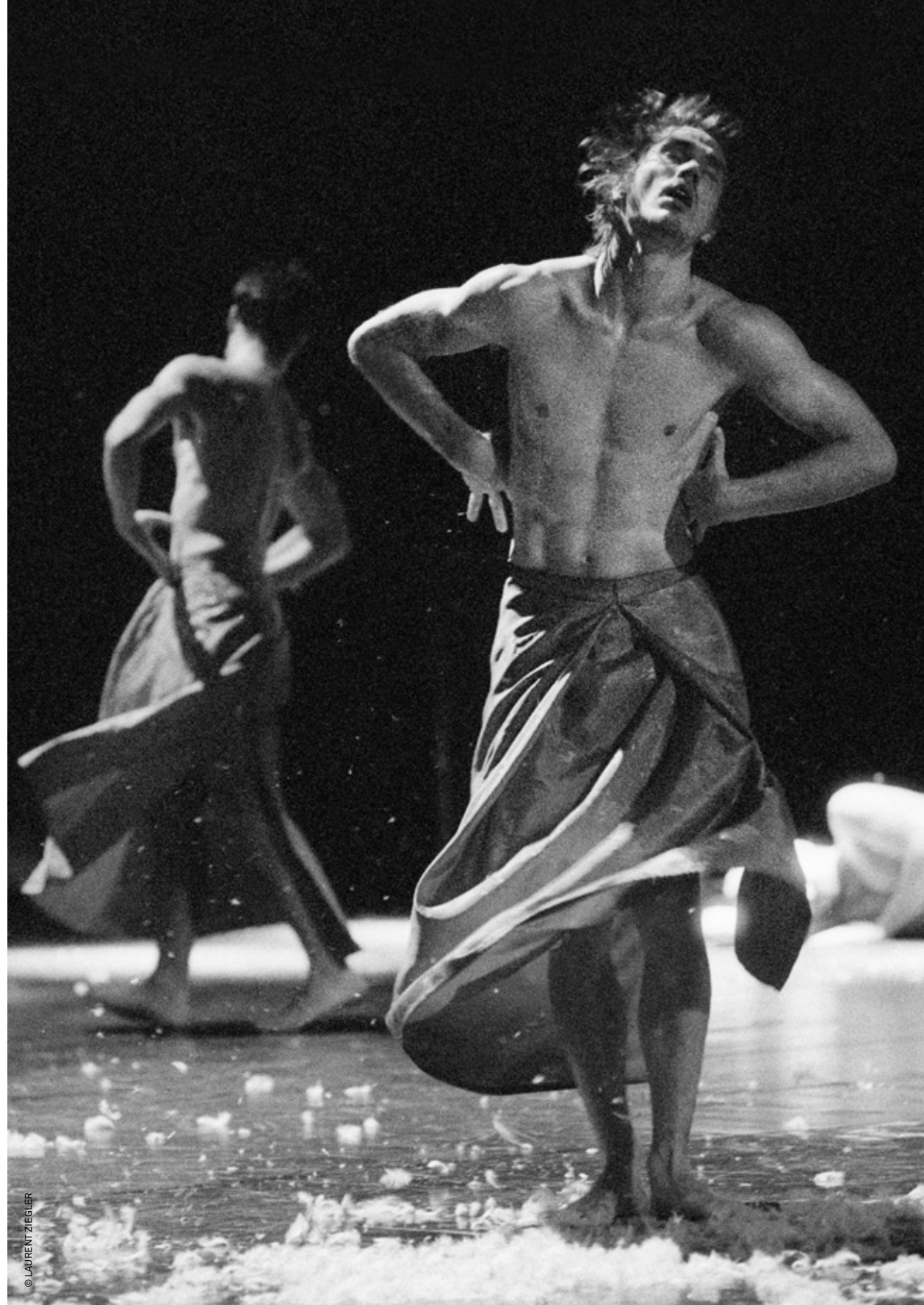
E In 1999, *In Spite of Wishing and Wanting* caused a huge stir. For the first time, Wim Vandekeybus created a performance not about the chemistry between men and women, but a primal desire in a world of men alone – fierce, wild, naive and playful. Spellbinding footage and dance sequences, supported by David Byrne's sensual soundtrack, flow into monologues about fear, a desire for security and the magic of sleep. A completely new cast takes on the challenge of this world hit!

CHORÉGRAPHIE,
SCÉNOGRAPHIE & MISE EN
SCÈNE / CHOREOGRAPHIE,
SCENOGRAFIE & REGIE/
CHOREOGRAPHER,
SCENOGRAPHER & DIRECTOR
WIM VANDEKEYBUS
MUSIQUE ORIGINALE &
SOUNDSCAPE / ORIGINELE MUZIEK
& SOUNDSCAPE / ORIGINAL MUSIC
& SOUNDSCAPE
DAVID BYRNE
'FUZZY FREAKY' REMIX
DJ FOOD
DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
NORDINE BENCHORF,
SAÏD GHARBI, BENOÎT GOB,

GERMAN JAUREGUI ALLUE,
JUHA-PEKKA MARSALO,
IGOR PASZKIEWICZ, ALI SALMI,
GIOVANNI SCARCELLA,
PIOTR TORZAWA GIRO,
GAVIN WEBBER, WIM
VANDEKEYBUS AND AS THE
HANGMAN CHRISTOPHE OLRÉ,
MAX CUCCARO,
JORDI GALI MELENDEZ
PROD.
ULTIMA VEZ
COPROD.
KVS, TEATRO COMUNALE DI
FERRARA, FESTIVAL D'ESTIÙ
BARCELONA GREC '99;
LUZERNTANZ

DANSE / DANCE / DANCE
26.01 > 05.02.2016 – 90'

102



© LAURENT ZIEGLER

Children of Nowhere

(Ghost Road II)

Création – Fabrice Murgia/Cie Artara &
Dominique Pauwels/LOD Muziektheater



F L'histoire se raconte au départ de Chacabuco, en plein désert d'Atacama... Un lieu aride et sec sur lequel rôdent les fantômes d'antan. Cette ex-cité minière transformée, sous la dictature de Pinochet, en camp de concentration, est le point de chute de ce spectacle.

Une œuvre chargée d'histoire qui nous raconte, au départ de cette ville abandonnée, l'exil de milliers de Chiliens, les blessures cachées d'un peuple divisé, les ravages de l'ultra-libéralisme, la jeunesse étouffée...

Témoignages filmés, images poétiques, chants à fleur de peau nous emmènent au cœur d'un récit où se croisent théâtre, musique, vidéo et carnet de voyage. Entre le récit poignant d'anciens prisonniers politiques, le texte porté par Viviane De Muynck, les poèmes de Pablo Neruda, les coups d'archets du quatuor Aton' & Armide et le regard des Chiliens d'ici, *Children of Nowhere* est une interrogation sur le souvenir et les non-dits, les idéaux enfouis et la force du désespoir.

Children of Nowhere
(Ghost Road II)

N Chacabuco, midden in de Atacamawoestijn, een dorre en droge plek waar de spoken van het verleden ronddwalen. Deze voormalige mijnstad deed tijdens de dictatuur van Pinochet dienst als concentratiekamp, en vormt het vertrekpunt voor een verhaal over de verbanning van duizenden Chilenen, de verdoken wonden van een verdeeld volk, de ravages van het ultraliberalisme en de onderdrukking van de jeugd.

Aan de hand van aangrijpende getuigenissen van politieke ex-gevangenen, gedichten van Pablo Neruda, en de blik van Chilenen van hier, staat *Children of Nowhere* stil bij de herinnering, bij het onuitgesprokene: een kroniek over begraven idealen en de kracht van wanhoop. Met Viviane De Muynck, de strijkers van het kwartet Aton' & Armide en zangeres Lore Binon.

E The starting point for this story is Chacabuco, right in the middle of the Atacama Desert... A barren and dry place where the ghosts of yesterday roam. This former mining town, which became a detention centre under Pinochet's dictatorship, is the impact point of this play.

A work laden with history which tells us, starting from that ghost town, the tale of the exile of thousands of Chileans, the hidden wounds of a divided people, the ravages of ultra-liberalism, stifled youth...

Filmed testimonies, poetic pictures, songs on the edge of emotions bring us to the heart of a story where theatre, music, video and travel diary intersect. Amidst the harrowing tales of former political prisoners, the text performed by Viviane De Muynck, the poems by Pablo Neruda, the bowstrings of the Aton' & Armide quartet and the scrutiny of Chileans present, *Children of Nowhere* reflects questioning about memory and things unsaid, buried ideals and the strength of despair.



© ELISABETH WORONOFF

«... *Children of Nowhere* se déploie comme un salutaire morceau d'investigation, un retour nécessaire dans le passé pour mieux éclairer notre présent...» – LE SOIR

“... *Children of Nowhere* neemt de vorm aan van een heilzaam onderzoek, van een noodzakelijke terugblik op het verleden om onze ogen te openen voor ons heden...” – LE SOIR

‘... *Children of Nowhere* unfolds like a salutary piece of investigation, a necessary return to the past in order to shed a stronger light on our present...’ – LE SOIR

TEXTE & MISE EN SCÈNE /
TEKST & REGIE / TEXT & DIRECTOR
FABRICE MURGIA
COMPOSITION MUSICALE &
INSTALLATION SONORE /
MUZIEKCOMPOSITIE &
GELUIDSINSTALLATIE /
MUSIC COMPOSITION &
SOUND INSTALLATION
DOMINIQUE PAUWELS
AVEC / MET / WITH
VIVIANE DE MUYNCK
CHANTEUSE / ZANGERES / SINGER
LORE BINON
QUATUOR DE VIOLONCELLES /
CELLOKWARTET / CELLO QUARTET
ENSEMBLE ATON, ARMIDE
ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
ROCIO TROC
RÉALISATION DES IMAGES /
REALISATIE BEELDEN /
REALIZATION OF THE IMAGES
JEAN-FRANÇOIS RAVAGNAN

VIDÉO / VIDEO / VIDEO DESIGN
GIACINTO CAPONIO,
JEAN-FRANÇOIS RAVAGNAN
LUMIÈRES / LIGHT / LIGHT
ENRICO BAGNOLI
COSTUME / KOSTUUM / COSTUME
MARIE-HÉLÈNE BALAU
PROD.
CIE ARTARA,
LOD MUZIEKTHEATER
COPROD.
MANÈGE MONS,
FONDATION MONS,
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
MAILLON STRASBOURG,
FESTIVAL PERSPECTIVES –
SAARBRÜCKEN, TU-NANTES,
THÉÂTRE JEAN-VILAR /
VITRY-SUR-SEINE.
CIE ARTARA EST SOUTENUE
PAR / WORDT ONDERSTEUND
DOOR / IS SUPPORTED BY
EUBELIUS



Macbeth

Creation – Brett Bailey

F Le *Macbeth* dépouillé de l'auteur et metteur en scène sud-africain Brett Bailey (*Exhibit B*) se déroule dans l'Est du Congo, ravagé par une lutte acharnée pour le pouvoir et le contrôle des matières premières. Fabrizio Cassol a subtilement adapté la musique de Verdi pour un petit orchestre. Les chanteurs sud-africains sont impressionnants.

«Macbeth n'est ni larmoyant, ni assommant ou commémoratif. C'est du théâtre-opéra neuf avec un but, traversé par des flots de sang et d'oxygène.»
– ETCETERA

N De uitgebeende *Macbeth* van de Zuid-Afrikaanse theatermaker Brett Bailey (*Exhibit B*) speelt zich af in Oost-Congo, waar een hevige machtsstrijd woedt om de controle over de grondstoffen. Fabrizio Cassol bewerkte op scherpzinnige wijze de muziek van Verdi voor een klein orkest. De Zuid-Afrikaanse zangers zijn ronduit indrukwekkend.

“Macbeth is niet huilerig, drammerig of herdenkend. Het is fris operatheater dat zijn punt maakt en waar volop bloed en zuurstof doorstroomt.” – ETCETERA

E The pared-down *Macbeth* by the South-African theatre-maker Brett Bailey (*Exhibit B*) is set in Eastern Congo, where a violent struggle is raging for control of the raw materials. Fabrizio Cassol has made a discerning adaptation of Verdi's music for a small orchestra. The South-African singers are truly impressive.

'Macbeth is not weepy, nagging or commemorative. It is fresh opera-theatre that makes its point and through which blood and oxygen flow to the full.' – ETCETERA



DE / VAN / BY
BRETT BAILEY
MUSIQUE / MUZIEK / MUSIC
FABRIZIO CASSOL
D'APRÈS / NAAR / AFTER
VERDI'S MACBETH
AVEC / MET / WITH
PREMIL PETROVIC, OWEN
METSILENG, NOBULUMKO
MNGXEKEZA, OTTO
MAIDI / EBENEZER SAWULI,
CHOIR / KOOR / CHORUS
SANDILE KAMLE,
JACQUELINE MANCIYA,
MONDE MASIMINI,
SIPHESIHLE MDENA,
BULELANI MADONDILE,
PHILISA SIBEKO,
THOMAKAZI HOLLAND,
NO BORDERS ORCHESTRA

PROD.
THIRD WORLD BUNFIGHT
COORD.
KVS, KUNSTENFESTIVALDESARTS,
THEATERFORMEN, THE BARBICAN,
WIENER FESTWOCHEN,
LA FERME DU BUISSON /
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
EU CULTURAL FUND WITH THE
SUPPORT OF THE CULTURE
PROGRAMME OF THE EUROPEAN
UNION, ARTSCAPE
REMERCIEMENTS / DANK AAN /
THANKS TO
LAURA BERMAN, JAN GOOSSSENS

SPECTACLE MUSICAL / MUZIEKVOORSTELLING / MUSIC PERFORMANCE

11 > 13.02.2015 – 120'

IT, EN, NL, FR



RADIOSCOPIES : L'escalier rouge

Michèle Noiret



F Le premier volet du projet *Radioscopies* : *L'escalier rouge*, a été créé au Théâtre Le Manège à Mons, en ouverture du Festival VIA dans le cadre de Mons 2015. En février 2016, une nouvelle version sera présentée au Théâtre National.

Un inconnu se présente chez Léa : elle n'a pas le temps de lui adresser un mot, qu'il s'est déjà faufilé à l'intérieur de sa maison. Sa recherche, sa rencontre, vont conduire Léa dans les profondeurs de son propre monde intérieur : là où réalité et fiction se confondent.

« Dans *Radioscopies*, elle invente une forme hybride baptisée « court-métrage scénique ». Un mélange de chorégraphie, de théâtre et de cinéma dont elle a le secret. (...) En nous entraînant du côté de ce qui est caché, Michèle Noiret ouvre les portes mais ne les referme jamais. Chaque révélation entraîne de nouvelles questions, de nouveaux rêves, de nouveaux secrets. Un puits sans fin... ». – LE SOIR

N Een onbekende klopt aan bij Léa: nog voor ze de tijd krijgt om hem aan te spreken, is hij haar huis binnengeglijpt.

Een zoektocht en een ontmoeting die Léa meevoeren tot in het diepste van haar innerlijke wereld waar realiteit en fictie in elkaar overlopen.

L'escalier rouge is het eerste luik van het project *Radioscopies*, gecreëerd in Théâtre Le Manège als openingsvoorstelling van het Festival VIA in het kader van Mons 2015. Théâtre National presenteert een nieuwe versie in februari 2016.

“In *Radioscopies*, vindt Noiret een hybride vorm uit: de ‘scenische kortfilm’, een mix van choreografie, theater en cinema waarvan alleen zij het recept kent. (...) Michèle Noiret neemt ons mee naar wat verborgen is, opent deuren maar sluit ze nooit. Elke onthulling brengt nieuwe vragen mee, nieuwe dromen, nieuwe geheimen. Een bodemloze put...” – LE SOIR

SCÉNARIO, MISE EN SCÈNE & CHORÉGRAPHIE / SCENARIO, REGIE & CHOREOGRAPHY / SCRIPT, STAGING & CHOREOGRAPHY
MICHÈLE NOIRET
PAR & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
MICHÈLE NOIRET, ISRAËL MATA
COLLABORATION ARTISTIQUE / ARTISTIEKE SAMENWERKING / ARTISTIC COLLABORATION
DOMINIQUE DUSZYNSKI
ASSISTANTE / ASSISTENT / ASSISTANT
FLORENCE AUGENDRE
FILMS / FILMS / FILMS
VINCENT PINCKAERS, BENOÎT GILLET
COMPOSITION MUSICALE / MUZIEK COMPOSITIE / MUSIC COMPOSITION
TODOR TODOROFF,
PIERRE-AXEL IZERABLE

LUMIÈRES / LICHT / LIGHT
XAVIER LAUWERS
SCÉNOGRAPHIE / SCENOGRAFIE / SCENOGRAFER
SABINE THEUNISSEN
COSTUME / KOSTUUM / COSTUME
MICHÈLE NOIRET & NAZANIN FAKOOR
PROD.
COMPAGNIE
MICHÈLE NOIRET / TANDEM ASBL
COPROD.
FONDATION MONS 2015, MANÈGE.
MONS / TECHNOCITÉ, THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES, THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT / PARIS, THÉÂTRE LOUIS ARAGON / SCÈNE CONVENTIONNÉE DANSE DE TREMBLAY-EN-FRANCE

DANSE / DANCE / DANCE
16 > 28.02.2016

RADIOSCOPIES:
L'escalier rouge

E The first part of the *Radioscopies* project, *L'escalier rouge*, was created at the Théâtre Le Manège in Mons, as the opening performance of the VIA Festival as part of Mons 2015. In February 2016, a new version will be presented at the Théâtre National.

A stranger calls on Léa; she does not have the time to say a word to him before he has already slipped inside her house.

Her search, her encounter, are going to lead Léa to the depths of her own inner world: where reality and fiction flow into each other.

'In *Radioscopies*, she invents a hybrid form named 'staged short film'. A mixture of choreography, theatre and cinema of which she has the secret. (...) By dragging us to the side of what is hidden, Michèle Noiret opens the doors and never closes them again. Every revelation raises new questions, new dreams, new secrets. A bottomless well...' – LE SOIR

**«...un secret du monde,
un secret des choses
qu'il fallait extraire.»**

– CONRAD DETREZ

**“...een wereldgeheim,
een geheim dat moest
worden ontfutseld.”**

– CONRAD DETREZ

**‘...a world secret, a
secret about things that
needed to come out.’**

– CONRAD DETREZ



De sleutel

Creatie – Josse De Pauw

KVS

F Josse De Pauw, acteur et metteur en scène, a un penchant pour le Japon. Raison pour laquelle il a adapté le roman *Kagi* de l'auteur japonais populaire Junichiro Tanizaki (1886-1965) en théâtre musical. Un homme et une femme. Chacun lit le journal intime de l'autre. Et chacun le sait. Ils en ont consciemment égaré les clés. Ainsi peuvent-ils partager ce qui ne peut être révélé à la lumière du jour, leurs désirs secrets, jusqu'à l'émergence d'une toile d'obsessions érotiques. De Pauw s'entoure d'une équipe féminine de haut vol : l'actrice Frieda Pittoors, la percussionniste Kuniko Kato et les danseuses Taka Shamoto et Fumiyo Ikeda, qui signe également la chorégraphie.

N Theatermaker Josse De Pauw heeft iets met Japan. Daarom bewerkt hij de roman *Kagi* van de populaire Japanse schrijver Junichiro Tanizaki (1886-1965) tot muziektheater. Een man en een vrouw lezen elkaars dagboeken en weten dat van elkaar. Ze hebben de sleutels ervan doelbewust laten slingeren. Zo kunnen ze toch met elkaar delen wat het daglicht niet mag zien, hun geheime verlangens, tot een web ontstaat van erotische obsessies. De Pauw laat zich bijstaan door een topploeg vrouwen: actrice Frieda Pittoors, percussioniste Kuniko Kato en danseressen Taka Shamoto en Fumiyo Ikeda, die ook tekent voor de choreografie.

ADAPTATION & MISE EN SCÈNE /
BEWERKING & REGIE /
ADAPTATION & DIRECTOR
JOSSE DE PAUW
D'APRÈS LE LIVRE /
NAAR HET BOEK / AFTER
KAGI DE / VAN / BY
JUN'ICHIRO TANIZAKI
MUSIQUE & PERCUSSION /
MUZIEK & PERCUSSIE /
MUSIC & PERCUSSION
KUNIKO KATO

JEU & DANSE / SPEL & DANS /
PLAY & DANCE
FRIEDA PITTOORS, FUMIYO IKEDA,
TAKA SHAMOTO, KUNIKO KATO
CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAFIE /
CHOREOGRAPHER
FUMIYO IKEDA
PROD.
LOD MUZIEKTHEATER
COPROD.
KVS, LA NEF

THÉÂTRE MUSICAL / MUZIEKTHEATER / MUSICAL THEATRE

17 > 20.02.2016

NL, JA ↗ NL

114



TOERNÉE CAPITALE
ABONNEMENT

115



Fräulein

Création – Nathalie Rozanes



**«J'aimerais avoir un avis clair
sur le capitalisme et sur le
communisme aussi
et avoir
une idée de comment on pourrait
sortir de cette crise
et savoir quel serait un meilleur
système
et l'affirmer,
et sur la position de la femme dans
la société aussi et l'affirmer
et une solution pour
l'environnement
l'Ukraine
le Mali
la Syrie
et
j'aimerais savoir quel avenir je
pourrais donner à mes enfants
trouver une forme d'art qui soit la
mienne, écrire des films, faire de
la poterie ou des photos, cesser de
la chercher et sortir de cette crise
là aussi et mettre de l'humour
dans les choses, parce que c'est
vachement sexy quand même une
fille qui a de l'humour et tellement
plus digeste et de la discipline aussi
me lever tous les matins à 6h30 et
faire du yoga
et savoir comment parler aux
autres, mais surtout à toi aussi,
surtout. (...)»**

F La découverte de l'œuvre photographique de Francesca Woodman constitue le point de départ de ce spectacle. Un plongeon dans l'intimité d'une jeune femme à fleur de peau. Un solo qui flirte avec l'autofiction et la performance. Une langue brute proche du carnet de notes ou d'une lettre d'amour, dont les spectateurs seront les seuls témoins.

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
23.02 > 05.03.2016
FR ↗ NL

**“Ik zou graag willen:
een heldere mening over het kapitalisme
en ook over het communisme
een oplossing voor deze crisis
weten wat een betere keuze zou zijn
en die verdedigen
een mening over de positie van de
vrouw in de samenleving
en die verdedigen
en een oplossing voor het milieu
voor Oekraïne
voor Mali
voor Syrië
en...
Ik zou graag willen:
weten welke toekomst ik kan bieden
aan mijn kinderen
een kunstvorm vinden die de mijne is
films schrijven
potten bakken of foto's maken
ophouden die vorm te zoeken
en ook die crisis op te lossen
de dingen met humor te benaderen –
humor is ontzettend sexy voor een
meisje en zoveel aangenamer –
en discipline ook,
iedere ochtend opstaan om 6u30
voor yoga
en weten hoe ik met anderen moet
praten maar
vooral met jou...”**

N De ontdekking van het fotografisch werk van Francesca Woodman vormt het vertrekpunt van deze voorstelling die ons onderdompelt in de persoonlijke wereld van een fijnbesnaarde vrouw. *Fraülein* is een solo die flirt met autofictie en performance. De ongepolijste woorden, als uit een notitieboekje of uit een liefdesbrief, zijn uitsluitend bestemd voor de oren van de toeschouwers.

**‘I would like to have a clear opinion
about Capitalism and Communism
too
and have
an idea of how we could find a way
out of this crisis
and know what a better system
would be
and assert it,
and about the position of woman in
society too and assert it
and a solution for the environment
Ukraine
Mali
Syria
and....
I would like to know what future
I could give to my children
find an art form that would be
mine, write films, make pottery or
photos, stop searching for it and
find a way out of that crisis too
and put humour into things,
because it's terribly sexy anyway
when a girl has a sense of humour
and so easier to get on with, and I'd
like to have discipline too
get up every morning at 6.30
and do some yoga
and know how to speak to other
people, but especially to you too,
especially to you. (...)’**

E The discovery of the photographic work of Francesca Woodman forms the starting point of this show. An immersion in the privacy of a young woman revealing an innate sensitivity. A solo that flirts with autofiction and performance. A raw language close to the notebook or a love letter where the audience will be the only witness.

ÉCRITURE & JEU /
TEKST & SPEL /
WRITING & INTERPRETATION
NATHALIE ROZANES
ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
LUCIE GUIEN

SON / GELUID / SOUND
JEAN-NOËL BOISSE
DRAMATURGIE /
DRAMATURGY / DRAMATURGY
JELICHJE REJNDERS
PROD.
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES



Les Misérables

Cie Karyatides



F C'est l'histoire d'un homme qui a tout perdu, paria de la société, poursuivi par son passé de bagnard et qui se sacrifie pour le bonheur d'une enfant que le sort lui a confiée.

C'est l'histoire d'une femme victime, réduite à vendre son corps et à abandonner son enfant; d'un flic fanatique et infatigable; d'un gamin des rues impertinent et libre; d'une justice inique; du combat en l'homme entre le bien et le mal; d'une course poursuite qui dure des années et d'un homme dont la conscience est sans cesse mise à l'épreuve.

C'est l'histoire d'un peuple aux abois qui se soulève et défend son idéal jusqu'à la mort.

N Dit is het verhaal van een man die alles verloren heeft. Verstoten door de samenleving en achtervolgd door zijn verleden als gevangene, offert hij zich op voor het geluk van een kind dat het lot hem heeft toevertrouwd.

Dit is het verhaal van een vrouw die haar lichaam moet verkopen en haar kind in de steek moet laten; van een fanatieke en onvermoeibare flik; van een brutaal en vrijgevochten straatkind; van een onrechtvaardige rechtspraak; van de innerlijke strijd tussen goed en kwaad; van een jarenlange achtervolging, en van een man wiens geweten voortdurend op de proef wordt gesteld.

Dit is het verhaal van een volk dat in het nauw gedreven wordt, in opstand komt en zijn ideaal tot de dood verdedigt.

E It is the story of a man who has lost everything, a social outcast, pursued by his past as a convict and who sacrifices himself for the happiness of a child whom fate has entrusted to him.

It is the story of a woman victim, reduced to selling her body and abandoning her child, of a fanatical and tireless cop, of an impertinent and free street urchin, of iniquitous justice, of the fight between good and evil within the human being, of a chase lasting years and of a man whose conscience is constantly put to the test.

It is the story of a people with their back to the wall who rise up and defend their ideal to the death.

D'APRÈS LE ROMAN DE /
 NAAR DE ROMAN VAN /
 BASED ON THE NOVEL BY
 VICTOR HUGO
 DE & PAR / VAN & MET /
 BY & WITH
 KARINE BIRGÉ, MARIE DELHAYE
 MISE EN SCÈNE /
 REGIE / DIRECTOR
 AGNÈS LIMBOS
 COLLABORATION ARTISTIQUE &
 DRAMATURGIE /
 ARTISTIEKE SAMENWERKING
 & DRAMATURGIE / ARTISTIC
 COLLABORATION & DRAMATURGY
 FÉLICIE ARTAUD
 COLLABORATION À L'ÉCRITURE /
 MEDEWERKING BIJ HET
 SCHRIJVEN / COLLABORATION
 ON WRITING
 FRANÇOISE LOTT

SON / GELUID / SOUND
 GUILLAUME ISTACE
 LUMIÈRE / LIGHT / LIGHT
 DIMITRI JOUKOVSKY
 SCULPTURES / SCULPTUREN /
 SCULPTURES
 EVANDRO SERODIO
 SCÉNOGRAPHIE / SCENOGRAPHIE /
 SCENOGRAPHER
 FRÉDÉRIQUE DE MONTBLANC
 PROD.
 COMPAGNIE KARYATIDES
 COPROD.
 THÉÂTRE DE LIÈGE,
 LE THÉÂTRE JEAN ARP -
 SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR
 LES ARTS DE LA MARIONNETTE,
 FESTIVAL MONDIAL DES
 THÉÂTRES DE MARIONNETTES

THÉÂTRE D'OBJET / OBJECTTHEATER / OBJECT THEATRE

23 > 28.02.2016 - 70'

Kinshasa electric

Ula Sickle

KVS



F Chaque jour, sur les scènes de concert et dans les boîtes de nuit de Kinshasa, la musique est réinventée. Et l'on voit se dissiper les frontières entre beats internationaux et locaux, entre culture pop et culture supérieure, art et commerce, Kinshasa, Bruxelles et le reste du monde. La chorégraphe Ula Sickle, les danseurs Jeannot Kumbonyeki, Joel Makabi, Popaul Amisi et l'artiste et DJ Daniela Bershan (aka Baba Electronica) explorent ensemble les danses populaires de la culture des boîtes de nuit. A l'occasion de cette reprise bruxelloise, trois artistes sont invités pour un *featuring act*: le beatboxer français Black Adopo, la danseuse congolaise Jolie et la chanteuse suédoise Lune.

«Kinshasa Electric se targue d'une collection de références (de Stromae à Guantanamo Dance et N'Dombolo) qui se ramifie de plus en plus dans l'esprit du public.»
– ETCETERA

CONCEPT/CONCEPT/CONCEPT
ULA SICKLE
DE & AVEC/VAN & MET/BY & WITH
POPOL AMISI, DANIELA BERSHAN,
JEANNOT KUMBONYEKI,
JOEL TENDA & GUESTS
BLACK ADOPO, JOLIE, LUNE
MUSIQUE/MUZIEK/MUSIC
BABA ELECTRONICA/
DANIELA BERSHAN
PROD.
CARAVAN PRODUCTION
COPROD.
KVS, KUNSTENFESTIVALDESARTS,

NOORDERZON PERFORMING ARTS
FESTIVAL, SPRING PERFORMING
ARTS FESTIVAL (UTRECHT)
AVEC LE SOUTIEN DE/MET DE
STEUN VAN/WITH THE SUPPORT OF
VLAAMSE OVERHEID
– INTERNATIONALE
PROJECTEN, VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE
REMERCIEMENTS/
DANK AAN/THANKS TO
MOHAMED BOUROUÏSSA,
PAUL KERSTENS

DANS / DANSE / DANCE
25 > 27.02.2016 – 60'

122



N Op concertpodia en in de nachtclubs van Kinshasa wordt de dansmuziek elke dag heruitgevonden. Daarbij vervagen de grenzen tussen internationale en lokale beats, pop en hoge cultuur, kunst en commercieel, Kinshasa, Brussel en de rest van de wereld. Choreografe Ula Sickle, dansers Jeannot Kumbonyeki, Joel Makabi en Popaul Amisi en artieste en DJ Daniela Bershan (aka Baba Electronica) onderzoeken samen de populaire dansen van de clubcultuur. Ter gelegenheid van deze Brusselse herneming worden drie gastartiesten uitgenodigd voor een *featuring act*: de Franse beatboxer Black Adopo, de Congolese danseres Jolie en de Zweedse zangeres Lune.

“Kinshasa Electric boogt op een verzameling referenties (van Stromae tot de Guantanamo Dance en N'Dombolo) die zich steeds verder vertakt in de geest van het publiek.” – ETCETERA

E On concert stages and in the nightclubs of Kinshasa, dance music is reinvented every day. Thereby blurring the boundaries between international and local beats, pop and high culture, art and commerce, Kinshasa, Brussels and the rest of the world. The choreographer Ula Sickle, dancers Kumbonyeki Jeannot, Joel Makabi and Popaul Amisi and artist and DJ Daniela Bershan (aka Baba Electronica) together explore the popular dances of club culture. On the occasion of this Brussels revival, three guest artists are invited for a special feature act: the French beatboxer Black Adopo, Congolese dancer Jolie and Swedish singer Lune.

‘Kinshasa Electric boasts of a collection of references (from Stromae to Guantanamo Dance and N'Dombolo) that continues to expand in the minds of the audience.’
– ETCETERA

123

Romeo en Julia

Simon De Vos

KVS



F Chaque génération a droit à son Roméo et Juliette. Si dans cette version-ci, les acteurs sont jeunes et beaux, le romantisme n'y a pourtant qu'une place minime. Simon De Vos situe l'histoire d'amour de Shakespeare dans le cadre d'un conflit qui n'est jamais nommé, mais dont les accents résonnent dans certaines résolutions de l'ONU et des accords violés. Ici, ce n'est pas l'amour impossible qui est tragique, mais les circonstances qui le rendent impossible. De Vos réussit à actualiser le récit sans verser une seule seconde dans l'artificiel.

N Elke generatie heeft recht op haar eigen Romeo en Julia. Al zijn de spelers jong en mooi, toch is er weinig plek voor romantiek in de versie van Simon De Vos. Hij situeert Shakespeares liefdesverhaal in een conflict dat nooit benoemd wordt maar mee resoneert in VN-resoluties en geschonden bestanden. De tragiek zit niet in de onmogelijke liefde zelf, het zijn de omstandigheden die haar onmogelijk maken. De Vos slaagt erin het verhaal te actualiseren zonder dat het één moment artificieel aandoet.

E Each generation has a right to its own Romeo and Juliet. However, even if the actors are young and beautiful, there is little place for romance in Simon De Vos' version. He situates Shakespeare's love story in a conflict that is never named but resonates in UN resolutions and violated truces. The tragedy does not lie in the impossible love itself, it is the conditions that make it impossible. De Vos manages to update the story without it becoming artificial for a single moment.

DE/VAN/BY
SIMON DE VOS
D'APRÈS/NAAR/AFTER
WILLIAM SHAKESPEARE
AVEC/MET/WITH
EVGENIA BRENDES,
JONAS DE WUYST,
LUKAS DE WOLF,
PIETER-JAN DE WYNGAERT,

BERT DOBBELAERE,
ANNEMIEKE ROS,
SCARLET TUMMERS,
ANDY VAN KERSCHAUER,
ROBERT VERVOLET,
OSCAR WILLEMS
PROD.
SERMOEN

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

27 & 28.02.2016 – 120'

NL

Steigeisen onderzoekstraject

Thomas Bellinck & Jeroen Van der Ven

KVS



F Après *Memento Park*, Steigeisen entame en 2016 une période de recherche, avec le soutien du KVS. Pendant deux mois, Thomas Bellinck et Jeroen Van der Ven rassemblent du matériel et explorent de nouvelles formes de travail.

Chemin faisant, ils s'inspirent notamment de l'ouvrage du philosophe Grégoire Chamayou *Les Chasses à l'homme - Histoire et philosophie du pouvoir cynégétique*. Cette première étape de leur recherche des mécanismes et des technologies qui rendent pensable et possible la chasse à l'homme se clôturera au printemps par un spectacle public.

N Na *Memento Park* last Steigeisen in 2016 een onderzoeksperiode in, ondersteund door KVS. Gedurende twee maanden verzamelen Thomas Bellinck en Jeroen Van der Ven materiaal en verkennen ze nieuwe werkvormen. Hierbij laten ze zich o.a. inspireren door filosoof Grégoire Chamayou's *Les Chasses à l'homme - Histoire et philosophie du pouvoir cynégétique*. Deze eerste etappe van hun onderzoek naar de mechanismen en technologieën die het jagen op mensen denkbaar en haalbaar maken, wordt in het voorjaar afgesloten met een publiek toonmoment.

E After *Memento Park*, Steigeisen has scheduled a period of research in 2016 that is supported by the KVS. For two months, Thomas Bellinck and Jeroen Van der Ven will collect material and explore new methods.

Here they will be inspired by the philosopher Grégoire Chamayou's *Les Chasses à l'homme - Histoire et Philosophie du pouvoir cynégétique*.

This first stage of their research into the mechanisms and technologies that make hunting people conceivable and feasible, will be concluded in the spring with a public sample presentation.

DE & AVEC/VAN & MET/BY & WITH
THOMAS BELLINCK,
JEROEN VAN DER VEN

PROD.
STEIGEISEN, KVS

Tiger

Gianina Cărbunariu & Sofia Jupither



F Il y a un centre historique, des terrasses de café, des pigeons, des passants, des touristes, des sans-abri... C'est une ville d'Europe du sud à la fois singulière et universelle, si lointaine et si proche où va se produire un étrange événement : une tigresse s'est échappée du zoo. Mais derrière ce prétendu félin se cache surtout une fable contemporaine, à la fois burlesque et politique, écrite par Gianina Carbunariu (Roumanie) et mise en scène par Sofia Jupither (Suède).

Avec ce texte, la dramaturge roumaine poursuit son travail théâtral et documentaire sur des thèmes plus que jamais d'actualité : les injustices sociales, la défense des minorités, le repli identitaire... Dans *Tiger*, elle aborde de front un sujet particulièrement sensible en Europe : la discrimination envers les populations nomades régulièrement expulsées des villes, déplacées dans les banlieues et victimes de racisme et de violences. L'artiste aborde le sujet de façon critique et engagée et offre une pièce drôle et vivante. Un moment doux-amer sur les traces d'un tigre traqué.

N Een historisch centrum, cafeterrasjes, duiven, voorbijgangers, toeristen, daklozen... Een stad in het zuiden van Europa, tegelijk uniek en universeel, vormt het decor van een merkwaardige gebeurtenis: een tijger is ontsnapt uit de zoo. Achter dit fait divers gaat een eigentijdse fabel schuil, tegelijk burlesk en politiek, geschreven door Gianina Carbunariu (Roemenië) en geregisseerd door Sofia Jupither (Zweden). Met deze tekst zet de Roemeense dramaturge haar theatraal en documentair werk voort rond thema's als sociaal onrecht, onderdrukking van minderheden, terugplooiën op de eigen identiteit. Met *Tiger* lanceert ze een onderwerp dat bijzonder gevoelig ligt in Europa: de discriminatie van de nomaden die regelmatig worden verbannen en slachtoffer worden van racisme en geweld. En toch resulteert het in een grappig en levendig stuk, een bitterzoet moment in het spoor van een opgejaagde tijger.



© SOPHIE PHOTOGRAPHIE

E There is a historic centre, café terraces, pigeons, passers-by, tourists, homeless people... It is a town in southern Europe, a town that is peculiar and universal, so far away and so close at one and the same time where a strange event is going to take place: a tiger escapes from the zoo. But a contemporary fable is hiding behind that alleged feline; a burlesque fable with political undertones. The fable is written by Gianina Carbunariu (Romania) and staged by Sofia Jupither (Sweden).

With this text, the Romanian playwright pursues her theatrical and documentary work on subjects that are topical more than ever: social injustice, the defence of minorities, isolationist withdrawal... In *Tiger*, she tackles head on a subject that is particularly sensitive in Europe: discrimination towards those wandering populations regularly evicted from towns and cities, transferred to the suburbs and victims of racism and violence. The artist deals with the subject in a critical and committed way and offers an amusing and lively play. A bittersweet moment on the track of a hunted tiger.

MISE EN SCÈNE / REGIE /
DIRECTOR
SOFIA JUPITHER
TEXTE / TEKST / TEXT
GIANINA CARBUNARIU
AVEC / MET / WITH
FREDRIK GUNNARSSON,
ANDERS HAMBRAEUS, ÅSA
PERSSON, JONAS SJÖQVIST...
TRANSLATION / VERTALING /
INGRIG JOHANSSON
DÉCOR / DECOR / SET DESIGN
ERLEND BIRKELAND
LUMIÈRES / LICHT / LIGHT
ELLEN RUGE

COSTUME / KOSTUUM / COSTUME
MARIA GEBER
PROD.
JUPITHER JOSEPHSSON THEATRE
COMPANY EN COLLABORATION
AVEC / IN SAMENWERKING MET /
IN COLLABORATION WITH
DRAMATEN,
MÄLMO STADSTEATER,
FOLKTEATERN I GÖTEBORG,
RIKSTEATERN,
ÖREBRO LÄNSTEATERN
TEXTE PUBLIÉ AUX ÉDITIONS /
TEXT PUBLISHED BY
ACTES SUD-PAPIERS

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

01 > 04.03.2016

SE ↗ FR

Hedda Gabler

Bart Meuleman

KVS

F Dans *Hedda Gabler* (1890), Hendrik Ibsen passe au crible le milieu bourgeois oppressant de son époque. Entretemps, la lutte pour l'émancipation qu'il met en avant est derrière nous. Avec pour résultat principal, semble-t-il, l'amertume et la déception. La liberté ne conduit-elle pas au bonheur espéré? L'adaptation de Bart Meuleman révèle les conséquences de cette sombre vision: des personnages qui, au milieu de l'insécurité de leur époque, s'enferment docilement dans un monde étriqué.

N In *Hedda Gabler* (1890) nam Hendrik Ibsen het verstikkende burgerlijke milieu van zijn tijd op de korrel. Intussen ligt de emancipatiestrijd die hij vooropstelde achter ons. Met, zo lijkt het wel, vooral bitterheid en ontgoocheling als resultaat. Leidt vrijheid niet tot het verhoopte geluk? De bewerking van Bart Meuleman schetst de gevolgen van dit somber toekomstbeeld: personages die zich in onzekere tijden gewillig opsluiten in een eng wereldje.

E In *Hedda Gabler* (1890) Henrik Ibsen criticised the stifling bourgeois milieu of his time. Meanwhile, the struggle for emancipation he premised has passed. Apparently resulting mainly in bitterness and disillusionment. Does freedom not bring the happiness we hoped for? Bart Meuleman's adaptation describes the consequences of this bleak picture of the future: characters who, in uncertain times, willingly lock themselves into a constricted world.



DE / VAN / BY
BART MEULEMAN
TEXTE / TEKST / AUTHOR
HENRIK IBSEN
MET / AVEC / WITH
ARIANE VAN VLIET,
HAN KERCKHOFFS,

LAURENCE ROTHOOFT,
WILLY THOMAS, LUKAS SMOLDERS
PROD.
TONEELHUIS
COPROD.
KVS

THEATER / THÉÂTRE / THEATRE

02 & 03.03.2016 – 90'

NL

128

Ode To The Attempt & The Dog Days Are Over

Jan Martens

KVS

F Le jeune chorégraphe belge Jan Martens est déjà une valeur sûre. Dans le solo *Ode To The Attempt*, il met en scène une déconstruction légère et comique du processus créatif. Le résultat est un spectacle sur le mode du collage, à travers sa tête, ses choix et son ordinateur.

Avec *The Dog days Are Over*, il veut montrer l'homme derrière le danseur. La chorégraphie complexe, mathématique et exigeante oblige les 8 performers à commettre des erreurs. Des moyens minimum pour un effet maximum!

N De jonge Belgische choreograaf Jan Martens is nu al een gevestigde waarde. In de solo *Ode To The Attempt* brengt hij een vederlichte en grappige deconstructie van het creatieve proces. Het resultaat is een collage-achtige voorstelling die een inkijk biedt in zijn hoofd, zijn keuzes en zijn computer.

Met *The Dog Days Are Over* wil hij de mens achter de danser tonen. De complexe, mathematische en veeleisende choreografie zorgt ervoor dat de 8 performers niet anders kunnen dan in de fout te gaan. Minimaal maar met maximaal effect!

E The young Belgian choreographer Jan Martens is already well established. In the solo *Ode To The Attempt* he presents a feather-light and funny deconstruction of the creative process. The result is a collage-like performance that provides us with a glimpse into his mind, his choices and his computer.

In *The Dog Days Are Over*, he wants to show the person behind the dancer. The demanding and complex mathematical choreography ensures that the 8 performers cannot fail to make errors. Minimal but with maximum effect!



ODE TO THE ATTEMPT
DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
JAN MARTENS
PROD.
GRIPVZW
PARTENAIRES / PARTNERS /
PARTNERS
JHERONIMUS BOSCH 500,
COMUNE DI BASSANO DEL
GRAPPA, DANCE UMBRELLA
LONDON, LA BRIQUETERIE / CDC
DU VAL DE MARNE, D.ID DANCE
IDENTITY, FESTIVAL CEMENT,
DANSATELIERS ROTTERDAM
REMERCIEMENTS / DANK
AAN / THANKS TO
JEROEN BOSCH, KRISTIN DE
GROOT, JORIS VAN OOSTERWIJK,
THE BPROJECT PARTNERS

THE DOG DAYS ARE OVER
DE / VAN / BY
JAN MARTENS
AVEC / MET / WITH
CHERISH MENZO, PIET DEFRANCO,
JULIEN JOSSE, LAURA VANBORM,
NAOMI GIBSON, NELLE HENS,
STEVEN MICHEL, KIMMY LIGTVOET
PROD.
JAN, ICKAMSTERDAM
COPROD.
FRASCATI PRODUCTIES,
SPRING PERFORMING ARTS
FESTIVAL, DANSBRABANT,
LA BRIQUETERIE CDC DU
VAL-DE-MARNE, TANZHAUS NRW
AND TAKT DOMMELHOFF
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
WORKSPACE BRUSSELS,
WP ZIMMER

DOUBLE BILL

DANSE / DANS / DANCE

04 & 05.03.2016 – 115'

129



© ANTONIO GOMEZ GARCIA

Money!

Tout ce que vous ne saurez jamais sur l'argent parce que personne ne vous le dira et d'ailleurs il vaut mieux ne pas le savoir, parce que si on savait, ce serait pire.

Françoise Bloch/Zoo Théâtre



F Que devient l'argent que l'on verse sur son compte? Quels leviers déclenchons-nous en espérant que cela rapporte un «petit quelque chose»? Et si nous réécrivions notre rôle? Une exploration en forme d'interrogations, aussi ludique que critique, qui s'enclenche à partir d'une situation simple: dans le contexte de l'après-crise de 2008, un homme entre dans une banque et se demande où va son argent.

Fruit d'une écriture collective sur base documentaire, *Money!* décrypte la finance comme une langue étrangère et tente avec humour, distance et vérité de se frayer un chemin à échelle humaine à travers un sujet saturé par le discours.

«...**Couronnée par le Prix du meilleur Spectacle pour *Money!*, Françoise Bloch déploie la même passionnante méthode, d'un bout à l'autre. Partant d'un travail documentaire, ses comédiens appliquent la technique «d'imitation du réel», absorbant les codes et les gestes du groupe observé, pour ensuite instiller un décalage cynique, tranchant avec les réalités économiques et sociales...**»

– **** LE SOIR

N Wat gebeurt er met het geld dat we op onze rekening storten? Welk mechanisme zetten we in werking als we hopen op een 'beetje winst'? En wat als we onze rol zouden herschrijven? Aan de hand van ludieke en kritische vragen vertrekt deze voorstelling van een eenvoudige situatie: in de context van de naweeën van de crisis van 2008 stapte een man een bank binnen en vraagt zich af waar zijn geld naartoe gaat. *Money!* is ontsproten aan collectieve schrijfsessies gebaseerd op documentair materiaal en decodeert de financiële wereld als ging het om een vreemde taal. Met een flinke dosis humor en de nodige afstand poogt de voorstelling de ondoordringbaarheid van het onderwerp toegankelijk te maken.

“...***Money!* van Françoise Bloch werd bekroond met de Prijs voor de Beste Voorstelling. De methode die ze in deze voorstelling van begin tot einde hanteert is bijzonder boeiend: vertrekkend van documentair materiaal imiteren de acteurs de realiteit. Zo maken ze zich de codes en de gebarentaal van de geobserveerde groep eigen om er vervolgens een cynische dimensie aan te geven en zo af te rekenen met de economische en sociale werkelijkheid...**”

– **** LE SOIR

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
05 & 06.03.2016 / 12 > 17.04.2016 – 80'
FR ↗ NL



E What becomes of the money that we pay into our accounts? What levers do we pull hoping that our money will bring in a 'little extra'? And if we rewrote our role? An exploration, in the form of playful and critical questioning, triggered by a simple situation: in the context of the aftermath of the 2008 crisis, a man walks into a bank and wonders where his money goes.

The fruit of collective writing on a documentary basis, *Money!* deciphers finance as if it was deciphering a foreign language and endeavours, with a blend of humour, distance and truth, to elbow its way on a human scale through a subject saturated by rhetoric.

‘...Crowned with the Award in the Best Show category for *Money!*, Françoise Bloch deploys the same exciting method, from one end to the other. Using the documentary as a starting point, her actresses apply the “imitation of real life” technique, absorbing the codes and the motions of the group under observation and subsequently articulating a cynical counterpoint, contrasting with economic and social realities...’ – ** LE SOIR**

MISE EN SCÈNE / REGIE /
DIRECTOR
FRANÇOISE BLOCH
AVEC / MET / WITH
JÉRÔME DE FALLOISE,
BENOÎT PIRET, AUDE RUYTER,
DAMIEN TRAPLETTI
ÉCRITURE COLLECTIVE /
COLLECTIEF SCHRIJVEN /
COLLECTIVE WRITING
COLLABORATION ARTISTIQUE /
ARTISTIEKE SAMENWERKING /
ARTISTIC COLLABORATION
BENOÎT GILLET
VIDEO / VIDEO / VIDEO
BENOÎT GILLET,
YÄL STEINMANN
LUMIÈRES / LICHT / LICHT

MARC DEFRISE
SCÉNOGRAPHIE /
SCENOGRAPHIE / SCENOGRAPHER
JOHAN DAENEN,
JOHANNA DAENEN
COSTUME / KOSTUUM / COSTUME
PATTY EGGERICKX
CRÉATION / CREATIE / CREATION
ZOO THÉÂTRE
COPROD.
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
THÉÂTRE DE LIÈGE,
L'ANCRE / EDEN CHARLEROI
AVEC LE SOUTIEN DE /
MET DE STEUN VAN /
WITH THE SUPPORT OF
L'ESACT, LA CHAUFFERIE-ACTE1



F XS vous invite à découvrir chaque soir dix-neuf spectacles courts (5' à 25'). Théâtre, danse, cirque, théâtre de marionnettes et d'objets s'y croisent dans un foisonnement créatif et convivial. Une occasion unique de découvrir en une même soirée des univers d'artistes singuliers et partager des regards inédits sur notre monde. Découvrez le dynamisme de la scène belge.

N xxx

E Every evening, XS invites you to discover nineteen short shows (lasting from 5 to 25'). Theatre, dance, circus, puppet and object theatre crisscross in a profusion of creativity and conviviality. A unique opportunity to discover universes of out-of-the-ordinary performers in a single evening and share original ways of looking at our world. Discover the dynamism of the Belgian stage.

Badke

Koen Augustijnen, Rosalba Torres Guerrero & Hildegard De Vuyst

KVS



© DANNY WILLEMS

F *Badke* entame sa troisième saison avec une distribution partiellement nouvelle. Ce spectacle est une collaboration avec 10 performers palestiniens, jeunes autodidactes de différentes disciplines ; danse contemporaine, hip hop, cirque...

'Badke' est une inversion de dabke, la danse populaire palestinienne. Le spectacle part d'une dabke-du-peuple sociale, festive et confronte cette tradition locale à des éléments de la culture (de la danse) populaire mondiale.

Badke est la quête d'une dabke qui ne permet pas seulement l'expression du désir palestinien unique « d'appartenance à un lieu », mais aussi du souhait de faire partie d'un monde extérieur. Aux accents irrésistibles de la musique de Naser Al-Fares, les jeunes Palestiniens dansent corps et âme, mais sous la surface, la dure réalité blesse.

« Une vitalité subjuguante... une tornade de plaisir dansé, de fantaisie en mouvement et de virtuosité. » – TAGES ANZEIGER

DE / VAN / BY
KOEN AUGUSTIJNEN,
ROSALBA TORRES GUERRERO,
HILDEGARD DE VUYST
AVEC / MET / WITH
SAMAA WAKEEM,
ASHTAR MUALLEM,
FADI ZMORROD, MAALI MAALI,
MOHAMMED SAMAHNAH,
SAMER SAMAHNAH,
YAZAN EWEIDAT, SALMA ATAYA,
FARAH SALEH, AYMAN SAFIAH

AUSSI CRÉÉ AVEC / OOK
GECREEERD MET /
ALSO CREATED BY
ATA KHATAB
PROD.
KVS, LES BALLETS C DE LA B, A.M.
QATTAN FOUNDATION
COPROD.
ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL,
LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG

DANSE / DANCE / DANCE
08 > 12.03.2016 – 65'

134



© DANNY WILLEMS

N *Badke* gaat zijn derde seizoen in met een deels nieuwe cast. Voor deze voorstelling wordt samengewerkt met 10 Palestijnse performers, jonge autodidacten uit verschillende disciplines als hedendaagse dans, hiphop, circus...

'Badke' is een omkering van dabke, de Palestijnse volksdans. De voorstelling vertrekt van de sociale, feestelijke dabke-van-het-volk en confronteert deze lokale danstraditie met elementen uit de wereldwijde populaire (dans) cultuur.

Badke is een zoektocht naar een dabke die niet enkel uitdrukking geeft aan het unieke Palestijnse verlangen 'ergens thuis te horen', maar ook aan de wens om deel te zijn van een wereld daarbuiten. Op de tonen van de opzwepende muziek van Naser Al-Fares dansen de jonge Palestijnen de ziel uit hun lijf, maar onderhuids schuurt en wringt de harde werkelijkheid.

“Een overweldigende vitaliteit... een tornado van dansplezier, bewegingsfantasie en virtuositeit.” – TAGES ANZEIGER

E *Badke* is entering its third season with a partly new cast. Taking part in this performance are 10 Palestinian performers, young autodidacts from various disciplines such as contemporary dance, hip hop, circus...

'Badke' is an inversion of the word dabke, the Palestinian folk dance. The performance starts out from the social, festive dabke-of-the-people and confronts this local dance tradition with elements from the global, popular (dance) culture.

Badke is a search for a dabke which not only gives expression to the unique Palestinian desire to 'belong somewhere', but also the desire to be part of a world beyond. To the sound of Naser Al-Fares' stirring music, young Palestinians dance with body and soul, while below the surface harsh reality rubs and pinches.

‘An overwhelming vitality... a tornado of dance enjoyment, imaginative movement and virtuosity.’ – TAGES ANZEIGER

135

Memento Park

Thomas Bellinck



« Intelligent, pertinent et intensément comique : du théâtre politique de haut vol (...) Un spectacle aussi fort qu'un bazooka. »

– DEWERELDMORGEN

“Intelligent, relevant en intens geestig: politiek theater van de bovenste plank (...) Een bazooka van een voorstelling.”

– DEWERELDMORGEN

‘Intelligent, relevant and extremely witty: political theatre of the highest order (...) A bazooka of a performance.’

– DEWERELDMORGEN

THEATER / THÉÂTRE / THEATRE
16 > 19.03.2016 – 90'
NL, EN ↗ NL, FR, EN

F Pour le centenaire de «la Grande Guerre», la Flandre ne ménage aucun effort. Pourtant, «la guerre qui allait mettre un terme à toutes les guerres» n'a pas tenu ses promesses. Loin de là.

Depuis, on passe d'un armistice à un incendie mondial. Que doit-on si nécessairement commémorer et pourquoi?

A l'aide de citations d'hommes politiques, de reconstituteurs et de spécialistes du marché, Thomas Bellinck révèle au grand jour le mécanisme du centenaire: le lien entre commémoration, politique, tourisme et big business.

N Voor het eeuwfeest van de 'Grote Oorlog' worden in Vlaanderen kosten noch moeite gespaard. Nochtans heeft 'de oorlog die een eind zou maken aan alle oorlogen' zijn belofte niet waargemaakt. Verre van.

Sindsdien gaat het van de ene wapenstilstand naar de volgende wereldbrand. Wat valt er dan zo nodig te herdenken en waarom?

Aan de hand van citaten van politici, re-enactors en marketeers legt Thomas Bellinck het mechanisme achter het eeuwfeest bloot: het verband tussen herdenking, politiek, toerisme en big business.

E For the centenary celebration of the 'Great War', Flanders has spared no pains or expense. However, 'the war to end all wars' did not keep its promise. Far from it.

Since then, things have gone from each armistice to the next world conflagration. What then, is there to commemorate, and why?

On the basis of quotes from politicians, re-enactors and marketers, Thomas Bellinck exposes the mechanism behind the centenary celebrations: the link between remembrance, politics, tourism and big business.

DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
THOMAS BELLINCK,
MARJAN DE SCHUTTER,
JORIS HESSELS, ROBIN KEYAERT,
KARLIJN SILEGHEM,

JEROEN VAN DER VEN,
MARK VERSTRAETE
PROD.
KVS, STEIGEISEN



© STEF STESSEL

Le grand Cirque

Creatie – Simon De Vos



F Simon De Vos est metteur en scène et fondateur de Sermoen. Il n'a pas peur des gestes forts. La saison passée, il s'est fait remarquer par un *Romeo en Julia* d'exception, avec un groupe d'acteurs en fin d'études et une solide dose de théâtre musical avec *Mind Your Step*. Il n'a pas peur, non plus, d'aborder des thèmes forts. Et qu'y a-t-il de plus « fort » que l'affaire Dutroux ? A la demande du KVS, l'auteur franco-algérien Mohamed Kacimi s'est penché sur cet épisode douloureux dans l'histoire récente de la Belgique. Kacimi a trouvé de longs extraits du dossier pénal sur Wikileaks. Et cela dépasse l'entendement. Nous suivons les agissements des gendarmes et de la police, de l'instruction et de la justice dans la recherche d'un certain Marc D. *Le grand Cirque* montre comment l'incompétence, l'arrogance, la compétition sournoise et les bonnes intentions se mêlent et donnent un cocktail mortel. Il en faudrait beaucoup moins pour démolir une personne. Ou un pays.

N Simon De Vos is regisseur en oprichter van Sermoen. Hij schrikt niet terug voor grote gebaren. Vorig seizoen maakte hij een bijzondere *Romeo en Julia* met een groep afstuderende spelers en een stevige brok muziektheater met *Mind Your Step*. Hij heeft ook geen schrik om grote thema's aan te snijden. En wat is er 'groter' dan de zaak Dutroux? Op vraag van KVS boog de Frans-Algerijnse schrijver Mohamed Kacimi zich over deze pijnlijke episode in de recente Belgische geschiedenis. Kacimi vond grote delen van het strafdossier op Wikileaks. Geen mens die het kan geloven. We volgen de esbattementen van gendarmen en politie, van instructie en justitie in de zoektocht naar ene Marc D. *Le grand Cirque* laat zien hoe incompetentie, eigenwaan, achterbakse competitie en goede bedoelingen zich vermengen tot een dodelijke cocktail. Een mens zou van minder kapot gaan. Een land ook.

THEÂTRE / THEATER / THEATRE

19 > 25.03.2016 – 90'

FR, NL ↗ NL, FR, EN

E Simon De Vos is director and founder of Sermoen. He is not afraid of grand gestures. Last season, he created a special *Romeo en Julia* with a group of graduating actors and a solid chunk of musical theatre called *Mind Your Step*. Nor is he afraid to broach major themes. And what could be 'bigger' than the Dutroux case? The KVS invited the French-Algerian writer Mohamed Kacimi to examine this painful episode in the recent history of Belgium. Kacimi found large sections of the criminal file on WikiLeaks. Unbelievable but true. We follow the farce of gendarmes and police, of directives and justice in the search for a certain Marc D. *Le Grand Cirque* shows how a mixture of incompetence, egotism, underhanded competition and good intentions become a deadly cocktail. It would take less to destroy an individual. Or a country.

DE / VAN / BY
SIMON DE VOS
AVEC / MET / WITH
JOBST SCHNIBBE, MIEKE VERDIN,

LOTTE HEIJTENIS, TOM TERNEST,
TOM VERMEIR, BRAM DE WIN
PROD.
KVS



Hallo

Zimmermann & de Perrot

KVS



F Martin Zimmermann (e.a. *Hans was Heiri*), artiste de cirque et grand maître du mouvement, vient à Bruxelles avec son premier spectacle solo. Il est flanqué de son sosie tragicomique, qui veut à tout prix devenir celui qu'il pense être. Ce Charlie Chaplin des temps modernes fait fi de nombreux obstacles, prend son reflet pour une réalité et se plie en 1000 courbes. Hypnotisé par son objectif, il tient bon, courageusement, grâce à un sens incroyable du timing et à un humour loufoque.

N Circusartiest en bewegingskunstenaar Martin Zimmermann (o.a. *Hans was Heiri*) komt naar Brussel met zijn eerste solovoortelling. En hij brengt zijn tragikomische dubbelganger mee, die doodgraag wil worden wie hij denkt te zijn. Deze moderne Charlie Chaplin omzeilt tal van obstakels, neemt zijn spiegelbeeld voor waar, en plooit zich in 1000 bochten. Helemaal in de ban van zijn doel houdt hij dapper stand dankzij een ongelooflijk gevoel voor timing en knotsgekke humor.

E The circus performer and movement artist Martin Zimmermann (*Hans was Heiri* et al.) is bringing his first solo performance to Brussels. And he will be accompanied by his tragicomic double, who is dying to become who he thinks he is. This modern Charlie Chaplin steers clear of numerous obstacles, sees his mirror-image as real, and adapts every way he can. Utterly captivated by his goal, he valiantly stands his ground thanks to an incredible sense of timing and completely crazy humour.

DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
DIMITRI DE PERROT,
MARTIN ZIMMERMANN
PROD.
VEREIN ZIMMERMANN,
DE PERROT
COPROD.
CHATEAUVALLON – CENTRE
NATIONAL DE CRÉATION ET
DIFFUSION CULTURELLES,
ESPACE JEAN LEGENDRE,
COMPIEGNE – SCÈNE NATIONALE
DE L'OISE EN PRÉFIGURATION,
KVS – KONINKLIJKE VLAAMSE
SCHOUWBURG, LA FILATURE,
SCÈNE NATIONALE – MULHOUSE,
LE MERLAN, SCÈNE NATIONALE
À MARSEILLE AVEC PÔLE CIRQUE

MÉDITERRANÉE (CREAC DE
MARSEILLE, THÉÂTRE EUROPE,
LA SEYNE SUR MER), LE VOLCAN,
SCÈNE NATIONALE DU HAVRE,
LES THÉÂTRES DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG, MAILLON
– THÉÂTRE DE STRASBOURG –
SCÈNE EUROPÉENNE,
POUR-CENT CULTUREL MIGROS,
THEATER CASINO ZUG, THÉÂTRE
DE LA VILLE, PARIS,
THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE,
ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
ERNST GÖHNER STIFTUNG / MERCI
AU SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH

DANSE / DANCE / DANCE
31.03 > 02.04.2016 – XXX

Méduses

Vincent Glowinski



F Street-artiste connu sous le pseudo Bonom, Vincent Glowinski revêt ici ses habits de chorégraphe. Deux danseurs évoluent dans un univers où les mouvements des corps se dessinent sur un écran géant et donnent naissance à d'in-croyables visions. À la fois abstrait et physique, ce spectacle révèle une beauté virtuelle paradoxalement très organique ! Depuis 2008, Vincent Glowinski travaille avec l'artiste des médias Jean-François Roversi à un équivalent sur scène de ses fresques de rue. Dans *Méduses*, les danseurs-dessinateurs marchent dans la semi-obscurité sur une surface sombre. Ils sont peints en blanc et faiblement éclairés par des ultra-violets. Peu à peu une forme apparaît. Dans *Méduses*, c'est l'impression du corps lui-même qui génère les formes représentées. Parfois, le dessin s'anime, devient le véritable chorégraphe et impose un rythme aux corps des danseurs.

N Straatkunstenaar Vincent Glowinski, beter bekend onder zijn pseudoniem Bonom, kruipt in de huid van choreograaf. De lichaamsbewegingen van twee dansers tekenen zich af op een reusachtig scherm en zorgen voor fenomenale beelden. De voorstelling is tegelijk abstract en fysiek. Bovendien is de virtuele schoonheid paradoxaal genoeg heel organisch! Sinds 2008 is Glowinski samen met mediakunstenaar Jean-François Roversi op zoek naar een scenisch equivalent voor zijn straatfresco's. In *Méduses* bewegen de dansers-tekenaars in het halfduister over een somber oppervlak. Ze zijn wit geschilderd en zwak verlicht door ultravioletlampen. Hun levende tekeningen verlenen een nieuwe dimensie aan het hier en nu.



E A street artist known by the pseudonym of Bonom, Vincent Glowinski dresses in his choreographer's clothes. Two dancers perform in a world where the movements of the bodies stand out against a giant screen and arouse incredible visions. This show is both abstract and physical and reveals a paradoxically very organic, virtual beauty! Since 2008, Vincent Glowinski has been working with the media artist Jean-François Roversi in search of a stage equivalent to his street frescoes. In *Méduses*, the dancers-cum-drawers walk in the half-darkness over a dull surface. They are painted white and dimly lit by ultra-violet light. A shape gradually appears. In *Méduses*, it is the impression of the body itself that generates the depicted forms. Sometimes, the drawing springs to life, becomes the real choreographer and imposes a rhythm on the dancers' bodies.

MISE EN SCÈNE & CHORÉGRAPHIE /
REGIE & CHOREOGRAPHIE / STAGING
& CHOREOGRAPHY
VINCENT GLOWINSKI
DÉVELOPPEUR & CONSULTANT
ARTISTIQUE / PROGRAMMEUR &
ARTISTIEK CONSULTANT /
PROGRAMMER & ARTISTIC
CONSULTANT
JEAN-FRANÇOIS ROVERSI
AVEC / MET / WITH
VINCENT GLOWINSKI,
DYMITYR SZYRUPA
MUSIQUE / MUZIEK / MUSIC
ELKO BLIJWEERT
& TEUN VERBRUGGEN
ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
GREET VAN POECK

CONSEILLER ARTISTIQUE /
ARTISTIEK ADVISEUR /
ARTISTIC ADVISER
WIM VANDEKEYBUS
LUMIÈRE / LICHT / LIGHT
DAVY DESCHEPPER
PROD.
ENTROPIE PRODUCTION
COPROD.
ULTIMA VEZ, OPEN LATITUDES (3)
– EUROPEAN PROJECT, LIFE LONG
BURNING (PROGRAMME CULTURE
EUROPE), CULTUURCENTRUM
BRUGGE – FESTIVAL DECEMBER
DANCE, CHARLEROI / DANSES,
MAC – FESTIVAL EXIT, MANÈGE
MONS / MAUBEUGE – FESTIVAL VIA
AVEC LE SOUTIEN / MET DE STEUN
VAN / WITH THE SUPPORT OF
WBT / D. VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE



Housewife

Création – Esther Gerritsen, Morgane Choupay & Ployboy



F Que se passe-t-il quand on échange son « monde intérieur contre un monde tangible, un monde fait de choix de robe, d'immeuble, de gâteau... » ? *Housewife* est un huis-clos, celui d'une femme au foyer qui nous dévoile son intérieur. Tenter de se désert soi-même, pour ne pas se retrouver « seule, avec sa raison », se faire à tout prix chose-objet, pour cadrer l'humain dans la rigueur du matériel, celle d'une norme parfaite. Ce monologue révèle le rapport masochiste que l'on peut avoir dans nos comportements de consommateurs, dans notre course à la possession, à notre assouvissement matérialiste.

Le texte d'Esther Gerritsen brouille les frontières fiction-réalité, et accouche d'un univers déroutant où nous ne savons plus qui de la femme ou de l'univers-matériel détient le pouvoir.

Sur scène la comédienne est accompagnée de David Chazam et Val Macé du groupe des Ployboy.

N Wat gebeurt er wanneer we onze innerlijke wereld inruilen tegen een tastbare wereld, die vorm krijgt door de jurk, flat of taart die we kiezen...? *Housewife* toont de gesloten wereld van een huisvrouw die haar interieur onthult. Ze verloochent zichzelf om toch maar niet alleen te zijn met haar eigen gedachten, ze wil, koste wat kost, als ding voldoen aan de eisen van een materialistische wereld, beantwoorden aan de perfectie. Deze monoloog brengt het masochisme van de consument aan het licht, wanneer die zich blindelings laat leiden door bezitsdrang en materiële bevrediging.

De tekst van Esther Gerritsen uit 2009 schept een bevreemdende wereld waarin niet langer duidelijk is wie de macht in handen heeft: de mens of de materie. De jonge Belgische actrice Morgane Choupay laat zich hier bijstaan door David Chazam en Val Macé van Ployboy.

E What happens when we exchange our 'inner world for a tangible world, a world made of choices where we can choose a dress, a building a cake...'? *Housewife* is a world behind closed doors, where a housewife reveals her inner self to us. An attempt to desert herself, to not find herself 'alone with her reason' again, to become a trophy wife at any price, to fit the human into a material straitjacket, into a perfectly standardised system. This monologue reveals the masochistic relationship that we can have in our behaviours as consumers, in our race for possession, in our fulfilment of our materialistic satisfaction.

The text by Esther Gerritsen, written in 2009, blurs the borders between fiction and reality and labours to bring forth a disconcerting universe where we no longer know whether woman or the material universe holds power.

This project brings together the actress, David Chazam and Val Macé (the Ployboy group).

CRÉATION COLLECTIVE /
COLLECTIVE CREATION /
COLLECTIVE CREATION
MORGANE CHOUPAY, PLOYBOY
(DAVID CHAZAM, VAL MACÉ)

ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANTE
RÉHAB MÉHAL

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

12 > 23.04.2016

FR ↗ NL

Le Doute, Le Travail et La Tendresse

Guy Dermal

KVS



« Cette mosaïque politico-poétique n'est pas un chant d'hiver du corbeau mais l'ode au printemps de deux hirondelles. » – *** DE STANDAARD

“Het maakt van deze politiek-poëtische mozaïek geen winterse ravenzang, maar het lentelied van twee zwaluwen.” – *** DE STANDAARD

‘This political-poetic mosaic is not the wintery tune of a raven, but the springtime song of two swallows.’ –

*** DE STANDAARD

F Le climat social est de plus en plus déterminé par le travail. Celui qui n'en a pas, tombe entre les mailles du filet social. Comment une jeune génération aujourd'hui peut-elle entrer dans la vie (active)? Un emploi, voilà qui semble l'unique voie possible de survie, à en croire nos dirigeants politiques. En même temps, des gens sont mis de côté, en masse, et avec des conséquences désastreuses. La croissance et l'autonomie sont les maîtres mots aujourd'hui.

N Het maatschappelijk klimaat wordt meer en meer door werk bepaald. Wie er geen heeft valt tussen de mazen van het humane net. Hoe moet een jonge generatie vandaag het (werk) leven in? Een job lijkt de enige mogelijke weg om te overleven, als we onze politieke leiders geloven. Tegelijkertijd worden er massaal mensen opzijgeschoven, met desastreuze gevolgen. Groei en zelfredzaamheid zijn de ordewoorden van de dag.

E The climate of society is increasingly determined by work. Those who have none fall through the human net. How does today's young generation have to find its place in work and life? If we are to believe our political leaders, a job would appear to be the only way of surviving. At the same time, huge numbers of people are just swept aside, with disastrous consequences. Growth and coping for oneself are today's governing principles.

DE & AVEC/VAN & MET/ BY & WITH
GUY DERMUL, AUDREY DERO,
MURIEL COCQUET

PROD.
KVS

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE
13 > 16.04.2016 – 75'
FR ↗ NL

148

Extended Play

Creatie – Ula Sickle & Daniela Bershan

KVS

F Après leur collaboration pour *Kinshasa Electric*, la chorégraphe Ula Sickle et la plasticienne et DJ Daniela Bershan (aka Baba Electronica) font une nouvelle plongée dans le medium Pop. Cette fois, c'est le DJ qu'elles ciblent, déployant sa fonction pour l'attribuer à d'autres corps et matériaux. Cinq performers génèrent du son, des images et des phrases de mouvement, avec leur corps, leur voix, divers modèles et outils extérieurs – tout est interchangeable. Le résultat est une accumulation de samples, tracks, songs et remixes, une sorte d'album en gestation, au sens le plus abstrait mais aussi le plus littéral du terme. Mixage et mastering ont lieu en live, les pistes sont des dialogues ouverts qui se fondent les uns dans les autres et inspirent de nouvelles tangentes, physiques ou musicales. La danse peut-elle fonctionner comme un groupe de musique? *Extended Play* explore la question.

N Na hun samenwerking voor *Kinshasa Electric* duiken choreografe Ula Sickle en beeldend kunstenaar en DJ Daniela Bershan (aka Baba Electronica) opnieuw in het medium Pop. Deze keer nemen ze de DJ onder de loep, en breiden zijn functie uit naar andere lichamen en materialen. Vijf performers genereren geluid, beeld en bewegingsfrases, en doen dit met hun lijf, hun stem, diverse patronen en externe tools – alles is onderling inwisselbaar. Resultaat is een accumulatie van samples, bewegingen tracks, songs en remixes, een soort 'album in de maak', in de meest abstracte maar ook letterlijke betekenis van het woord. Het mixen en masteren gebeurt live, de tracks zijn open dialogen die in elkaar overvloeien en inspireren tot nieuwe fysieke of muzikale raaklijnen. Kan een dans functioneren als een band? *Extended Play* zoekt het uit.



E After their collaboration on *Kinshasa Electric*, choreographer Ula Sickle and visual artist and DJ Daniela Bershan (aka Baba Electronica) delve again into the medium of Pop. This time they are taking a close look at the DJ, and extending his function to other bodies and materials. Five performers generate phrases of sound, image and movement using their bodies, their voices, a variety of patterns and external devices – everything is interchangeable. The result is an accumulation of samples, movements, tracks, songs and remixes, a sort of 'album in the make' in the most abstract but also the literal sense of the word. The mixing and mastering is done live, and the tracks are open dialogues that dissolve into and inspire one another to form new physical or musical tangents. Can a dance function as a band? *Extended Play* looks for the answer.

CONCEPT / CONCEPT / CONCEPT
ULA SICKLE, DANIELA BERSHAN
DE & AVEC/VAN & MET/ BY & WITH
5 PERFORMERS

PROD.
CARAVAN PRODUCTION
COPROD.
KVS, KUNSTENFESTIVALDESARTS

DANSE / DANS / DANCE
MAI / MAI / MAY 2016

149

it's in the small things

Creatie – Pieter Ampe &

F Il a une trouille bleue des labels et des étiquettes. Il faut se défaire de toute identité comme d'une mue de serpent. Rien chez Pieter Ampe ne trahit le danseur : ni la barbe, ni le bedon. Avec *Still Standing You* et *Jake & Pete's Big Reconciliation Attempt for the Disputes From the Past* (avec son frère Jacob), il a créé des duos très appréciés du public, explorations ludiques de territoires vierges de la corporéité. Et c'est dans sa propre vie, sa propre honte, son propre échec qu'il puise. Après tout, c'est la base du slapstick : les démêlés sans fin avec l'échec répété. Il veut maintenant partager cette expérience avec 5 danseurs, de grands danseurs, pour viser la grande salle. Mais que faire s'ils ne sont pas assez grands ? Faut-il les jucher sur des échasses ? Et dans ce cas, des thèmes comme petit, chétif, flandrin, minimal, ont-ils encore une place dans la conversation ?

N Hij is als de dood voor labels en etiketten. Elke identiteit dient als een slangenvet tergelaten. Niets aan Pieter Ampe verraad de danser: baard en buikje. Met *Still Standing You* en *Jake & Pete's Big Reconciliation Attempt for the Disputes From the Past* (met broer Jacob) maakte hij duetten die door het publiek warm omarmd werden, speelse verkenningen van de onontgonnen gebieden van de lichamelijkeheid. Hij put daarbij uit zijn eigen leven, zijn eigen schaamte, zijn eigen mislukking. Dat is tenslotte de basis van slapstick: de eindeloze worsteling met het herhaalde falen. Die ervaring wil hij nu delen met 5 dansers, lange dansers, met het oog op de grote zaal. Maar wat als die niet groot genoeg zijn? Moeten ze dan op stelten? En kunnen we dan nog een gesprek voeren waarin plaats is voor het kleine, het miezerige, het schlemiele, het minimale?

E He is terrified of tags and labels. Each identity is like a snakeskin that is later shed. Nothing about Pieter Ampe betrays the dancer: beard and belly. With *Still Standing You* and *Jake & Pete's Big Reconciliation Attempt for the Disputes From the Past* (with his brother Jacob) he created duets that were warmly received by the audience, playful explorations of the unexplored regions of physicality. He draws from his own life, his own shame, his own failure. After all, that is the basis of slapstick: the endless struggle with repeated failure. He now wants to share this experience with five dancers, tall dancers, with a view to a production for the larger stage. But what if they are not big enough? Will they have to use stilts? And can we then still carry on a conversation in which there is room for the small, the puny, the loser, the minimal?

DE / VAN / BY
PIETER AMPE
DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
JAKOB AMPE,
HILDEGARD DE VUYST,
JELLE CLARISSE,

HERMANN HEISIG, SUNG-IM HER,
ELPIDA ORFANIDOU,
LOUISE VAN DEN EEDE,
HENDRIK HEIN VAN DOORN...
PROD.
KVS

Even I must understand it

Creatie – Benjamin Verdonck

F Benjamin Verdonck a déjà construit un gigantesque nid d'oiseau sur le Centre administratif de Bruxelles. Cette saison, il campe une série d'installations apocalyptiques dans l'espace public, une d'entre elles sera visible à Bruxelles lors du Kunstenfestivaldesarts 2016. Verdonck s'efforce de donner forme à ce qui le préoccupe plus que jamais : l'absence tenace de débat public sur les changements irréversibles dans notre écosystème. Quel rôle une œuvre d'art peut-elle jouer dans notre relation à cette catastrophe imminente ? Spectaculaire. Absurde. Disloquant.

N Benjamin Verdonck bouwde eerder een gigantisch vogelnest tegen het Brusselse Administratief Centrum. Dit seizoen maakt hij een serie apocalyptische installaties in de publieke ruimte, één daarvan zal te zien zijn in Brussel tijdens Kunstenfestivaldesarts 2016. Verdonck tracht vorm te geven aan wat hem meer dan ooit bezighoudt: het uitblijven van het publieke debat over de stilaan onafwendbare veranderingen in ons ecosysteem. Welke rol kan een kunstwerk spelen in het vormgeven van onze relatie met deze op til zijnde catastrofe? Spectaculair. Absurd. Ontregelend.

E Benjamin Verdonck previously built a giant bird's nest at the Brussels Administrative Centre. This season he is making a series of apocalyptic installations in public spaces, one of which will be on display in Brussels during Kunstenfestivaldesarts 2016. Verdonck is trying to give shape to what concerns him more than ever before: the lack of public debate about the changes in our ecosystem that are slowly becoming inevitable. What role can a work of art play in shaping our relationship with this impending catastrophe? Spectacular. Absurd. Disruptive.



DE & AVEC / VAN & MET / BY & WITH
BENJAMIN VERDONCK,
GRIET STELLAMANS

PROD.
KVS, TONEELHUIS

Le Petit Chaperon rouge

Joël Pommerat



F «Je voudrais écrire ma propre version de l'histoire, rendre simplement les différentes étapes du parcours de cette petite fille dans la campagne, qui part de chez sa mère pour se rendre chez sa grand-mère et qui rencontre un loup. Rendre ces personnages et ces moments dans leur plus grande simplicité et vérité. Avec beaucoup de concret.

Le rapport à la nature ainsi qu'à l'animalité voire la bestialité me paraît essentiel. La nature et l'animal dans ce qu'ils ont de dangereux, de mystérieux et d'imprévisible mais aussi dans ce qu'ils ont de beau et de merveilleux, d'envoûtant et désirable, c'est ce que je voudrais faire ressortir.

Le rapport à la peur est primordial dans ce conte, et en général dans la vie d'un enfant. Selon moi, aborder la question de la peur avec les enfants, c'est aborder aussi l'autre versant de cette émotion qui est le désir.» – JOËL POMMERAT

N “Ik wil mijn eigen versie van dit verhaal schrijven door heel eenvoudig de verschillende stappen in het parcours van dat kleine meisje op het platteland weer te geven: vanaf het moment dat Roodkapje bij haar moeder vertrekt om haar grootmoeder te gaan bezoeken en een wolf ontmoet. Ik wil deze personages en momenten zo eenvoudig, waarachtig en concreet mogelijk weergeven.

De verhouding tot de natuur en tot het dierlijke, zelfs tot beestachtigheid, lijkt me essentieel. Ik wil niet enkel de gevaarlijke, mysterieuze en onvoorspelbare facetten van natuur en dier tonen maar ook hun mooie en wonderlijke, betoverende en begerenswaardige aspecten.

De verhouding tot de angst is primordiaal in dit sprookje, en in het algemeen in het leven van een kind. Als we het met de kinderen over angst willen hebben, moeten we het volgens mij ook hebben over de keerzijde ervan: het verlangen.”

– JOËL POMMERAT



© ELISABETH CARECCHIO

E ‘I would like to write my own version of the story. Simply put, I just want to draw the characters and the different stages of that little girl's journey through the countryside as she leaves her mother's home to visit her grandmother and meets a wolf. I want to convey those characters and those moments by focusing on simplicity and truth. I want a concrete portrayal.

The relationship with nature together with animality or even bestiality seems essential to me. I would also like to emphasise the dangerous, mysterious and unforeseeable features of nature and the animal but also their beautiful, marvellous, bewitching and desirable aspects.

The relationship with fear is paramount in this tale, as much as it is in any child's life. In my opinion, dealing with fear through the eyes of children is also a way to deal with the other side of that emotion. Desire is the counterpart of fear.’

– JOËL POMMERAT

MISE EN SCÈNE / REGIE /
DIRECTOR
JOËL POMMERAT
ASSISTANT / ASSISTENT /
ASSISTANT
PHILIPPE CARBONNEAUX
AVEC / MET / WITH
LUDOVIC MOLIÈRE OU / OF / OR
RODOLPHE MARTIN OU / OF / OR
LIONEL CODINO, ISABELLE RIVOAL,
MURIELLE MARTINELLI OU / OF / OR
VALÉRIE VINCI
SCÉNOGRAPHIE &
COSTUMES / SCÉNOGRAPHIE &
KOSTUUMS / SCÉNOGRAPHY &
COSTUMES
MARGUERITE BORDAT
SCÉNOGRAPHIE & LUMIÈRES /
SCÉNOGRAPHIE & LICHT /
SCÉNOGRAPHY & LIGHT
ERIC SOYER

PROD.
COMPAGNIE LOUIS BROUILLARD
COPROD.
CENTRE DRAMATIQUE RÉGIONAL
DE TOURS, THÉÂTRE BRETAGNE,
SCÈNE CONVENTIONNÉE
DU VAL D'ORGE
AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE
STEUN VAN / WITH THE SUPPORT OF
RÉGION HAUTE NORMANDIE
TOUS LES TEXTES DE JOËL
POMMERAT SONT PUBLIÉS AUX
ÉDITIONS / ALLE TEKSTEN VAN JOËL
POMMERAT ZIJN GEPUBLICEERD
DOOR / ALL JOËL POMMERAT'S
TEXTS ARE PUBLISHED BY
ACTES SUD-PAPIERS

Orlando

Guy Cassiers / Toneelhuis



© FRIEKE JANSSENS

F Vivre trois siècles, devenir l'amant de la reine Elisabeth d'Angleterre puis d'une princesse russe, changer de sexe, rejoindre un groupe de tziganes itinérants ou se fiancer... Voilà quelques étapes de la biographie fantastique et rêvée d'Orlando, personnage éponyme du célèbre roman de Virginia Woolf, revisité par Guy Cassiers... Avec, au centre du plateau, la formidable Katelijne Damen, des moyens vidéos en guise d'écrit, le metteur en scène donne à entendre et à voir une langue singulière et plastique. Une ode à la vie, au beau, à l'imagination et à la création artistique.

Guy Cassiers s'empare de ce chef-d'œuvre avec sensibilité et virtuosité.

– RÉBECCA PIEDNOIR (THÉÂTRE JOLIETTE-MINOTERIE)

«...une pépite... un extraordinaire voyage, ludique et sensible... le vidéaste crée des images d'une beauté somptueuse, jamais illustratives, images mentales de l'étoffe de celles qui se forment à la lecture d'un livre...» – LE MONDE

MISE EN SCÈNE / REGIE /
DIRECTOR
GUY CASSIERS
AVEC / MET / WITH
KATELIJNE DAMEN
ADAPTATION /
TEKSTBEWERKING / ADAPTATION
KATELIJNE DAMEN
DÉCOR / DECORONTWERP /
SET DESIGN
GUY CASSIERS
COSTUME / KOSTUUMONTWERP /
COSTUME DESIGN
KATELIJNE DAMEN
TRANSLATION / VERTALING /
TRANSLATION
GERARDINE FRANKEN
DRAMATURGIE / DRAMATURGY
ERWIN JANS

COLLABORATEUR ARTISTIQUE /
ARTISTIEK MEDEWERKER /
ARTISTIC COLLABORATOR
LUC DE WIT
VIDÉO / VIDEO-ONTWERP /
VIDEO DESIGN
FREDERIK JASSOGNE
LUMIÈRES / LICHTONTWERP /
LIGHT DESIGN
GIACOMO GORINI
SON / GELUIDSONTWERP /
SOUND DESIGN
DIEDERIK DE COCK
PROD.
TONEELHUIS

THÉÂTRE / THEATER / THEATRE

11 > 14.05.2016

NL ↗ FR

156



© FRIEKE JANSSENS

N Drie eeuwen leven, de minnaar worden van koningin Elisabeth van Engeland en vervolgens van een Russische prinses, van geslacht veranderen, aansluiten bij een groep rondtrekkende zigeuners of zich verloven... Dit zijn maar enkele gebeurtenissen uit de fantastische, gedroomde biografie van Orlando, het gelijknamige personage uit de beroemde roman van Virginia Woolf. Met op de scène de getalenteerde Katelijne Damen en pareltjes van video's, creëert regisseur Guy Cassiers een unieke plastische taal – een ode aan het leven, aan de schoonheid, aan de verbeelding en aan de artistieke creatie. Hij maakt zich dit meesterwerk eigen met veel gevoel en virtuositeit.

– RÉBECCA PIEDNOIR (THÉÂTRE JOLIETTE-MINOTERIE)

“... een pareltje... een buitengewone ludieke en gevoelige reis... de videokunstenaar creëert prachtige mentale beelden die nooit illustratief zijn, bouwstenen als degene die zich vormen bij het lezen van een boek...” – LE MONDE

E Live for three centuries, become the lover of Queen Elizabeth of England and then of a Russian princess, change sex, join a group of travelling gypsies or become engaged... Those are some stages of the fantastic and imaginary biography of Orlando, an eponymous character from the famous novel by Virginia Woolf, revisited by Guy Cassiers. With the tremendous presence of Katelijne Damen in the centre of the stage, showcased in a video installation, the producer makes a strange and plastic language audible and visible. An ode to life, to all that is beautiful, to imagination and to artistic creation. Guy Cassiers takes hold of this masterpiece with sensitivity and virtuosity.

– RÉBECCA PIEDNOIR (THÉÂTRE JOLIETTE-MINOTERIE)

‘...a nugget... an extraordinary, enjoyable and sensitive journey...the videographer creates pictures of stunning beauty, never illustrative, more like mental pictures weaved from the same fabric used to craft the pictures that you visualise when reading a book...’ – LE MONDE

157

Tristesses

Création – Anne-Cécile Vandalem



F 2016, l'Europe subit une montée puissante des partis d'extrême droite. Parmi eux, le parti du réveil populaire, parti antidémocratique et populiste, dirigé par M. Heiger, est en train de prendre le contrôle d'une partie des pays du nord. Dans le village natal de M. Heiger, un suicide a eu lieu. Le corps de la mère de M. Heiger est retrouvé pendu. À l'occasion des funérailles, la venue du dirigeant est annoncée. Influencés par les habitants, des adolescents vont entreprendre de saisir cette occasion pour écarter celui qui menace leur avenir. Mais, le jour des funérailles, la situation bascule...

Tristesses est un spectacle de Théâtre musical dont le sujet principal est la relation qu'entretient le pouvoir à la tristesse. Partant du principe que l'attristement des peuples est une arme politique redoutable, *Tristesses* prend le parti de mettre au jour les émotions lorsqu'elles initient une prise de parole individuelle puis collective et, in fine, un acte libérateur. Au moyen d'un dispositif à la frontière de l'art cinématographique, Anne-Cécile Vandalem nous révèle la puissance esthétique d'un des plus beaux signes extérieurs de la tristesse, les larmes.

N Europa, 2016. Extreemrechtse partijen boeken grote vooruitgang. De partij van het 'réveil populaire', een antidemocratische en populistische partij onder leiding van de heer Heiger, neemt geleidelijk de controle over in noordelijk gelegen landen. In het geboortedorp van Heiger heeft iemand zelfmoord gepleegd. Het lichaam van zijn moeder wordt opgehangen teruggevonden. Heiger keert terug naar het dorp voor de begrafenis. Aangespoord door de dorpingen, grijpen de jongeren deze kans om de man die hun toekomst bedreigt, opzij te schuiven. Op de dag van de begrafenis neemt de situatie evenwel een heel andere wending...

Tristesses is een muzikale theatervoorstelling met als hoofdthema de verhouding tussen macht en smart. Het stuk vertrekt van het principe dat het verdriet van een volk een geducht politiek wapen is. *Tristesses* legt de emoties bloot die ertoe aanzetten het woord te nemen en uiteindelijk een bevrijdende daad te stellen. Anne-Cécile Vandalem flirt met de grenzen van de filmkunst om de esthetische kracht te onthullen van een van de mooiste zichtbare tekenen van verdriet: de tranen.



E 2016, Europe is witnessing a powerful rise in support for far-right-wing parties. Among them, the popular awakening party, an antidemocratic and populist party, led by Mr Heiger, is taking control of a part of the northern countries. In Mr Heiger's native village, a suicide has taken place. The body of Mr Heiger's mother is found hanged. At the time of her funeral, the arrival of the leader is announced. Influenced by the inhabitants, teenagers are going to undertake to seize this opportunity to remove the person who is threatening their future. But, the day of the funeral, the situation changes dramatically...

Tristesses is a music theatre show whose main subject is the relationship of power to sadness. Starting from the principle that the sadness of peoples is a formidable political weapon, *Tristesses* resolves to reveal the emotions aroused when they give people the opportunity to speak individually and then collectively and when speaking becomes an opportunity to liberate themselves. Anne-Cécile Vandalem uses a mechanism on the borderline of motion picture arts to reveal to us the aesthetic power of one of the most beautiful outward signs of sadness: tears.

ÉCRITURE, CONCEPTION & MISE
EN SCÈNE / TEKST, CONCEPT &
REGIE / WRITING, CONCEPT &
DIRECTOR
ANNE-CÉCILE VANDALEM
ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
SARAH SEIGNOBOSC
COMPOSITION MUSICALE &
INTERPRÉTATION /
MUZIEKCOMPOSITIE &
UITVOERING /
MUSIC COMPOSITION &
INTERPRETATION
PIERRE KISSLING, VINCENT CAHAY
VIDEO / VIDEO / VIDEO
BENOÎT GILLET
SCÉNOGRAPHIE /
SCENOGRAPHY / SCENOGRAPHY
RUITTEVAARDERS

COSTUME / KOSTUUM / COSTUME
LAURENCE HERMANT
AVEC / WITH / MET
VINCENT LECUYER,
JEAN-BENOÎT UGEUX,
SÉLÉNÉ GUILLAUME,
EPONA GUILLAUME,
ANNE-CÉCILE VANDALEM...
PROD.
DAS FRÄULEIN (KOMPANIE)
COPROD.
THÉÂTRE DE LIÈGE,
THÉÂTRE NATIONAL / BRUXELLES,
LE VOLCAN - SCÈNE NATIONALE
DU HAVRE, THÉÂTRE DE NAMUR...

MAPping Brussel / Bruxelles

Junior Mthombeni

F Avec *MAPping*, le Mestizo Arts Festival établit une cartographie de villes en se basant sur la manière dont elles sont vécues, ressenties par des artistes d'univers artistiques différents. Ils sont assistés d'un metteur en scène extérieur à leur ville : il aborde donc le contexte d'une perspective autre. Pour Bruxelles, c'est Junior Mthombeni, metteur en scène et acteur, membre du collectif anversois SINCOLLECTIEF. Les réflexions engendrées sont adaptées en performances, in situ, dressant une carte de Bruxelles gravitant autour de l'expérience artistique.

N Met *MAPping* maakt het Mestizo Arts Festival een cartografie van steden vertrekkend van de manier waarop ze beleefd en geleefd worden door artiesten. Artiesten uit verschillende artistieke werelden worden bijgestaan door een regisseur die de stad niet deelt en de context dus benadert vanuit een ander perspectief. Na Antwerpen en Mechelen volgt nu Brussel. Junior Mthombeni, theatermaker en acteur bij het Antwerpse SINCOLLECTIEF zal de regie op zich nemen. De reflecties die ontstaan uit deze samenwerking worden verwerkt in performances op locatie en in een kaart van Brussel die de artistieke belevenis centraal stelt.



E In *MAPping*, the Mestizo Arts Festival creates a cartographic image of cities based on the way they are experienced and lived in by artists from different artistic worlds. They are assisted by a director who does not share their connection with the city and therefore approaches the context from a different perspective. For Brussels this is Junior Mthombeni, a theatre-maker and actor at the Antwerp SINCOLLECTIEF. The reflections that result from this are included in performances on location and in a map of Brussels that focuses on the artistic experience.

DE / VAN / BY
JUNIOR MTHOMBENI
COPROD.
MESTIZO ARTS FESTIVAL, KVS

AVEC LE SOUTIEN DE / MET STEUN
VAN / WITH THE SUPPORT OF
DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

PERFORMANCE
JUN / JUNI / JUNE 2016

160

Bal in de Box & Groovalicious

F Cette saison, un deuxième rendez-vous du KVS s'ajoute au Bal in de Box pour les oiseaux de nuit : Groovalicious, une soirée mensuelle, dédiée aux global grooves. Lancée en 2013 par DJ Mukambo et Bruselo et devenue entretemps la *party* la plus colorée de Bruxelles au cours de laquelle des centaines de personnes d'origine, de couleur, de classe et d'âge divers se rassemblent pour faire la fête. Préparez-vous à affronter les urban grooves les plus dansants : afrobeat, cumbia, arabesque, Balkan, beats brésiliens et coupé-décalé, global hip hop et reggae.

N Naast Bal in de Box is er vanaf dit seizoen een extra afspraak voor nachtraven in KVS: Groovalicious, een maandelijkse party gewijd aan global grooves. Gelanceerd in 2013 door DJ Mukambo en Bruselo en intussen uitgegroeid tot de meest kleurrijke party in Brussel waar honderden mensen van verschillende origine, kleur, leeftijd en klasse samenkomen om te feesten. Verwacht je aan de meest dansbare urban grooves gaande van afrobeat, cumbia, arabesque, Balkan, Braziliaanse beats en coupé-décalé tot global hiphop en reggae.



E Apart from Bal in de Box, this season there is an additional date for night owls at the KVS: Groovalicious, a monthly party dedicated to global grooves. Launched in 2013 by DJ Mukambo and Bruselo, it has since become the most colourful party in Brussels, where hundreds of people of different origins, colour, age and class come together to celebrate. Expect the most danceable urban grooves, ranging from afrobeat, cumbia, arabesque, Balkan, Brazilian beats and coupé décalé to global hip-hop and reggae.

PARTY
2015-2016

161



Uit de Bol / Coup de chœurs + 10

Fabrizio Cassol & Alain Platel



F Tous ceux qui y étaient il y a 10 ans s'en souviennent encore. Le 8 avril 2006, une quinzaine de chœurs bruxellois ont ouvert toutes grandes les portes de derrière du théâtre rénové et se sont avancés dans la ville en chantant. La diversité des chants, des traditions et des chanteurs eux-mêmes, a poussé plus d'un spectateur surpris à faire remarquer que cela avait dû coûter les yeux de la tête au KVS pour faire venir tous ces gens de tous les coins du monde, ici, à Bruxelles. Eh bien non. Tout simplement parce que tous les coins du monde sont justement ici, à Bruxelles. Dix ans après, nous réhabilitons ce magnifique projet, avec d'anciens et de nouveaux chœurs qui, pour de multiples raisons, décident de former une communauté en chantant.

E Anyone who was here 10 years ago will not have forgotten. On 8 April 2006, a dozen Brussels choirs opened the rear doors of the renovated theatre and walked, singing, into the city. The variety of songs and traditions, the mixture of people, elicited from many a surprised spectator the comment that the KVS had spent a lot of money bringing all these people from all over the world to Brussels. Not true. Simply because in Brussels the world is just around the corner. Ten years later, we shall reinstate this wonderful project, with old and new choirs which for various reasons decide to create a community by singing.

N Wie er bij was 10 jaar geleden, is het niet vergeten. Op 8 april 2006 openden een vijftiental Brusselse koren de achterdeuren van de gerenoveerde schouwburg en liepen zingend de stad in. De verscheidenheid aan zang en tradities, de mix van mensen, ontlokte aan menig verraste toeschouwer de opmerking dat de KVS er flink geld tegenaan gegooid had om al die mensen uit alle hoeken van de wereld naar Brussel te brengen. Niet dus. Gewoon omdat de wereld in Brussel net om de hoek zit. Tien jaar later herstellen we dit prachtige project in ere, met oude en nieuwe koren die om velerlei redenen beslissen om al zingend gemeenschap te maken.

DE / VAN / BY
FABRIZIO CASSOL,
ALAIN PLATEL,
HILDEGARD DE VUYST,
PUBLIEKSWERKING / MEDIATION

PUBLIQUE / CULTURAL
DEVELOPMENT KVS
PROD.
KVS

CONCERT
JUN / JUNI / JUNE 2016



Cabaret

Joe Masteroff & Michel Kacenenbogen



F Berlin, les années 30. Fraichement débarqué, le jeune Américain Cliff Bradshaw découvre le Kit Kat Klub, une sulfureuse boîte de nuit où se produit la sensuelle Sally Bowles. Autour d'elle, l'extravagant maître de cérémonie Emcee et sa bande de boys and girls singent et parodient le beau monde : ils sont les rois du show, du divertissement et de la provocation. Au Kit Kat Klub, tout est permis pour profiter des folles nuits berlinoises des années 30 ! Mais même à l'abri dans cette enclave de liberté, les murmures du monde extérieur leur parviennent...

Entrez Messieurs-Dames ! Poussez la porte du Kit Kat Club et venez revivre la passion et la subversion de cette histoire célébrisime. L'orchestre, dirigé par Pascal Charpentier, les chorégraphies de Thierry Smits et la mise en scène de Michel Kacenenbogen vous invitent à un spectacle grandiose ! Alors... « Willkommen, Bienvenue, Welcome ! »

« ... Que ce soit l'orchestre en live, les chorégraphies de Thierry Smits, les costumes pétillants, les lumières burlesques, tout est parfaitement millimétré, fringant... »

– LE SOIR

N Berlijn, jaren dertig. De jonge Amerikaan Cliff Bradshaw is net aangekomen en ontdekt de Kit Kat Club, een hete nachtclub waar de sensuele Sally Bowles optreedt. Haar entourage, de extravagante ceremoniemeester Emcee en zijn jongens en meisjes, drijven de spot met de beau monde: ze stelen de show met entertainment en provocatie. Genot staat voorop tijdens deze waanzinnige Berlijnse nachten, alles is toegestaan in de Kit Kat Club. Maar toch dringt de buitenwereld binnen in deze vrijplaats.

Herbeleef de ontregelende passie van de wereldberoemde Kit Kat Club. Een wervelende voorstelling met orkest gedirigeerd door Pascal Charpentier, choreografieën van Thierry Smits, in een regie van Michel Kacenenbogen. “Willkommen, Bienvenue, Welcome !”

“... Het live orkest, de choreografieën van Thierry Smits, de schitterende kostuums, het burleske lichtspel, alles is perfect afgemeten en draagt bij tot een zwierig spektakel...” – LE SOIR

THÉÂTRE MUSICAL / MUZIEKTHEATER / MUSICAL THEATRE
10 > 20.12.2015 – 150' (TICKETS: THÉÂTRE LE PUBLIC – 0800 / 944 44)
FR ↗ NL, EN



E Berlin in the 1930's. Fresh off the boat, the young American, Cliff Bradshaw, discovers the Kit Kat Club, a sulphurous nightclub featuring the sensual Sally Bowles. At her side, the extravagant Emcee and his group of boys and girls mock and spoof the upper crust. Together, they rule showy, provocative Vaudeville. Anything goes at the Kit Kat Club if you're looking to make the most of the Berlin's crazy nightlife! But even this sheltered little haven of freedom can't escape the murmurings of the outside world.

Come on in, Ladies and Gentlemen! Open the door to the Kit Kat Club and come and experience the passion and subversion of this world-famous story. The orchestra, conducted by Pascal Charpentier, the choreography by Thierry Smits and the staging by Michel Kacenenbogen invite you to a grandiose show! So... “Willkommen, Bienvenue, Welcome!”

‘... Whether you are dazzled by the live orchestra, the stunning dance routines by Thierry Smits, the sparkling costumes or the burlesque lighting, everything is inch-perfect and high spirited...’ – LE SOIR

LIVRET / LIBRETTO / LIBRETTO
JOE MASTEROFF
MUSIQUE / MUZIEK / MUSIC
JOHN KANDER
PAROLES / SONGTEKST / LYRICS
FRED EBB
D'APRÈS / NAAR / AFTHER
JOHN VAN DRUTEN,
CHRISTOPHER ISHERWOOD
MISE EN SCÈNE / REGIE /
DIRECTOR
MICHEL KACENENBOGEN
ASSISTANTE / ASSISTENT /
ASSISTANT
HÉLÈNE CATSARAS
DIRECTEUR MUSICAL / MUZIKAAL
LEIDER / MUSICAL DIRECTOR
PASCAL CHARPENTIER
CHORÉGRAPHIE /
CHOREOGRAFIE / CHOREOGRAPHY
THIERRY SMITS
LUMIÈRES /
LICHTONTWERP / LIGHT DESIGN
LAURENT KAYE
SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN
VINCENT LEMAIRE

COSTUME /
KOSTUUMONTWERP /
COSTUME DESIGN
CHANDRA VELLUT
AVEC / MET / WITH
TAILA ONRAEDT,
STEVE BEIRNAERT,
BAPTISTE BLAMPAIN, GUY PION,
DELPHINE GARDIN,
DAPHNÉ D'HEUR, NITYA FIERENS,
JOLIEN ANTONISSEN,
LEONOR BAILLEUL,
ANTOINE GUILLAUME,
STEVEN COLOMBEEN,
DAMIEN LOQUEUX,
BRUNO MULLENAERTS,
FLORIANE JAMAR,
ANTHONY SOURDEAU,
SARAH DELFORGE
MUSICIENS / MUZIKANTEN /
MUSICIANS
PAULINE LEBLOND,
GILLES CARLIER,
MATHIEU NAJEAN,
JULIEN GUILLoux,
CÉDRIC RAYMOND,
JULIE DELBART,
TOINE CNOCKAERT, JO MAHIEU

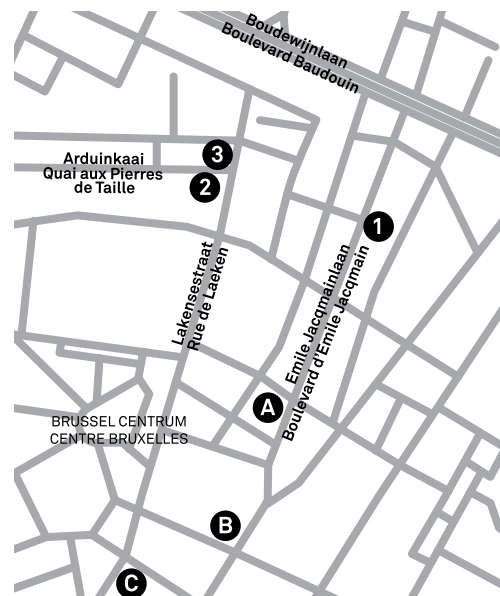
**Pratique
Praktisch
Practical info**

Toernee Capitale

F Toernee Capitale se joue toute cette saison dans 2 théâtres : le Théâtre National et le KVS. Notre programme commun vaut bien un abonnement commun ! Notre abonnement Toernee Capitale est une sélection de 4 spectacles au 4 KVS et 4 spectacles au Théâtre National, un bel éventail varié de ce que vous réserve cette saison d'exception. Cet abonnement est disponible dans nos deux maisons : via internet et sur place. Les billets individuels sont uniquement en vente dans le théâtre où le spectacle concerné a lieu. Il en va de même pour les abonnements habituels – l'abo Liberté et l'Action Réservations Rapides – qui sont uniquement en vente respectivement au Théâtre National et au KVS – via internet et sur place.

N Toernee Capitale speelt het hele seizoen in 2 theaters: Théâtre National en KVS. Bij ons gezamenlijk programma hoort ook een gezamenlijk abonnement! Ons Toernee Capitale-abonnement is een selectie van 4 voorstellingen in KVS en 4 voorstellingen in Théâtre National, een mooie en gevarieerde waaier van wat dit bijzondere seizoen te bieden heeft. Dit abonnement is in beide huizen verkrijgbaar - online en ter plekke. Losse tickets zijn uitsluitend te koop in het theaterhuis waar het desbetreffende stuk speelt. Ook de vertrouwde abonnementen, L'abo Liberté en de Vroegboekactie, zijn uitsluitend te verkrijgen in respectievelijk Théâtre National en KVS – online en ter plekke.

E Toernee Capitale will be on in two theatres throughout the season: Théâtre National and KVS. A joint programme needs a joint season ticket! Our Toernee Capitale season ticket includes a selection of 4 performances at the KVS and 4 at the Théâtre National, a fine, varied range of what's on offer in this exceptional season. This season ticket can be purchased from both theatres – at the box office and online. Individual tickets can only be bought at the theatre where the production in question is on. And the familiar season tickets, L'abo Liberté and the Early-Booking Scheme, can only be purchased from the respective theatres – at the box office and online.



- 1 Théâtre National, Blvd E. Jacqmainlaan 111-115
- 2 KVS_Box, Quai aux Pierres de Taille / Arduinkaai 9
- 3 KVS_Bol, Rue de Laeken / Lakensestraat 146
- A Parking Alhambra, Blvd E. Jacqmainlaan 14
- B Parking De Brouckère, Place de Brouckèreplein 1
- C Parking '58, Rue de l'Evêque / Bisschopsstraat 1



F L'abo Toernee Capitale

L'abonnement Toernee Capital =
4 spectacles au KVS +
4 spectacles au Théâtre National
Réservez par internet ou avec le formulaire
avant le 3 octobre 2015

- 72€ adulte
- 64€ +60 ans, groupe (min.10 pers.)
- 52€ -26 ans, étudiant, enseignant, demandeurs d'emploi

- Lettre à D – p.xx
- Speak low if you speak love – p.xx
- Une création du Raoul Collectif – p.xx
- Aperçu de l'Inconnu – p.xx
- Cœur de pierre – p.xx
- Children of nowhere – p.xx
- De Sleutel – p.xx
- it's in the small things – p.xx

N Toernee Capitale abonnement

Het Toernee Capital abonnement =
4 voorstellingen in KVS +
4 voorstellingen in Théâtre National
Bestel online of met het formulier
voor 3 oktober 2015

- 72€ Basis
- 64€ 60+, groepen (min.10 pers.)
- 52€ -26, student, leerkracht, werkzoekende

- Lettre à D – p.xx
- Speak low if you speak love – p.xx
- Une création du Raoul Collectif – p.xx
- Aperçu de l'Inconnu – p.xx
- Cœur de pierre – p.xx
- Children of nowhere – p.xx
- De Sleutel – p.xx
- it's in the small things – p.xx

E Toernee Capitale season ticket

The Toernee Capitale season ticket =
4 performances at the KVS +
4 performances at the Théâtre National.
Book online or using the form
before 3 October 2015

- 72€ Standard
- 64€ 60+, groups (>10 pers.)
- 52€ -26, student, teacher, jobseekers

- Lettre à D – p.xx
- Speak low if you speak love – p.xx
- Une création du Raoul Collectif – p.xx
- Aperçu de l'Inconnu – p.xx
- Cœur de pierre – p.xx
- Children of nowhere – p.xx
- De Sleutel – p.xx
- it's in the small things – p.xx

Théâtre National

BILLETTERIE

Théâtre National
Boulevard E. Jacqmain, 111-115
1000 Bruxelles
02 203 53 03
location@theatrenational.be

- Du mardi au samedi, de 11:00 à 18:00
- Au théâtre, une heure avant la représentation.
- Fermeture annuelle, du 1er juillet au 17 août.
- **Païement** en espèces et par bancontact, Visa, Mastercard ou virement au compte IBAN BE29 0000 0632 1164
- **Conditions de réservation** (toutes les infos sur www.theatrenational.be): Les places payées ne sont ni annulées, ni reportées, ni échangées, ni remboursées. Pour nos abonnés, les changements de date sont acceptés dans la limite des places disponibles.

Billetterie en ligne: www.theatrenational.be

- Les prix en ligne sont majorés de 1€/ticket, 3€/abo liberté, 4€/abo Toernee Capitale

LE TICKET

19€	adulte
15€	+60 ans, groupe (min.10 pers.)
10€	-26 ans, étudiant, enseignant, demandeurs d'emploi
8€	-12 ans (uniquement sélection en famille !)
8,5€	groupes étudiants

- Tarifs valables également pour les spectacles théâtre du Festival des libertés. Prix exceptionnels pour les concerts: Arsenal (prévente: 28€, vente: 31€), Calixico (prévente: 26/36€, vente: 29/39€)
- Priorité à l'abonnement jusqu'au 30 septembre (sauf Lettre à D, Notre peur de n'être, Hacia la alegría, Aube boraine)
- ! ATTENTION Les réductions sont accordées sur présentation d'un justificatif.

LE TICKET EN FAMILLE

Pour les spectacles: *Les Misérables* (+9 ans), *Méduses* (+7 ans), *Le Petit Chaperon rouge* (+6 ans)

25€	1 adulte + 1 enfant (-16 ans)
23€	1 adulte + 1 enfant de (-12 ans)

L'ABO LIBERTÉ 3 spectacles et +

3 spectacles au choix parmi les 25 spectacles du Théâtre National.

45€	adulte
33€	+60 ans, groupe (min.10 pers.)
24€	-26 ans, étudiant, enseignant, demandeurs d'emploi

Plus de spectacles ?

Au moment de l'achat de votre abonnement, chaque spectacle supplémentaire au Théâtre National coûte seulement **7€**.

LE CHEQUE THEATRE

En toutes occasions, offrez des chèques théâtre d'une valeur de 5€, 10€, 20€ non nominatifs que vos amis pourront utiliser comme ils veulent, quand ils veulent pour l'achat de tickets ou d'abonnements au Théâtre National.

AUTOUR DES SPECTACLES

Thémas, conférences, débats, rencontres artistiques, concerts, ateliers, projections, expositions, le Théâtre National propose à son public de multiples événements et activités de médiation pour mettre en perspective les artistes et les spectacles de la saison '15-'16.

COMPAREZ LES PRIX

	Le ticket ¹	Le ticket en famille ²	Abo liberté par place
Tarif plein	19€	15€	15€
+60 ans, groupe	15€	15€	11€
étudiant, -26 ans, dem. d'emploi, enseignants	10€	10€	8€
-12 ans		8€	

- ¹ Excepté Festival XS, Cabaret, Concerts du Festival des Libertés et les spectacles KVS
² Offre valable pour un adulte + un enfant (-16 ans)

KVS

BILLETTERIE

KVS_Box
Quai aux Pierres de Taille, 9
1000 Bruxelles
02 210 11 12

- Du mardi au vendredi, de 12:00 à 19:00.
- Au théâtre, une heure avant la représentation.
- Fermeture annuelle, du 1er juillet au 03 août.
- En août, la billetterie est ouverte du mardi au vendredi, de 12:00 à 18:00.
- **Païement** en espèce et par bancontact, Visa & Mastercard.
- **Billetterie en ligne**: www.kvs.be.
- Jusqu'à 1 heure avant le début du spectacle.
- Attention ! Vous ne pouvez pas réserver par mail: les réservations ne peuvent pas toujours être traitées à temps.
- Conditions de réservation (toutes les infos sur www.kvs.be): En cas d'échange de billets et de retards de paiement, le KVS vous compte 2,5€ de frais administratifs.
- !!! xxx (tix van laatkomers worden niet terugbetaald, noch omgeruild).

LE TICKET

KVS_BOL	
20 / 17€	cat. 1 base / tarif réduit*
17 / 13€	cat. 2 base / tarif réduit*
9€	écoles, -26 ans

KVS_BOX	
17 / 13€	base / tarif réduit*
9€	écoles, -26 ans

- * groupe (min.15 pers.), +65 ans, demandeurs d'emploi et personnes avec un handicap et détenteurs d'un pass oKo

! Exceptions

- *Speak low if you speak love...*, *AlefBa*, *En avant, marche!*, *Coup Fatal*, *In spite of wishing and Wanting* & *Macbeth* 25 / 22€ (cat. 1), 22 / 18€ (cat. 2) & 13€ (écoles et -26 ans)
- *Hallo* 30 / 27€ (cat.1), 26 / 23€ (cat. 2) & 15€ (écoles et -26 ans)
- *Our City*, *31 Haltes*, *Patience*, *patience...* *T'iras au paradis!*: 1x film = 9€, 3x film = 20€

BON CADEAU

Offrez le 'KVS'; notre billetterie propose un bon cadeau trendy, dont vous fixez simplement le montant.

ACTION « RÉSERVATION RAPIDE »

Réservez avant **30.09.2015** et recevez **40% de réduction** si vous achetez des billets pour 5 différents spectacles min. Vous pouvez choisir parmi tous les spectacles, à l'exception des spectacles au Théâtre National et in situ. Le nombre de places disponibles en « réservation rapide » est limité pour les premières ainsi que pour les spectacles *Speak low if you speak love...*, *AlefBa*, *En avant, marche!*, *Coup Fatal*, *In spite of wishing and wanting*, *Macbeth* et *Hallo*.

AUTOUR DES SPECTACLES

Formules sur mesure pour écoles, jeunes & associations;

- écoles & (associations de) jeunes; angela.tillieu@kvs.be
- associations & groupes; chantal.collet@kvs.be

En savoir plus; www.kvs.be > publique



sont partenaires du Théâtre National & du KVS

Théâtre National

BESPREEKBUREAU

Théâtre National
Jacquainlaan, 111-115
1000 Brussel
+32 (0)2 203.53.03
location@theatrenational.be

- Van dinsdag tot zaterdag van 11:00 tot 18:00
- Ter plaatse, vóór de aanvang van de voorstellingen.
- Gesloten: 01.07 > 18.08.2015
- Betaling: cash, bancontact, Visa, Mastercard of overschrijving op rekening: IBAN BE29 0000 0632 1164
- Reserveringsvoorwaarden (theatrenational.be): de betaalde kaarten zijn datagebonden en worden noch geannuleerd, omgeruild of terugbetaald. Voor Abonnees: datum verandert zijn toegestaan in de mate van beschikbare plaatsen.

Online ticketing: www.theatrenational.be

- Online prijzen zijn gestegen: €1/ticket, €3/abo liberté, €4/abo Toernée Capitale

TICKETS

€19	Volwassene
€15	+60 jaar, groep (min.10 pers.)
€10	-26 jaar, student, leerkracht, werkzoekende
€8	-12 jaar (Ticket 'En famille')
€8,5	Students groups

- Prijzen geldig voor de theatervoorstellingen van Le Festival des Libertés (prijs voor concerts: Arsenal (v.v.k.: €28, a.d.k.: €31), Caléxico (v.v.k.: €26/36, a.d.k.: €29/39))
- Het abonnement krijgt voorrang tot 30 september 15 (uitgezonderd: *Lettre à D, Notre peur de n'être, Hacia la alegría, Aube boraine*)
- ! OPGELET Reductietarieven worden toegestaan op voorlegging van een rechtvaardiging waarom we u op ieder moment kunnen verzoeken.

TICKET 'EN FAMILLE'

Les Misérables (+9 jaar), *Méduses* (+7 jaar),
Le Petit Chaperon rouge (+6 jaar)

25€	1 volwassene + 1 kind (-16 jaar)
23€	1 volwassene + 1 kind (-12 jaar)

LIBERTÉ ABO 3 voorstellingen en meer

3 voorstellingen: keuze uit 25 voorstellingen van Théâtre National

45€	volwassene
33€	+60, groep (min.10 pers.)
24€	-26, student, leerkracht, werkzoekende

Meer voorstellingen?

Indien u kiest voor het abonnement, krijgt u elk extra ticket aan slechts €7.

THEATERCHEQUE

De theatercheques zijn een ideaal geschenk: u kan een cheque schenken ter waarde van €5, €10 of €20 voor een aankoop van tickets of abonnementen in Théâtre National.

PUBLIEKSMOMENTEN

Thema's, conferenties, debatten, artistieke ontmoetingen, concerten, ateliers, projecties en tentoonstellingen: via uiteenlopende ontmoetingsmomenten maakt u nader kennis met de kunstenaars en hun werk.

VERGELIJK DE PRIJZEN

	Ticket ¹	Ticket 'En famille' ²	Liberté abo par ticket
Basis	€19	15€	15€
+60, goepen	15€	15€	11€
student, -26, leerkracht, werkzoekende,	10€	10€	8€
-12		8€	

- 1 Uitgezonderd *Festival XS, Cabaret, Concerts du Festival des Libertés* en de voorstellingen van KVS
- 2 Aanbieding geldig voor 1 volwassene + 1 kind (-16)

KVS

BESPREEKBUREAU

KVS_Box
Arduinkaai 9
1000 Brussel
02 210 11 12

- van maandag tot vrijdag, van 12:00 tot 19:00
- in KVS, 1 uur voor aanvang de voorstelling
- zomerstop: van 1 juli t.e.m. 3 augustus 2015
- In augustus is het bespreekbureau open van dinsdag tot vrijdag, van 12:00 tot 18:00
- betaalmethoden in KVS: cash, bancontact, Visa & Mastercard
- online bestellen via www.kvs.be
- Tot 1 uur voor aanvang van de voorstelling.
- Opgelet! U kunt niet reserveren via mail: de reservaties kunnen niet altijd op tijd verwerkt worden.
- Reservatievoorwaarden > alle info op www.kvs.be
- Voor het omruilen van tickets, en voor administratieve handelingen wegens te laat betalen, wordt een kost van €2,5 aangerekend.
- Tickets van laatkomers worden niet omgeruild, noch terugbetaald.

TICKETS

KVS_BOL	
€20/17	cat. 1 basis/reductie*
€17/13	cat. 2 basis/reductie*
€9	scholen, -26

KVS_BOX	
€17/13	basis/reductie*
€9	scholen, -26

- * groepen vanaf 15 personen (Indien uw groep / school niet in aanmerking komt voor de Cultuurwaardebon, Art. 27 of BrusselArt, neem dan contact met ons op), 65+, werkzoekenden, personen met een handicap en oKo-sectorpashouders.

! Uitzonderingen

- *Speak low if you speak love, AlefBa, En avant, marche!, Coup Fatal, In Spite of Wishing and Wanting, Macbeth* €25/22 (cat. 1), €22/18 (cat.2) & €13 (scholen en -26)
- *Hallo* €30/27 (cat.1), €26/23 (cat.2) & €15 (scholen et -26)
- *Our City, 31 Haltes, Patience, patience... T'iras au paradis!*: 1x film = €9, 3x film = €20

VROEGBOEKACTIE

Boek vóór 30.09.2015 en krijg 40 % korting indien u tickets koopt voor min. 5 verschillende voorstellingen. U kan kiezen uit alle voorstellingen, tenzij voorstellingen in Théâtre National en op locatie. Vroegboek-tickets voor premières en voor de voorstellingen *Speak low if you speak love, AlefBa, En avant, marche!, Coup Fatal, In Spite of Wishing and Wanting, Macbeth* en *Hallo* zijn beperkt beschikbaar.

CADEAUBON

Geef 'KVS' cadeau: ons Bespreekbureau zorgt voor een stijlvolle geschenkbbon, het bedrag bepaalt u zelf.

FORMULES OP MAAT

- scholen & (jongeren)verenigingen: angela.tillieu@kvs.be
- verenigingen & groepen: chantal.collet@kvs.be

Meer info: www.kvs.be > publiek



zijn partners van Théâtre National & KVS

Théâtre National

BILLETTERIE

Théâtre National
Bd Emile Jacqmain, 111-115
1000 Brussels
+32 (0)2 203.53.03
location@theatrenational.be

- From Tuesday to Saturday: 11:00 à 18:00
- At the theatre, one hour before the start of each performance.
- Closed: 01.07 > 18.08.2015
- Payment: in cash, bancontact, Visa, Mastercard, bank transfer to account: IBAN BE29 0000 0632 1164
- Booking conditions (theatrenational.be): Seats which have been paid for cannot be cancelled, changed, exchanged nor refunded. For subscribers, changes of date are accepted if there are seats available.

Online tickets: www.theatrenational.be

- Online prices are increased: €1/ticket, €3/abo liberté, €4/abo Toerne Capital

TICKET

19€ adult
15€ +60, group (min.10 people)
10€ –26 ans, student, teacher, jobseeker
8€ –12 (Ticket 'En Famille')
8,5€ student groups

- Prices valid for theatre performances of Festival des Libertés (Price for concerts: Arsenal (presale: €28, sale: €31), Caléxico (presale: €26 / 36, sale: €29 / 39)
- Priority subscription until 30th septembre 15 (except: *Lettre à D, Notre peur de n'être, Hacia la alegría, Aube boraine*)
- ! ATTENTION Reduced prices are subject to provision of documentary proof.

TICKET 'EN FAMILLE'

Pour les spectacles: *Les Misérables* (from 9), *Méduses* (from 7), *Le Petit Chaperon rouge* (from 6)

25€ 1 adult + 1 child (under 16)
23€ 1 adult + 1 child (under 12)

LIBERTÉ ABO 3 performances and more

3 performances to choose among 25 performances of Théâtre National

45€ adult
33€ over 60, group (min. 10 people.)
24€ under 26, student, teacher, jobseeker

More performances?

For up to 3 shows: At the time of purchase of your subscription, an additional ticket costs only €7.

THEATRE VOUCHER

At all times, offer transferable theatre vouchers worth €5, €10 and €20. Your friends may use them as they wish, whenever they like, to buy tickets or season tickets for the Théâtre National.

MEET THE ARTISTS

Themas, conferences, discussions, artistic encounters, concerts, workshops, screenings, exhibitions, the Théâtre National proposes many and varied events and outreach activities to its audience to put the performers and the shows of the '15-'16 season into perspective.

COMPARE THE PRICES

	Ticket ¹	Ticket 'En famille' ²	Liberté abo ticket price
Adult	19€	15€	15€
+60, groups	15€	15€	11€
student, teacher, -26, jobseeker	10€	10€	8€
-12		8€	

- 1 Except *Festival XS, Cabaret*, Concerts du *Festival des Libertés* & performances of KVS
- 2 Offre valid for 1 adulte + 1 child (–16)

KVS

BOX OFFICE

KVS_Box
Arduinkaai 9
1000 Brussels
02 210 11 12

- Monday to Friday, 12:00 to 19:00
- at KVS, one hour before the show starts
- summer break: 1 July till 3 August.
- In August, it is open Tuesday to Friday, 12:00 to 18:00.
- payments at KVS: cash, bancontact, Visa & Mastercard
- online booking via www.kvs.be
- Until one hour before the show starts.
- Please note! You cannot book by e-mail. This is because the bookings cannot always be processed in time.
- Reservation conditions > www.kvs.be
- For the exchange of tickets, and for administrative work due to late payments, a charge of €2.5 will be made.
- Tickets van laatkomers worden niet omgeruild, noch terugbetaald.

TICKETS

KVS_BOL
€20 / 17 cat. 1 standard/ reduction*
€17 / 13 cat. 2 standard/ reduction*
€9 schools, -26

KVS_BOX
€17 / 13 standard/ reduction*
€9 schools, -26

- * groups 15 people or more (If your group / school does not qualify for the Cul- tuurwaardebou (cultural voucher), Article 27 or BrusselArt, please contact us), over-65s, jobseekers, the disabled and OKO cardholders.

! Exceptions

- *Speak low if you speak love, AlefBa, En avant, marche!, Coup Fatal, In Spite of Wishing and Wanting, Macbeth* 25 / 22€ (cat. 1), €22 / 18 (cat.2) & €13 (schools and -26)
- *Hallo* €30 / 27 (cat.1), €26 / 23 (cat. 2) & €15 (schools and -26)
- *Our City, 31 Haltes, Patience, patience... T'iras au paradis!:* 1x film = €9, 3x film = €20

GIFT VOUCHER

Give the KVS as a gift: our box office will provide you with a stylish gift voucher; you simply determine the amount yourself.

EARLY BOOKING PROMOTION

Book before 30.09.2015 and get a 40% discount if you buy tickets for at least 5 different productions. You can choose from all the productions, except performances at Théâtre National and on location. Only a limited number of early booking tickets are available for premieres and for the productions *Speak low if you speak love, AlefBa, En avant, marche!, Coup Fatal, In spite of wishing and wanting, Macbeth* and *Hallo*.

TAILORMADE ARRANGEMENTS

- schools & youth (associations): angela.tillieu@kvs.be
- associations & groups: chantal.collet@kvs.be

more info: www.kvs.be > public



XXX

Agenda 2015-2016

Infini 1 – 7			
KVS_BOL	JE /DO/TH	17.09 – 20:00	
	VE /VR/FR	18.09 – 20:00	
	SA /ZA/SA	19.09 – 20:00	
Groovalicious			
KVS_BOX	SA /ZA/SA	19.09 – 22:00	
	SA /ZA/SA	28.11 – 22:00	
	SA /ZA/SA	06.02 – 22:00	
	VE /VR/FR	29.04 – 22:00	
Lettre à D.			
TN – Salle Jacques Huisman	MA /DI/TU	22.09 – 20:30	
	ME /WO/WE	23.09 – 19:30	
	JE /DO/TH	24.09 – 20:30	
	VE /VR/FR	25.09 – 20:30	
	SA /ZA/SA	26.09 – 20:30	
	MA /DI/TU	29.09 – 20:30	
	ME /WO/WE	30.09 – 19:30	
	JE /DO/TH	01.10 – 20:30	
	VE /VR/FR	02.10 – 20:30	
	SA /ZA/SA	03.10 – 20:30	
	DI /ZO/SU	04.10 – 15:00	
	MA /DI/TU	06.10 – 20:30	
	ME /WO/WE	07.10 – 19:30	
	JE /DO/TH	08.10 – 20:30	
	VE /VR/FR	09.10 – 20:30	
	SA /ZA/SA	10.10 – 20:30	
Notre peur de n’être			
TN – Grande salle	ME /WO/WE	23.09 – 19:30	
	JE /DO/TH	24.09 – 20:15	
	VE /VR/FR	25.09 – 20:15	
	SA /ZA/SA	26.09 – 20:15	
	DI /ZO/SU	27.09 – 20:15	
Speak low if you speak love...			
KVS_BOL	ME /WO/WE	23.09 – 20:00	
	JE /DO/TH	24.09 – 20:00	
	VE /VR/FR	25.09 – 20:00	
	SA /ZA/SA	26.09 – 20:00	
	ME /WO/WE	30.09 – 20:00	
	JE /DO/TH	01.10 – 20:00	
	VE /VR/FR	02.10 – 20:00	
	SA /ZA/SA	03.10 – 20:00	

High Heels and Stuffed Zucchini			
KVS_BOX	MA /DI/TU	29.09 – 20:30	
	ME /WO/WE	30.09 – 20:30	
Bal in de box			
KVS_BOX	SA /ZA/SA	03.10 – 22:00	
	SA /ZA/SA	05.12 – 22:00	
	SA /ZA/SA	30.01 – 22:00	
	SA /ZA/SA	30.04 – 22:00	
	SA /ZA/SA	25.06 – 22:00	
AlefBa			
KVS_BOL	MA /DI/TU	06.10 – 20:00	
Hacia la alegría			
TN – Grande salle	MA /DI/TU	06.10 – 20:15	
	ME /WO/WE	07.10 – 19:30	
	JE /DO/TH	08.10 – 20:15	
	VE /VR/FR	09.10 – 20:15	
	SA /ZA/SA	10.10 – 20:15	
AH / HA			
KVS_BOX	ME /WO/WE	07.10 – 20:30	
	JE /DO/TH	08.10 – 20:30	
	VE /VR/FR	09.10 – 20:30	
En avant, marche !			
KVS_BOL	JE /DO/TH	08.10 – 20:00	
	VE /VR/FR	09.10 – 20:00	
	SA /ZA/SA	10.10 – 20:00	
En attendant les Barbares			
TN – Studio	MA /DI/TU	13.10 – 20:30	
	ME /WO/WE	14.10 – 19:30	
	JE /DO/TH	15.10 – 20:30	
	VE /VR/FR	16.10 – 20:30	
	SA /ZA/SA	17.10 – 20:30	
notallwhowanderarelost			
KVS_BOX	MA /DI/TU	13.10 – 20:30	
	ME /WO/WE	14.10 – 20:30	
	JE /DO/TH	15.10 – 20:30	
	VE /VR/FR	16.10 – 20:30	
	SA /ZA/SA	17.10 – 20:30	

Aube boraine			
TN – Salle Jacques Huisman	JE /DO/TH	15.10 – 20:30	
	VE /VR/FR	16.10 – 20:30	
	SA /ZA/SA	17.10 – 20:30	
Cut the Sky			
KVS_BOL	JE /DO/TH	22.10 – 20:00	
	VE /VR/FR	23.10 – 20:00	
	SA /ZA/SA	24.10 – 20:00	
Festival des libertés			
22 > 31.10.2015			
Wachten op Gorro			
KVS_BOX	VE /VR/FR	23.10 – 20:30	
Une création du Raoul Collectif			
TN – Studio	MA /DI/TU	10.11 – 20:30	
	ME /WO/WE	11.11 – 19:30	
	JE /DO/TH	12.11 – 20:30	
	VE /VR/FR	13.11 – 20:30	
	SA /ZA/SA	14.11 – 20:30	
	MA /DI/TU	17.11 – 20:30	
	ME /WO/WE	18.11 – 19:30	
	JE /DO/TH	19.11 – 20:30	
	VE /VR/FR	20.11 – 20:30	
	SA /ZA/SA	21.11 – 20:30	
	DI /ZO/SU	22.11 – 15:00	
	MA /DI/TU	24.11 – 20:30	
	ME /WO/WE	25.11 – 19:30	
	JE /DO/TH	26.11 – 20:30	
	VE /VR/FR	27.11 – 20:30	
	SA /ZA/SA	28.11 – 20:30	
Coup Fatal			
KVS_BOL	ME /WO/WE	11.11 – 20:00	
	JE /DO/TH	12.11 – 20:00	
	SA /ZA/SA	14.11 – 20:00	
	DI /ZO/SU	15.11 – 15:00	
	MA /DI/TU	17.11 – 20:00	
	ME /WO/WE	18.11 – 20:00	
	VE /VR/FR	20.11 – 20:00	
	SA /ZA/SA	21.11 – 20:00	
Aperçu de l’inconnu			
KVS_BOX	VE /VR/FR	13.11 – 20:30	
	SA /ZA/SA	14.11 – 20:30	
	MA /DI/TU	17.11 – 20:30	
	ME /WO/WE	18.11 – 20:30	
	VE /VR/FR	20.11 – 20:30	
	SA /ZA/SA	21.11 – 20:30	

Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups			
TN – Salle Jacques Huisman	MA /DI/TU	24.11 – 20:30	
	ME /WO/WE	25.11 – 19:30	
	JE /DO/TH	26.11 – 20:30	
	VE /VR/FR	27.11 – 20:30	
	SA /ZA/SA	28.11 – 20:30	
Mission (FR)			
KVS_BOL	ME /WO/WE	25.11 – 20:00	
	JE /DO/TH	26.11 – 20:00	
	VE /VR/FR	27.11 – 20:00	
	SA /ZA/SA	28.11 – 20:00	
Missie (NL)			
KVS_BOL	MA /DI/TU	01.12 – 20:00	
	ME /WO/WE	02.12 – 20:00	
	VE /VR/FR	04.12 – 20:00	
	SA /ZA/SA	05.12 – 20:00	
BUZZ			
TN – Salle Jacques Huisman	MA /DI/TU	01.12 – 20:30	
	ME /WO/WE	02.12 – 19:30	
	JE /DO/TH	03.12 – 20:30	
	VE /VR/FR	04.12 – 20:30	
	SA /ZA/SA	05.12 – 20:30	
Ha Tahfénéwai !			
TN – Studio	MA /DI/TU	01.12 – 20:30	
	ME /WO/WE	02.12 – 19:30	
	JE /DO/TH	03.12 – 20:30	
	VE /VR/FR	04.12 – 20:30	
	SA /ZA/SA	05.12 – 20:30	
Le Roi Lear			
TN – Grande salle	JE /DO/TH	03.12 – 20:15	
	VE /VR/FR	04.12 – 20:15	
	SA /ZA/SA	05.12 – 20:15	
Vader			
KVS_BOL	MA /DI/TU	08.12 – 20:00	
	ME /WO/WE	09.12 – 20:00	
	JE /DO/TH	10.12 – 20:00	
	VE /VR/FR	11.12 – 20:00	
Going Home			
TN – Salle Jacques Huisman	MA /DI/TU	08.12 – 20:30	
	ME /WO/WE	09.12 – 19:30	
	JE /DO/TH	10.12 – 20:30	
	VE /VR/FR	11.12 – 20:30	
	SA /ZA/SA	12.12 – 20:30	

Patience, patience... T’iras au paradis !		
KVS_BOX	JE/DO/TH	10.12 – 20:30
31 Haltes		
KVS_BOX	VE/VR/FR	11.12 – 20:30
Our City		
KVS_BOX	SA/ZA/SA	12.12 – 20:30
Cabaret (Tickets: 0800 / 944 44)		
TN – Grande salle	JE/DO/TH	10.12 – 20:15
	VE/VR/FR	11.12 – 20:15
	SA/ZA/SA	12.12 – 20:15
	DI/ZO/SU	13.12 –15:00
	MA/DI/TU	15.12 – 20:15
	ME/WO/WE	16.12 – 19:30
	JE/DO/TH	17.12 – 20:15
	VE/VR/FR	18.12 – 20:15
	SA/ZA/SA	19.12 – 20:15
	DI/ZO/SU	20.12 –15:00
32, rue Vandenbranden		
KVS_BOL	MA/DI/TU	15.12 – 20:00
	JE/DO/TH	17.12 – 14:30
	VE/VR/FR	18.12 – 20:00
	SA/ZA/SA	19.12 – 20:00
Lisbeth Gruwez dances Bob Dylan		
KVS_BOX	JE/DO/TH	17.12 – 22:00
	VE/VR/FR	18.12 – 22:00
	SA/ZA/SA	19.12 – 22:00
Cœur de pierre		
TN – Grande salle	MA/DI/TU	12.01 – 20:15
	ME/WO/WE	13.01 – 19:30
	JE/DO/TH	14.01 – 20:15
	VE/VR/FR	15.01 – 20:15
	SA/ZA/SA	16.01 – 20:15
	MA/DI/TU	19.01 – 20:15
	ME/WO/WE	20.01 – 19:30
	JE/DO/TH	21.01 – 20:15
	VE/VR/FR	22.01 – 20:15
	SA/ZA/SA	23.01 – 20:15
La civilisation, ma mère		
KVS_BOX	MA/DI/TU	12.01 – 20:30
	ME/WO/WE	13.01 – 20:30
Nous qui sommes cent		
TN – Salle Jacques Huisman	ME/WO/WE	13.01 – 20:30
	JE/DO/TH	14.01 – 20:30
	VE/VR/FR	15.01 – 20:30
	SA/ZA/SA	16.01 – 20:30

	MA/DI/TU	19.01 – 20:30
	ME/WO/WE	20.01 – 19:30
	JE/DO/TH	21.01 – 20:30
	VE/VR/FR	22.01 – 20:30
	SA/ZA/SA	23.01 – 20:30
Robin Hassan Hood		
KVS_BOL	JE/DO/TH	14.01 – 20:00
	VE/VR/FR	15.01 – 20:00
	SA/ZA/SA	16.01 – 20:00
Ceux que j’ai rencontrés ne m’ont peut-être pas vu		

TN – Studio	MA/DI/TU	19.01 – 20:30
	ME/WO/WE	20.01 – 19:30
	JE/DO/TH	21.01 – 20:30
	VE/VR/FR	22.01 – 20:30
	SA/ZA/SA	23.01 – 20:30
	MA/DI/TU	26.01 – 20:30
	ME/WO/WE	27.01 – 19:30
	JE/DO/TH	28.01 – 20:30
	VE/VR/FR	29.01 – 20:30
	SA/ZA/SA	30.01 – 20:30
	DI/ZO/SU	31.01 – 15:00
Dialogue Series IV: Moya		
KVS_BOX	JE/DO/TH	21.01 – 20:30
	VE/VR/FR	22.01 – 20:30
	SA/ZA/SA	23.01 – 20:30

In Spite of Wishing and Wanting		
KVS_BOL	MA/DI/TU	26.01 – 20:00
	ME/WO/WE	27.01 – 20:00
	VE/VR/FR	29.01 – 20:00
	SA/ZA/SA	30.01 – 20:00
	MA/DI/TU	02.02 – 20:00
	ME/WOE/WE	03.02 – 20:00
	JE/DO/TH	04.02 – 20:00
	VE/VR/FR	05.02 – 20:00
Children of Nowhere		
TN – Grande salle	VE/VR/FR	29.01 – 20:15
	SA/ZA/SA	30.01 – 20:15
	MA/DI/TU	02.02 – 20:15
	ME/WO/WE	03.02 – 19:30
	JE/DO/TH	04.02 – 20:15
	VE/VR/FR	05.02 – 20:15
	SA/ZA/SA	06.02 – 20:15
Macbeth		
KVS_BOL	JE/DO/TH	11.02 – 20:00
	VE/VR/FR	12.02 – 20:00
	SA/ZA/SA	13.02 – 20:00

Radioscopies		
TN – Grande salle	MA/DI/TU	16.02 – 20:15
	ME/WO/WE	17.02 – 19:30
	JE/DO/TH	18.02 – 20:15
	VE/VR/FR	19.02 – 20:15
	SA/ZA/SA	20.02 – 20:15
	MA/DI/TU	23.02 – 20:15
	ME/WO/WE	24.02 – 19:30
	JE/DO/TH	25.02 – 20:15
	VE/VR/FR	26.02 – 20:15
	SA/ZA/SA	27.02 – 20:15
	DI/ZO/SU	28.02 – 17:00
De Sleutel		
KVS_BOX	ME/WO/WE	17.02 – 20:30
	JE/DO/TH	18.02 – 20:30
	VE/VR/FR	19.02 – 20:30
	SA/ZA/SA	20.02 – 20:30

Infini 8 – 14		
KVS_BOL	MA/DI/TU	23.02 – 20:00
	ME/WO/WE	24.02 – 20:00
	JE/DO/TH	25.02 – 20:00
Fräulein		
TN – Studio	MA/DI/TU	23.02 – 20:30
	ME/WO/WE	24.02 – 19:30
	JE/DO/TH	25.02 – 20:30
	VE/VR/FR	26.02 – 20:30
	SA/ZA/SA	27.02 – 20:30
	MA/DI/TU	01.03 – 20:30
	ME/WO/WE	02.03 – 19:30
	JE/DO/TH	03.03 – 20:30
	VE/VR/FR	04.03 – 20:30
	SA/ZA/SA	05.03 – 20:30
Les Misérables		
TN – Salle Jacques Huisman	MA/DI/TU	23.02 – 20:30
	ME/WO/WE	24.02 – 19:30
	JE/DO/TH	25.02 – 20:30
	VE/VR/FR	26.02 – 20:30
	SA/ZA/SA	27.02 – 15:00
		27.02 – 20:30
	DI/ZO/SU	28.02 – 15:00
Kinshasa electric		
KVS_BOX	JE/DO/TH	25.02 – 20:30
	VE/VR/FR	26.02 – 20:30
	SA/ZA/SA	27.02 – 20:30

Romeo en Julia		
KVS_BOL	SA/ZA/SA	27.02 – 20:00
	DI/ZO/SU	28.02 – 20:00

Tiger		
TN – Salle Jacques Huisman	MA/DI/TU	01.03 – 20:30
	ME/WO/WE	02.03 – 19:30
	JE/DO/TH	03.03 – 20:30
	VE/VR/FR	04.03 – 20:30

Hedda Gabler		
KVS_BOL	ME/WO/WE	02.03 – 20:00
	JE/DO/TH	03.03 – 20:00

Ode To The Attempt & The Dog Days Are Over (Double bill)		
KVS_BOX	VE/VR/FR	04.03 – 20:30
	SA/ZA/SA	05.03 – 20:30

Money!		
TN – Grande salle	SA/ZA/SA	05.03 – 20:15
	DI/ZO/SU	06.03 – 15:00

Badke		
KVS_BOL	MA/DI/TU	08.03 – 12:30
	ME/WO/WE	09.03 – 20:00
	VE/VR/FR	11.03 – 20:00
	SA/ZA/SA	12.03 – 20:00

Memento Park		
KVS_BOL	ME/WO/WE	16.03 – 20:00
	JE/DO/TH	17.03 – 20:00
	VE/VR/FR	18.03 – 20:00
	SA/ZA/SA	19.03 – 20:00

Festival XS		
TN	JE/DO/TH	17.03
	VE/VR/FR	18.03
	SA/ZA/SA	19.03

Le grand cirque		
KVS_BOX	SA/ZA/ZA	19.03 – 20:30
	MA/DI/TU	22.03 – 20:30
	ME/WO/WE	23.03 – 20:30
	JE/DO/TH	24.03 – 20:30
	VE/VR/FR	25.03 – 20:30
Hallo		
KVS_BOL	JE/DO/TH	31.03 – 20:00
	VE/VR/FR	01.04 – 20:00
	SA/ZA/SA	02.04 – 20:00

Coup Fatal		
KVS_BOL	MA/DI/TU	05.04 – 20:00
	ME/WO/WE	06.04 – 20:00
	VE/VR/FR	08.04 – 20:00

	SA/ZA/SA	09.04 – 20:00
	VE/VR/FR	15.04 – 20:00
	SA/ZA/SA	16.04 – 20:00
Money!		
TN – Grande salle	MA/DI/TU	12.04 – 20:15
	ME/VO/WE	13.04 – 19:30
	JE/DO/TH	14.04 – 20:15
	VE/VR/FR	15.04 – 20:15
	SA/ZA/SA	16.04 – 20:15
	DI/VO/SU	17.04 – 15:00
Méduses		
TN – Studio	MA/DI/TU	12.04 – 20:30
	ME/VO/WE	13.04 – 19:30
	JE/DO/TH	14.04 – 20:30
	VE/VR/FR	15.04 – 20:30
	SA/ZA/SA	16.04 – 15:00
	DI/VO/SU	17.04 – 15:00
Housewife		
TN – Salle Jacques Huisman	MA/DI/TU	12.04 – 20:30
	ME/VO/WE	13.04 – 19:30
	JE/DO/TH	14.04 – 20:30
	VE/VR/FR	15.04 – 20:30
	SA/ZA/SA	16.04 – 20:30
	MAR/DI/TU	19.04 – 20:30
	ME/VO/WE	20.04 – 19:30
	JE/DO/TH	21.04 – 20:30
	VE/VR/FR	22.04 – 20:30
	SA/ZA/SA	23.04 – 20:30
Le Doute, Le Travail et La Tendresse		
KVS_B0x	ME/VO/WE	13.04 – 20:30
	JE/DO/TH	14.04 – 20:30
	VE/VR/FR	15.04 – 20:30
	SA/ZA/SA	16.04 – 20:30
Tristesses		
TN – Grande salle	MA/DI/TU	19.04 – 20:15
	ME/VO/WE	20.04 – 19:30
	JE/DO/TH	21.04 – 20:15
	VE/VR/FR	22.04 – 20:15
	SA/ZA/SA	23.04 – 20:15
Création / creatie / creation Pieter Ampe		
KVS_BOL	JE/DO/TH	28.04 – 20:00
	VE/VR/FR	29.04 – 20:00
	SA/ZA/SA	30.04 – 20:00
	MA/DI/TU	03.05 – 20:00
	ME/VO/WE	04.05 – 20:00

Le Petit Chaperon rouge		
TN – Salle Jacques Huisman	MA/DI/TU	03.05 – 20:30
	ME/VO/WE	04.05 – 19:30
	JE/DO/TH	05.05 – 20:30
	VE/VR/FR	06.05 – 20:30
	SA/ZA/SA	07.05 – 15:00
		07.05 – 20:30
Orlando		
TN – Grande salle	ME/VO/WE	11.05 – 20:15
	JE/DO/TH	12.05 – 20:15
	VE/VR/FR	13.05 – 20:15
	SA/ZA/SA	14.05 – 20:15
Lettre à D		
TN – Salle Jacques Huisman	ME/VO/WE	18.05 – 19:30
	JE/DO/TH	19.05 – 20:30
Uit de Bol / Coup de chœurs + 10		
KVS_BOL	SA/ZA/SA	11.06 – xxx
	DI/VO/SU	12.06 – xxx
	SA/ZA/SA	18.06 – xxx
	DI/VO/SU	19.06 – xxx

On Tour

KVS



Coup fatal

Serge Kakudji, Rodriguez Vangama,
Fabrizio Cassol & Alain Platel



AUGUSTUS, ergens op de vlakte

Olympique Dramatique



Missie

David Van Reybrouck, Raven Ruëll &
Bruno Vanden Broecke



Memento Park

Thomas Bellinck



Schitz

David Strosberg



Badke

Koen Augustijnen, Rosalba Torres
Guerrero & Hildegard De Vuyst

Théâtre National



Lettre à D

André Gorz & Coline Struyf



Fraulein

Nathalie Rozanes



Nous qui sommes cent

J. Hassen Khemiri/Fluorescence collective



Housewife

Esther Gerritsen
Morgane Choupay & Ployboy



Going Home

Vincent Hennebicq



Cendrillon

Joël Pommerat



Cœur de pierre

Daniel Keene & Mathias Simons



Je vous envoie comme des brebis...

Olivia Carrère



Life : reset

Fabrice Murgia/Cie Artara



Rendez-vous sur culture.be

Découvrez toute l'offre culturelle en Wallonie et à Bruxelles !

actualités offres d'emploi concours

appels à projet photos, vidéos rendez-vous

FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES CULTURE.BE

LA PREMIÈRE SOYEZ CURIEUX

SI ÇA SE PASSE, C'EST LA PREMIÈRE QUI VOUS LE DIRA

LA PREMIÈRE : CULTIVEZ VOTRE CURIOSITÉ

Fréquences : www.lapremiere.be

rtbf

LE SOIR, CURIEUX DE TOUTE LA CULTURE

CETTE CARTE-CADEAU COMPREND 2 MOIS D'ABONNEMENT AU JOURNAL PAPIER 3 JOURS/ SEMAINE (AU CHOIX) + L'ACCÈS FULL NUMÉRIQUE (*VALEUR 50€)

À commander :

- Via l'adresse www.lesoir.be/cadeau
- Par virement en payant 25€ au compte BE61 3100 7615 7517 en mentionnant en communication «Carte avantage».

OFFRE : 2 MOIS D'ABONNEMENT POUR 25€

LE SOIR



Altijd benieuwd

Théâtre National

Équipe/ploeg/team

Directeur **Jean-Louis Colinet**, Assistante de direction
Emilie Jimenez y Fernandez – Administrateur Délégué
Myriam van Roosbroeck, Secrétaire **Françoise Patte** –
Conseiller artistique **Alexandre Caputo** – Comédiens permanents
Jean-Pierre Baudson, **Alfredo Cañavate** – Directeur financier
et administratif **Nicolas Dubois**, Secrétaire **Suzanne Courtois**,
Comptabilité **Patrick Conard**, **Benoît Materne**, Chargée de
production **Catherine Hance** – Communication et presse
Catherine De Michele,
Sophie Dupavé, **Nadine Lamotte**, **Marion Sellenet** –
Développement des publics **Laure Saupique**, **Martine Notté** –
Relations avec le public **Jean-Loup Wastrat** – Diffusion et relations
internationales **Charlotte Jacques**, **Juliette Thieme**, **Ismaël**
Amyay – Coordinatrice Villes en scène / Cities on Stage **Emilie**
Wacker – Billetterie **Dominique De Guchteneere**, **Emilie Jimenez y**
Fernandez – Chef de salle **Patrick Louis** – Service éducatif **Valérie**
Bertollo, **Cécile Michel**, Pôle actions culturelles **Valérie Bruneau**,
Cécile Michaux, Secrétaire **Isabelle Essers** – Directeur technique
Yvan Harcq, Adjoint du directeur technique **Guillaume Stasse**,
Adjointe à la direction technique **Dominique Swolfs** –
Régisseurs généraux **Romain Gueudré**, **Luc Loriaux**, **Pierre Piron**,
Michel Ransbotyn – Lumières **Didier Covassin**, **Jody De Neef**,
Grégory Hamdan, **Abdelali Houhou**, **Jacques Perera**, **Guillaume**
Rizzo, **Ondine Delaunoy** (stagiaire), **Son Jeison Pardo Rojas**,
Christophe Flémal, **Cédric Otte**, **Simon Pirson**, **Thibault Milton**
(stagiaire), Vidéo **Matthieu Bourdon** – Plateau **José Bardio**,
Christophe Blacha, **Stéphanie Denoiseux**, **Julien Desmet**, **Victor**
Focquet, **Lucas Hamblenne**, **Joachim Hesse**, **Jean-François**
Opdebeeck – Ateliers de construction **Dominique Pierre**, **Yves**
Philippaerts, **Pierre Jardon** – Atelier de costumes **Nicole Moris**,
Jeanne Wintquin (stagiaire), Accessoiriste **Thierry Dumont**, Régie
bâtiment **Carl Doumont** – Informatique **Yvon Craeynest**, **Sylvie**
Longdot – Accueil **Graziella Castellani**, **Robert Derissen**, **Coursier**
Veselin Pazman – Entretien **Rui Dos Santos**, **Mustafa Sahin**,
Figen Sahin – Accueil du public en soirée **Marie-Eve Lang** (chef de
salle adjointe) – **Noémie Charrié**, **Mirella Fabrizio**, **Yamina Raoui**,
Joachim Soudan, **Nejla Torkani**
Le Conseil d'administration
Président **Philippe Suinen** – Vice-Président **Pierre-Philippe**
Harmel – Administrateur Délégué **Myriam van Roosbroeck**
Membres **Bernard Antoine**, **Jean-Pierre Baudson**, **Bernard**
Caprasse, **Jacques De Decker**, **Alfred de Limon Triest**, **Jean**
Demannez, **Valmy Féaux**, **Jean-Louis Luxen**, **Léonil Mc**
Cormick, **Philippe Monfils**, **Janine Moreau de Melen**, **Véronique**
Paulus de Châtelet, **Anne Spitaels**, **Freddy Thielemans**

Remerciements

Le Théâtre National de la Communauté française remercie les
partenaires qui l'accompagnent durant la saison 2015, 2016
Le Gouvernement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Le
Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Wallonie-
Bruxelles International, La Commission européenne, La Loterie
Nationale.

Et aussi

Le Soir, La Première, La Deux, Arte Belgique, Musiq3, Culture et
Promotion, Point Culture, Alumni UCL, la Bibliothèque Publique
Centrale pour la Région de Bruxelles-Capitale,
Article 27, Interparking, le Centre de littérature de jeunesse de
Bruxelles, La Chaufferie-Acte1.

KVS

Équipe/ploeg/team

Jamal Ahidar, **Margareta Andersen**, **Jan Beeck**,
Donald Berlangier, **Martijn Bronkhorst**, **Monique Bruyninckx**,
Roger Campens, **Olga Cermelj**, **Chantal Collet**,
Jimmy De Boelpaep, **Marc De Boelpaep**, **Jempi de Cooman**,
Patrick De Coster, **Laurence de Lafontaine-Mockle**,
Kevin De Vlieger, **Hildegard De Vuyst**, **Guy Dermul**, **Iman Devre**,
Geert Drobé, **Johan Dutoit**, **Heidi Ehrhart**, **Inge Floré**,
Jan Goossens, **Bert Jacobs**, **Paul Kerstens**, **Tatyana Kushta**,
Isabelle Langendries, **Steven Lorie**, **Koen Masschelein**,
Barbara Matthijs, **Ralf Nonn**, **Patrick Nys**, **Danny Op de Beeck**,
Anna Owusu Asante, **Wannes Paulissen**, **Tony Pauwels**,
Nicole Petit, **Vladimir Ponamaryjv**, **Griet Rigole**,
Ellen Ronsmans, **Jean Schols**, **Max Stuurman**,
Dimitri Stuyven, **Lieven Symaey**, **Hawa Tarawali**,
Willy Thomas, **Angela Tillieu Olodo**, **Sara Thewissen**,
Rosemarie Verlinden, **Willy Van Barel**, **Hilde Van Daele**,
Kathy Van den Bossche, **Els Vande Kerckhove**,
Danny Vandeput, **An Van der Donck**, **Wannes Vandeweerd**,
Catherine Vervaecke, **Mieke Verdin**, **Sandra Vits**,
Hélène Vrydaghs

Avec Toneelhuis, le KVS soutient
en '13 – '16 le parcours artistique de Benjamin
Verdonck / Samen met Toneelhuis ondersteunt KVS in '13 – '16
het artistieke parcours van Benjamin Verdonck / From 2013
to 16, KVS provides backing for Benjamin Verdonck's artistic
progress, together with Toneelhuis.

Conseil d'administration / raad van bestuur / board of directors

Représentants de la Ville de Bruxelles /
Afgevaardigden Stad Brussel /
Representatives of the City of Brussels:
Hilde Vernailen, **Yamila Idrissi**, **Roel Jakobs**,
Olivier Auvray & **Pieter Debou**
Représentants de la Communauté flamande /
Afgevaardigden Vlaamse Gemeenschap /
Representatives of the Flemish Community:
Jos Geysels, **Frank Meysman**, **Mireille Schreurs**,
Linde De Corte & **Johan Swinnen**
Représentant de la Commission communautaire flamande /
Afgevaardigde Vlaamse Gemeenschapscommissie /
Representative of the Flemish Community Commission:
Tinne Vanderstraeten
Commissaire du gouvernement /
Regeringscommissaris / Government Commissioner:
Marie-Paule Quix

avec le soutien de / Met toelagen van / subsidised by
La Ville de Bruxelles / De Stad Brussel / the City of Brussels,
la Communauté flamande / de Vlaamse Gemeenschap /
the Flemish Community, la Commission communautaire
flamande / de Vlaamse Gemeenschapscommissie /
the Flemish Community
Commission, la Région de Bruxelles-Capitale / het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest / the Brussels Capital Region